

LUKÁCS GYÖRGY ÉS
EDICIONES ERA MEXICO MEXICO
KÖZÖTTI KIADÓI SZERZŐDÉSEK 1961-1963

854

VI/99

S z e r z ő d é s

szervi jogok átengedése tárgyában, egyrészt EDICIONES ERA /képviselőként: JORGE ESPRESATE X. /aki a továbbiak folyamán Kiadó néven fog szerepelni, másrészt Lukács György között aki a továbbiak folyamán Szerző néven szerepel a következő cikkelyek értelmében.

I.

Szerző átengedi Kiadónak

"Akritikai realizmus jelenlegi értelmezése"
című könyvét.

II.

A kézirat átadásának végső határideje - - - -, tudomásulvéve hogy Kiadó nem köteles átvenni fenti határidő után. Kiadó a maga részéről köteles közölni a kézirat átvételétől számított három hónapon belül annak elfogadását, kifogásait vagy visszautasítását. Ellenkező értelmű írásbeli közlés hiánya egyértelmű az elfogadással.

III.

Kiadó miután elfogadta a művet, a kézirat irodalmi tulajdonát ezzel megszerezte, a mely feljogosítja, hogy első kiadásban 2500 példányig jelentesse meg, s ez a tulajdonjog mindaddig megilleti míg több mint 100 eladatlan példány ~~van~~ Kiadó tulajdonában.

IV.

Kiadó köteles két éven belül megjelentetni a művet. Abban az esetben, ha a mű nem jelennek meg ez időn belül, Szerző visszavonhatja azt, anélkül, hogy visszaszolgáltatassa a már felvett honoráriumot.

V.

Szerzőt megilleti személyes használatára 10 ingyen példány minden kinyomtatott 1000 után. Kiadó ezenkívül fenntart 50 példányt minden 1000-ból a sajtó szolgálat és propaganda céljaira. Tudomásul veszik szerződő felek, hogy mindama példány amelyre ez a bekezdés vonatkozik kívül esik az eladott példányok elszámolásán.

VI.

Kiadónak jogában áll a könyvet későbbi kiadásokban megjelentetni bármikor, csupán értesítve Szerzőt minden esetben a nyomtatott példányok számáról. Szerző a maga részéről jogosult második kiadást javasolni kiadónak, mikor a raktáron lévő példányszám 100-nál kisebb. Ebben az esetben, Kiadó köteles írásban válaszolni Szerzőnek annak a javaslat érkezésétől számított egy hónapon belül. Ennek az időpontnak elmultával semmilyen vagy negatív válasz esetén Szerző visszazerezte jogát, hogy bármely más kiadóval tárgyaljon második kiadásról. Mindkét fél megegyezik abban, hogy ugyanezeket a szabályokat követi későbbi kiadások esetén.

VII.

Kiadó köteles Szerzőt hiteles módon értesíteni más nyelvű kiadásokra vonatkozó szerződésekről, amelyeket kezdeményezne és megkötne és részesíteni őt a bevétel százalékában, amelytől ilyen címen megilleti. Szerző a maga részéről értesíti kiadót mihelyt

MTA FIL. INT.

Lukács Arch:

bármilyen igény jutna hozzá könyvének idegen-nyelvű fordítása iránt, ha azt óhajtja, hogy a Kiadó tegye meg a szükséges lépéseket. Minden esetben Szerző kötelezettségei kiadóval szemben ugyanazok, mint Kiadóé Szerzővel szemben.

VIII.

Szerző tudomásul veszi, hogy sem a könyv megjelenése előtt, sem azután nem közölhet semmilyen részt művéből ujságokban, vagy folyóiratokban, Kiadó kifjezett bejegyzése nélkül, sem pedig szerződést kötni más kiadóval azonos témájú könyv megjelentetéséről, ha csak a kettő nem lenne gyökeresen különböző.

IX.

Kiadó fizet az irodalmi tulajdon áraként, tiszteletdíj fejében

500.- USA dollárt

788451 számú csekkel New-York-i diszpozícióval

1961. március 4-i kelettel.

X.

Kiadó köteles megmutatni könyvelési adatait Szerzőnek, amikor ez erre igényt tart, akár közvetlenül, akár törvényes képviselő révén abból a célból, hogy megállapítsa, hogy az elszámolások megfelelnek az igazságnak.

XI.

Kiadó kötelezi magát, hogy tiszta, pontos, teljes szövegben adja ki a művét és terjeszti azt.

XII.

Kiadó intézi el a mű irodalmi tulajdonának bejegyeztetését, ~~meg-~~
~~felelően~~ ennek a szerződésnek feltételei alapján.

XIII.

Mindkét fél megegyezik abban, hogy ennek a szerződésnek az értelmezése tekintetében aláveti magát a mexicói köztársaság szövetségi törvénykezésének és azoknak a szerződéseknek, amelyeket Mexico a szerzőijogi szerződések ügyében a különböző országokkal kötött.

Mexico 1961. március 6.

Kiadó

Kiadó

Szerző

EDICIONES ERA



CONTRATO

de cesión de derechos de autor que celebran, por una parte, EDICIONES ERA, representado por JORGE ESPRESATE X. y que en este contrato se denominará EL EDITOR, y por la otra, el señor GEORG LUKACS. que se denominará EL AUTOR, al tenor de las siguientes cláusulas:

PRIMERA: El Autor cede al Editor el libro titulado:

"LA SIGNIFICATION PRESENTE DU REALISME CRITIQUE"

SEGUNDA: El plazo máximo de entrega del manuscrito es el mes de ----- del año de -----, quedando entendido que el Editor no está obligado a recibirlo si se presenta después de la fecha convenida. El Editor, a su vez, queda obligado a comunicar, dentro de los tres meses siguientes a la fecha en que reciba el manuscrito, la aceptación, observaciones o rechazo de él, en el concepto de que la falta de una comunicación escrita en sentido contrario equivaldría a la aceptación.

TERCERA: Se conviene expresamente en que el Editor, aceptada la obra adquiere la propiedad literaria del manuscrito, que le da derecho a hacer una primera edición hasta de dos mil quinientos ejemplares, derecho de propiedad que subsistirá mientras el Editor tenga sin vender una cantidad de ejemplares superior a 100.

CUARTA: El Editor queda obligado a hacer la edición de la obra en un plazo de dos años como máximo. En caso de que la obra no se edite en ese plazo, el Autor podrá retirarla libremente, sin que esté obligado a devolver la parte de la regalía que tenga ya recibida.

QUINTA: El Autor tendrá derecho a recibir gratuitamente, para su uso personal, 10 ejemplares por cada mil que imprima el Editor. Este, además, separará hasta cincuenta ejemplares de cada mil para el servicio de prensa y propaganda. Queda entendido que todos los ejemplares a que se refiere esta cláusula no se considerarán en las liquidaciones de ejemplares vendidos.

SEXTA: El Editor tendrá en todo momento derecho de hacer ediciones posteriores del libro con sólo notificarlo al Autor informándole del número de ejemplares que se impriman en cada caso. Por su parte, el Autor tiene el derecho de promover ante el Editor una segunda edición de su obra cuando el número de ejemplares en almacén sea inferior a 100. En este caso, el Editor estará obligado a darle una respuesta escrita al Autor en un plazo de un mes a partir del día en que reciba la notificación de éste, pasado el cual, de no recibir respuesta o de ser ésta negativa, recobrará su derecho para negociar una segunda edición con cualquier otro editor. Ambas partes convienen en seguir las mismas reglas tratándose de ediciones sucesivas.

SEPTIMA: El Editor quedará obligado a informar al Autor de un modo auténtico de los contratos de traducción a otros idiomas que promueva y concluya, y a hacerle partícipe del ----- por ciento de las entradas que por este concepto reciba. El Autor, por su parte, notificará al Editor tan pronto como reciba alguna solicitud de

arreglo para traducción de su libro a un idioma extranjero, por si desea que el Editor haga las gestiones oportunas. En todo caso el Autor tiene, respecto del Editor, las mismas obligaciones que éste respecto del Autor.

OCTAVA: El Autor queda entendido de que ni antes ni después de la publicación del libro podrá publicar en periódicos o revistas, cualquiera que sea su género parte de ese libro, sin autorización expresa del Editor, así como contratar con otro editor la publicación de un libro sobre el mismo tema, a menos que ambos sean radicalmente diferentes.

NOVENA: El Editor pagará como precio de la propiedad literaria que adquiere una regalía en la siguiente forma:

\$ 500.00 U.S. DOLARES.

PAGADOS EN CHEQUE # 788451 SOBRE NUEVA YORK DE FECHA 4 DE MARZO 1961.

DECIMA: Queda obligado el Editor a mostrar al Autor sus libros de contabilidad cuantas veces lo solicite éste, bien sea directamente o por representante legítimo, para que pueda cerciorarse de que las liquidaciones están ajustadas a la verdad.

DECIMAPRIMERA: El Editor se compromete a hacer una edición limpia, correcta, íntegra del texto, y distribuirla para su venta.

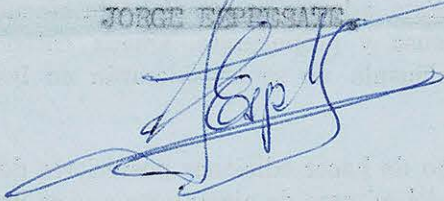
DECIMASEGUNDA: El Editor gestionará el registro de la propiedad literaria de la obra, sujeta a las condiciones previstas en este contrato.

DECIMATERCERA: Ambas partes convienen expresamente en someterse para la interpretación de este contrato a la legislación federal de la República Mexicana y a los tratados que México tenga celebrados con los diferentes países a que pertenezcan los autores de las obras contratadas.

México, D. F., a 6 de Marzo de 1961

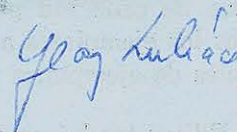
EL EDITOR:

JORGE ESPINOSA



EL AUTOR:

GEORG LUKACS





CONTRATO

de cesión de derechos de autor que celebran, por una parte, EDICIONES ERA, representado por la Sra. NIEVES ESPRESATE DE FERNANDEZ y que en este contrato se denominará EL EDITOR, y por la otra, el señor GEORG LUKACS que se denominará EL AUTOR, al tenor de las siguientes cláusulas:

PRIMERA: El Autor cede al Editor el libro titulado:

"NOVELA HISTORICA"

SEGUNDA: El plazo máximo de entrega del manuscrito es el mes de - - - - - del año de - - - - , quedando entendido que el Editor no está obligado a recibirlo si se presenta después de la fecha convenida. El Editor, a su vez, queda obligado a comunicar, dentro de los tres meses siguientes a la fecha en que reciba el manuscrito, la aceptación, observaciones o rechazo de él, en el concepto de que la falta de una comunicación escrita en sentido contrario equivaldría a la aceptación.

TERCERA: Se conviene expresamente en que el Editor, aceptada la obra adquiere la propiedad literaria del manuscrito, que le da derecho a hacer una primera edición hasta de TRES MIL EJEMPLARES ejemplares, derecho de propiedad que subsistirá mientras el Editor tenga sin vender una cantidad de ejemplares superior a 100.

CUARTA: El Editor queda obligado a hacer la edición de la obra en un plazo de dos años como máximo. En caso de que la obra no se edite en ese plazo, el Autor podrá retirarla libremente, sin que esté obligado a devolver la parte de la regalía que tenga ya recibida.

QUINTA: El Autor tendrá derecho a recibir gratuitamente, para su uso personal, 10 ejemplares por cada mil que imprima el Editor. Este, además, separará hasta cincuenta ejemplares de cada mil para el servicio de prensa y propaganda. Queda entendido que todos los ejemplares a que se refiere esta cláusula no se considerarán en las liquidaciones de ejemplares vendidos.

SEXTA: El Editor tendrá en todo momento derecho de hacer ediciones posteriores del libro con sólo notificarlo al Autor informándole del número de ejemplares que se impriman en cada caso. Por su parte, el Autor tiene el derecho de promover ante el Editor una segunda edición de su obra cuando el número de ejemplares en almacén sea inferior a 100. En este caso, el Editor estará obligado a darle una respuesta escrita al Autor en un plazo de un mes a partir del día en que reciba la notificación de éste, pasado el cual, de no recibir respuesta o de ser ésta negativa, recobrará su derecho para negociar una segunda edición con cualquier otro editor. Ambas partes convienen en seguir las mismas reglas tratándose de ediciones sucesivas.

SEPTIMA: El Editor quedará obligado a informar al Autor de un modo auténtico de los contratos de traducción a otros idiomas que promueva y concluya, y a hacerle partícipe del - - - - por ciento de las entradas que por este concepto reciba. El Autor, por su parte, notificará al Editor tan pronto como reciba alguna solicitud de

6247

arreglo para traducción de su libro a un idioma extranjero, por si desea que el Editor haga las gestiones oportunas. En todo caso el Autor tiene, respecto del Editor, las mismas obligaciones que éste respecto del Autor.

OCTAVA: El Autor queda entendido de que ni antes ni después de la publicación del libro podrá publicar en periódicos o revistas, cualquiera que sea su género parte de ese libro, sin autorización expresa del Editor, así como contratar con otro editor la publicación de un libro sobre el mismo tema, a menos que ambos sean radicalmente diferentes.

NOVENA: El Editor pagará como precio de la propiedad literaria que adquiere una regalía en la siguiente forma:

DIEZ POR CIENTO DEL PRECIO DE VENTA EN LIQUIDACIONES SEMESTRALES.

DECIMA: Queda obligado el Editor a mostrar al Autor sus libros de contabilidad cuantas veces lo solicite éste, bien sea directamente o por representante legítimo, para que pueda cerciorarse de que las liquidaciones están ajustadas a la verdad.

DECIMAPRIMERA: El Editor se compromete a hacer una edición limpia, correcta, íntegra del texto, y distribuirla para su venta.

DECIMASEGUNDA: El Editor gestionará el registro de la propiedad literaria de la obra, sujeta a las condiciones previstas en este contrato.

DECIMATERCERA: Ambas partes convienen expresamente en someterse para la interpretación de este contrato a la legislación federal de la República Mexicana y a los tratados que México tenga celebrados con los diferentes países a que pertenezcan los autores de las obras contratadas.

México, D. F., a 3 de abril de 1963.

EL EDITOR:

"EDICIONES ERA, S.A."

EL AUTOR:

GEORG LUKACS.

LUKÁCS GYÖRGY ÉS
EDITORIAL GRIJALBO S.A. MEXICO MEXICO
KÖZÖTTI KIADÓI SZERZŐDÉSEK 1962-1964

855

VI/100

MEMORANDUM OF AGREEMENT

made the 1st day of November, 1962

BETWEEN

Professor György Lukács, Budapest, Hungary

(hereinafter called the Proprietor) represented by
ARTISJUS, Hungarian Copyright Office,
Budapest, V. Deák Ferenc u. 15.

of the one part and

Editorial Grijalbo, S.A., Mexico

(hereinafter called the Publishers)

of the other part

WHEREAS

1. In consideration of the payments hereinafter mentioned, the Proprietor grants to the Publishers the sole right to translate the work

entitled Der junge Hegel und die Probleme der kapitalistischen Gesellschaft

by Professor György Lukács

into the Spanish language and the exclusive licence to print and publish the said translation in volume form for distribution .

2. The Publishers shall pay to the Proprietor on signature of this Agreement the sum of \$ 500.- / Five hundred and on publication of the said translation the sum of as an outright/in advance and on account of a royalty of for the first 4000 copies. Further 500.-Dollars shall be paid on publication of each subsequent 4000 copies.

~~Such royalties shall be calculated on the retail price of the paper bound edition and shall be paid on cloth and paper bound copies sold. The retail price of the paper bound edition should not be stated lower than 75% of the retail price of the cloth copies.~~

3. The Proprietor further grants to the Publishers during the validity of this Agreement and for the territory described in Clause 1 the following rights in the said translation, subject to the undermentioned provisions:

	Proprietor %	Publishers %
	of the net returns	
a) Right of previous printing of extracts of the said translation in newspapers or periodicals	70	30
b) Right of reprinting in the press	50	50
c) Right of lectures in broadcast, television or elsewhere	50	50
d) Right to assign the licence of reprinting to book clubs	50	50
e) Right to issue pocket-book editions (number of copies minimum <u>15.000</u>)	50	50
f) <u>XX</u>	<u>XXXXX</u>	<u>XXXXX</u>

MTA FIL INT.
Lukács Arch

5696

4. Accounts of sales of the said translation shall be made up to the 30th day of June and to the 31 day of December in each year. ~~Payment of any royalties due should be arranged within~~..... days thereafter.

It is understood, that the accounts of sales as well as the correspondence concerning all questions relating to this contract should be addressed to the Representative of the Proprietor. All sums due to the Proprietor are to be transferred to his **Representative's account** with the National Bank of Hungary, Budapest.

5.5....% of the first edition and2....% of all subsequent ones may be printed in addition to each edition free of royalties.

6. The Publishers shall publish the said translation in an edition of ...4000..... copies, within ...18..... months from the date of this Agreement.

7. The Publishers shall provide for the translation of the said work at their own expense. The translation shall be made faithfully and accurately and abbreviations or alterations in the text shall be made only with the written consent of the Proprietor or his representative.

8. The Publishers shall ensure that the title of the said translation and the name of the author shall appear in due prominence on every copy produced and shall undertake further to have also the original title of the said work printed on an appropriate place in every copy. The Publishers hereby undertake also to print the following copyright notice on the title page, in addition to any copyright line concerning the actual translation:

Copyright by György Lukács, 1948

9. The Publishers shall forward to the Proprietor through his representative ...ten..... complimentary copies of the first edition and five..... complimentary copies of each further edition on publication, stating at the same time the actual size of the edition and the retail price or prices of the copies.

10. The Proprietor shall have the right to buy over and above the gratis copies due to him according to Clause 9 further copies for private use with the prevailing maximum allowance on the retail price of the copies concerned.

11. The licences herein granted are assigned to the abovenamed Publishers solely and shall not be transferred or assigned by them without the prior written consent of the Proprietor or the Proprietor's abovementioned representative.

12. All rights in the said work not specifically granted to the Publishers in this Agreement are reserved by the Proprietor.

13. Should the Publishers fail to issue the said translation within the period stipulated in Clause 6 or should they allow the said translation to go out of print or off the market and fail to issue a new edition and restore the said work to the market within twelve months then in any such case the Proprietor shall have the right to withdraw all his rights conveyed by this Agreement, without previous notice and without prejudice to the Proprietor's claim to any moneys paid or then due and to any claim which he may have for damages and/or otherwise.

14. Any dispute which may arise in connection with this Agreement comes under the jurisdiction of the Court of Budapest.....

The proper law of this contract is the hungarian..... one.

15. It is further understood: The translation should be made on the basis of the German edition /Aufbau-Verlag, Berlin, 1954/. Should the Publishers not be able to get in possession of this edition, the original edition /Zürich, 1948/ can be used. In this case however, following modifications should be made: 1/ The title of the work must appear as mentioned in Clause 1. The subtitle of the Zürich-edition: "Über die Beziehungen von Dialektik und Ökonomie" may be added. 2/ In completion of the index of the Zürich-edition /1948/, following data should be added: after the title of Chapter I: "/Bern, 1793-1796/"; after the title of Chapter II: "/Frankfurt, 1797-1800/". - 3/ The foreword of the Aufbau-edition /1954/ written by the Author must be published by all means.

EDITORIAL GRIJALBO S.A.

MANUEL M. ROGA
GERENTE

György Lukács
Proprietor

[Signature]
Publishers

artisjus

MEMORANDUM OF AGREEMENT

made the 15th day of July, 1964

BETWEEN

Professor Georg Lukács

(hereinafter called the Proprietor) represented by ARTISJUS, Hungarian Copyright Office, Budapest, V. Deák Ferenc u. 15.

of the one part and

Editorial Grijalbo S.A. Mexico

(hereinafter called the Publishers)

of the other part

WHEREAS

- 1. In consideration of the payments hereinafter mentioned, the Proprietor grants to the Publishers the sole right to translate the work

entitled Contribuciones a la Historia de la Estetica

by Georg Lukács

into the Spanish language and the exclusive licence to print and publish the said translation in volume form for distribution

- 2. The Publishers shall pay to the Proprietor on signature of this Agreement the sum of \$ 250.- as an outright/... for a first edition of 4000 copies. Further 250.- Dollars shall be paid on publication of each subsequent 4000 copies.

- 3. The Proprietor further grants to the Publishers during the validity of this Agreement and for the territory described in Clause 1 the following rights in the said translation, subject to the undermentioned provisions:

MTA FIL. INT. Lukács Arch.

Table with 3 columns: Right description, Proprietor %, Publishers %. Rows include: a) Right of previous printing of extracts... (70% / 30%), b) Right of reprinting in the press (50% / 50%), c) Right of lectures in broadcast... (50% / 50%), d) Right to assign the licence of reprinting to book clubs (50% / 50%), e) Right to issue pocket-book editions... (50% / 50%), f) ... (--- / ---)

4. Accounts of sales of the said translation shall be made up to the 30th day of June and to the 31 day of December in each year. ~~By means of which the Publisher shall be obliged to pay to the Proprietor the sum of ...~~

It is understood, that the accounts of sales as well as the correspondence concerning all questions relating to this contract should be addressed to the Representative of the Proprietor.
All sums due to the Proprietor are to be transferred to his **Representative's account** with the National Bank of Hungary, Budapest.

5.⁴...% of the first edition and²...% of all subsequent ones may be printed in addition to each edition free of royalties.

6. The Publishers shall publish the said translation in an edition of **4000** copies, within **18** months from the date of this Agreement.

7. The Publishers shall provide for the translation of the said work at their own expense. The translation shall be made faithfully and accurately and abbreviations or alterations in the text shall be made only with the written consent of the Proprietor or his representative.

8. The Publishers shall ensure that the title of the said translation and the name of the author shall appear in due prominence on every copy produced and shall undertake further to have also the original title of the said work printed on an appropriate place in every copy. The Publishers hereby undertake also to print the following copyright notice on the title page, in addition to any copyright line concerning the actual translation:

c) Georg Lukács, 1954

9. The Publishers shall forward to the Proprietor through his representative **ten** complimentary copies of the first edition and **five** complimentary copies of each further edition on publication, stating at the same time the actual size of the edition and the retail price or prices of the copies.

10. The Proprietor shall have the right to buy over and above the gratis copies due to him according to Clause 9 further copies for private use with the prevailing maximum allowance on the retail price of the copies concerned.

11. The licences herein granted are assigned to the abovenamed Publishers solely and shall not be transferred or assigned by them without the prior written consent of the Proprietor or the Proprietor's above-mentioned representative.

12. All rights in the said work not specifically granted to the Publishers in this Agreement are reserved by the Proprietor.

13. Should the Publishers fail to issue the said translation within the period stipulated in Clause 6 or should they allow the said translation to go out of print or off the market and fail to issue a new edition and restore the said work to the market within twelve months then in any such case the Proprietor shall have the right to withdraw all his rights conveyed by this Agreement, without previous notice and without prejudice to the Proprietor's claim to any moneys paid or then due and to any claim which he may have for damages and/or otherwise.

14. Any dispute which may arise in connection with this Agreement comes under the jurisdiction of the Court of **Budapest**
The proper law of this contract is the **Hungarian** one.

15. It is further understood: **a/ Besides the complimentary copies mentioned in § 9, two copies of the first, and one copy of each subsequent edition is to be sent to the representative of the proprietor, and a further copy of each edition directly to the National Library Széchenyi /Acquisition Department, Budapest, VIII. Múzeum körút 14-16/**

b/ The Publisher shall collect the critiques and reviews of all kind published in the press or elsewhere, dealing with the editions falling within the scope of this agreement and shall send them to the proprietor through his above mentioned representative.

Georg Lukács
Proprietor

EDITORIAL GRIJALBO, S. A.

Roca
Publishers

artisjus

MEMORANDUM OF AGREEMENT

made the 15th day of July, 1964

BETWEEN

Professor Georg Lukács

(hereinafter called the Proprietor) represented by ARTISJUS, Hungarian Copyright Office, Budapest, V. Deák Ferenc u. 15.

of the one part and

Editorial Grijalbo S.A. Mexico

(hereinafter called the Publishers)

of the other part

WHEREAS

- 1. In consideration of the payments hereinafter mentioned, the Proprietor grants to the Publishers the sole right to translate the work

entitled Prolegomenos a la Estetica Marxista

by Georg Lukács

into the Spanish language and the exclusive licence to print and publish the said translation in volume form for distribution

- 2. The Publishers shall pay to the Proprietor on signature of this Agreement the sum of \$ 250.- as an outright/... for a first edition of 4000 copies. Further 250.- Dollars shall be paid on publication of each subsequent 4000 copies.

Such royalties shall be calculated on the net price of the paper bound edition and shall be paid on publication of each subsequent 4000 copies. The net price of the paper bound edition shall not be less than 75% of the net price of the cloth copies

- 3. The Proprietor further grants to the Publishers during the validity of this Agreement and for the territory described in Clause 1 the following rights in the said translation, subject to the undermentioned provisions:

Table with 3 columns: Rights, Proprietor %, Publishers %. Includes items like 'Right of previous printing of extracts', 'Right of reprinting in the press', etc.

MTA FIL INT. Lukács Arch.

LUKÁCS GYÖRGY ÉS
FRANÇOIS MASPERO ÉDITEUR SARL. PÁRIZS FRANCIAORSZÁG
KÖZÖTTI KIADÓI SZERZŐDÉSEK 1963

számra 12

856

VI/101

17/3 63
françois maspero éditeur

40 rue saint-séverin paris 5

odé 68-02

CONTRAT D'ÉDITION

Entre les soussignés: Georg Lukacs, Belgrad RKP 2.V.EM.5, Budapest,
ci-dessous désigné comme "l'Auteur",

d'une part,

et François Maspero, Editeur, 40 rue St. Séverin, Paris 5e,

d'autre part,

il a été convenu ce qui suit:

1. L'Auteur cède à François Maspero ou à ses ayants droits, le droit exclusif d'imprimer, d'éditer et de vendre la traduction en langue française d'un ouvrage libre de tout autre engagement et intitulé:

La particularité comme catégorie esthétique (Titre provisoire)
(Besonderheit)

2. François Maspero s'engage à éditer cette traduction dans le délai de douze mois. Il se réserve de fixer le format, la présentation, le tirage et le prix de vente du volume.

3. La traduction de l'ouvrage devra être fidèle et littérairement valable. Elle sera faite d'après les textes allemand et hongrois.

4. L'Auteur s'engage à remettre à François Maspero un manuscrit définitif et prêt pour la traduction dont le texte ne contient rien qui puisse tomber sous le coup des lois relatives à la diffamation, l'atteinte aux bonnes mœurs ou le plagiat. Les corrections d'auteur qui dépasseraient 10% (dix pour cent) du montant total des frais de composition seront à la charge de l'Auteur.

5. François Maspero se réservant libre de droits, selon l'usage, une marge dite "double main de passe" de 10% (dix pour cent) du nombre des exemplaires mis en vente, paiera à l'Auteur, ou à ses ayants droit, sur le prix de catalogue du volume broché, pour chaque exemplaire vendu, des droits de 7% (sept pour cent).

6. Les droits d'auteur seront payés semestriellement, d'après le chiffre des ventes effectives de l'ouvrage arrêté au 30 juin et au 31 décembre de chaque année. Les relevés de vente seront présentés à l'Auteur ou à ses ayants droit et réglés les 30 septembre et 31 mars suivants au plus tard.

7. L'Auteur recevra à titre gratuit (en plus du service de presse qui sera effectué d'un commun accord aux frais de l'Editeur) vingt exemplaires du premier tirage. Les exemplaires dont il pourrait avoir besoin en plus de ce nombre lui seront cédés avec une remise de 33 1/3 % sur le prix fort de catalogue.

MTA FIL INT
Eukács Arch.

.../...

562

8. Si, deux ans après épuisement de l'ouvrage, François Maspero n'a pas, sur la demande de l'Auteur, procédé à une réimpression, l'Auteur pourra disposer de son oeuvre.

9. Au cas où paraîtrait en langue française une édition complète des oeuvres de l'Auteur, François Maspero s'engage à consentir à ce que les oeuvres séparées de l'Auteur parues chez lui y soient incluses, après un délai de trois ans à partir de leur première édition.

10. Tous droits de reproduction en recueils, en éditions populaires ou de luxe, après publication de l'ouvrage, d'adaptation cinématographique ou de télévision, radiophonique ou théâtrale par quelque procédé que ce soit, sont réservés par François Maspero. Pour la cession de tels droits en France, François Maspero pourra traiter après accord de l'Auteur, et versera à celui-ci, au moment où il les percevra, 50% (cinquante pour cent) des sommes nettes perçues pour les reproductions.

11. Conditions spéciales:
Un acompte de 1.200 F (mille deux cents francs) sur les droits d'Auteur sera versé à la signature du présent contrat.

Fait en double exemplaire (1)
à Paris, le 25 janvier 1963.

Lu et approuvé

François Maspero

Lu et approuvé

Geny Lubin

(1) Faire précéder la signature des mots "Lu et approuvé".

MASSIMO

françois maspero éditeur

40 rue saint-séverin paris 5

méd 41-16

CONTRAT D'ÉDITION

Entre les soussignés: Georg Lukacs, Belgrad RKP 2.V.EM.5, Budapest,
ci-dessous désigné comme "l'Auteur"

d'une part,

et François Maspero, Editeur, 40 rue St Séverin, Paris 5e

d'autre part,

il a été convenu ce qui suit:

1. L'Auteur cède à François Maspero ou à ses ayants droit, le droit exclusif d'imprimer, d'éditer et de vendre la traduction en langue française d'un ouvrage libre de tout autre engagement et intitulé

Balzac (Titre provisoire)

2. François Maspero s'engage à éditer cette traduction dans le délai de douze mois. Il se réserve de fixer le format, la présentation, le tirage et le prix de vente du volume.

3. La traduction de l'ouvrage devra être fidèle et littérairement valable.

4. L'Auteur s'engage à remettre à François Maspero un manuscrit définitif et prêt pour la traduction dont le texte ne contient rien qui puisse tomber sous le coup des lois relatives à la diffamation, l'atteinte aux bonnes mœurs ou le plagiat. Les corrections d'auteur qui dépasseraient 10% (dix pour cent) du montant total des frais de composition seront à la charge de l'Auteur.

5. François Maspero se réservant libre de droits, selon l'usage, une marge dite "double main de passe" de 10% (dix pour cent) du nombre des exemplaires mis en vente, paiera à l'Auteur, ou à ses ayants droit, sur le prix de catalogue du volume broché, pour chaque exemplaire vendu, des droits de 7% (sept pour cent).

6. Les droits d'auteur seront payés semestriellement, d'après le chiffre des ventes effectives de l'ouvrage arrêté au 30 juin et au 31 décembre de chaque année. Les relevés de vente seront présentés à l'Auteur ou à ses ayants droit et réglés les 30 septembre et 31 mars suivants au plus tard.

7. L'Auteur recevra à titre gratuit (en plus du service de presse qui sera effectué d'un commun accord aux frais de l'Editeur) vingt exemplaires du premier tirage. Les exemplaires dont il pourrait avoir besoin en plus de ce nombre lui seront cédés avec une remise de 33 1/3 % sur le prix fort de catalogue.

8. Si, deux ans après épuisement de l'ouvrage, François Maspero n'a pas, sur la demande de l'Auteur, procédé à une réimpression, l'Auteur pourra disposer de son oeuvre.

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

.../...

6186

9. Au cas où paraîtrait en langue française une édition complète des oeuvres de l'Auteur, François Maspero s'engage à consentir à ce que les oeuvres séparées de l'Auteur parues chez lui y soient incluses, après un délai de trois ans à partir de leur première édition.

10. Tous droits de reproduction en recueils, en éditions populaires ou de luxe, après publication de l'ouvrage, d'adaptation cinématographique ou de télévision, radiophonique ou théâtrale par quelque procédé que ce soit, sont réservés par François Maspero. Pour la cession de tels droits en France, François Maspero pourra traiter après accord de l'Auteur, et versera à celui-ci, au moment où il les percevra, 50% (cinquante pour cent) des sommes nettes perçues pour les reproductions.

11. Conditions spéciales:

Un acompte de 1.000 F (mille francs) sur les droits d'Auteur sera versé à la signature du présent contrat.

Fait en double exemplaire (1)
à Paris, le 13 mars 1963.

Lu et approuvé
François Maspero

FRANÇOIS MASPERO
ÉDITEUR
S.A.R.L. Capital 1 million de fr.
40, rue Saint-Séverin
PARIS - 5^e
R. C. Seine 59 B 2.517

Budapest 25/uy 1963

Lu et approuvé
Jozsef Lukacs

(1) Faire précéder la signature des mots "Lu et approuvé".

MTA FIL INT.
Ludov. Arch.

françois maspero éditeur

40 rue saint-séverin paris 5

méd 41-16

C O N T R A T D ' E D I T I O N

Entre les soussignés: Georg Lukacs, Belgrad RKP 2.V.EM.5, Budapest, ci-dessous désigné comme "l'Auteur", d'une part, et François Maspero, Editeur, 40 rue St. Séverin, Paris, 5e, d'autre part, il a été convenu ce qui suit:

1. L'Auteur cède à François Maspero ou à ses ayants droits, le droit exclusif d'imprimer, d'éditer et de vendre la traduction en langue française d'un ouvrage libre de tout autre engagement et intitulé:

Thomas Mann (Titre provisoire)

2. François Maspero s'engage à éditer cette traduction dans le délai de douze mois. Il se réserve de fixer le format, la présentation, le tirage et le prix de vente du volume.

3. La traduction de l'ouvrage devra être fidèle et littérairement valable.

4. L'Auteur s'engage à remettre à François Maspero un manuscrit définitif et prêt pour la traduction dont le texte ne contient rien qui puisse tomber sous le coup des lois relatives à la diffamation, l'atteinte aux bonnes moeurs ou le plagiat. Les corrections d'auteur qui dépasseraient 10% (dix pour cent) du montant total des frais de composition seront à la charge de l'Auteur.

5. François Maspero se réservant libre de droits, selon l'usage, une marge dite "double main de passe" de 10% (dix pour cent) du nombre des exemplaires mis en vente, paiera à l'Auteur, ou à ses ayants droit, sur le prix de catalogue du volume broché, pour chaque exemplaire vendu, des droits de 7% (sept pour cent).

6. Les droits d'auteur seront payés semestriellement, d'après le chiffre des ventes effectives de l'ouvrage arrêté au 30 juin et au 31 décembre de chaque année. Les relevés de vente seront présentés à l'Auteur ou à ses ayants droit et réglés les 30 septembre et 31 mars suivants au plus tard.

7. L'Auteur recevra à titre gratuit (en plus du service de presse qui sera effectué d'un commun accord aux frais de l'Editeur) vingt exemplaires du premier tirage. Les exemplaires dont il pourrait avoir besoin en plus de ce nombre lui seront cédés avec une remise de 33 1/3 % sur le prix fort de catalogue.

8. Si, deux ans après épuisement de l'ouvrage, François Maspero n'a pas, sur la demande de l'Auteur, procédé à une réimpression, l'Auteur pourra disposer de son oeuvre.

MTA FIL INT.

Lukács Arch.

.../...

6187

9. Au cas où paraîtrait en langue française une édition complète des oeuvres de l'Auteur, François Maspero s'engage à ce que les oeuvres séparées de l'Auteur parues chez lui y soient incluses, après un délai de trois ans à partir de leur première édition.

10. Tous droits de reproduction en recueils, en éditions populaires ou de luxe, après publication de l'ouvrage, d'adaptation cinématographique ou de télévision, radiophonique ou théâtrale par quelque procédé que ce soit, sont réservés par François Maspero. Pour la cession de tels droits en France, François Maspero pourra traiter après accord de l'Auteur, et versera à celui-ci, au moment où il les percevra, 50% (cinquante pour cent) des sommes nettes perçues pour les reproductions.

11. Conditions spéciales:

Un acompte de 1.000 (mille) francs sur les droits d'Auteur sera versé à la signature du présent contrat.

Fait en double exemplaire (1)
à Paris, le 13 mars 1963.

Budapest 1963. 25/11

Lu et approuvé

FRANÇOIS MASPERO
ÉDITEUR

François Maspero

S.A.R.L. Capital 1 million de fr.
40, rue Saint-Séverin
PARIS - 5^e
R. C. Seine 59 B 2.517

Lu et approuvé

Georges Lukacs

(1) Faire précéder la signature des mots "Lu et approuvé"

LUKÁCS GYÖRGY ÉS
EDICIONES SIGLO VEINTE S.R.L. BUENOS AIRES ARGENTINA
KÖZÖTTI KIADÓI SZERZŐDÉSEK 1963-1967

sept. 27

857

VI/102

CONTRATO

AGREEMENT

Celebrado por y entre

Made by and between

GEORG LUKACZ, Belgrad RKP 2 V. EM.5 BUDAPEST V (HUNGARY)

(hereinafter called the PROPRIETOR) of the first part and

(en adelante llamado el PROPIETARIO) por una parte y

EDICIONES SIGLO VEINTE SRL., Maza 177, BUENOS AIRES (ARGENTINA)

(thereinafter called the PUBLISHER) of the second part.

(en adelante llamado el EDITOR) por otra parte.

Quienes mutuamente acuerdan lo siguiente respecto a la obra intitulada

Whereby it is mutually agreed as follows regarding the work entitled

SAGGI SUL REALISMO by/de Georg Lukács
(corresponding to Einaudi's Italian edition)

1) El PROPIETARIO otorga por el presente al EDITOR el solo y exclusivo derecho para publicar en forma de libro solamente, una traducción en idioma castellana de la mencionada obra y distribuir la misma en el mundo de habla hispana, sujeto a los términos y condiciones siguientes y garantiza que tiene pleno poder y autoridad para realizar este contrato.

1) The PROPRIETOR hereby grants to the PUBLISHER the sole and exclusive right to publish, in book form only, a translation into the Spanish language of said work and to distribute it within the Spanish speaking world subject to the terms and conditions following, and guarantees, that he has full power and authority to make this contract.

El EDITOR se compromete a publicar su edición de la mencionada obra dentro de 18 (dieciocho) meses desde la fecha de este contrato.

The PUBLISHER agrees to publish his edition of the said work within 18 (eighteen) months.

2) El EDITOR se compromete a pagar al PROPIETARIO un anticipo de US\$ 150.- (ciento cincuenta USA dolares) a cuenta de una regalía del 7 1/2% (siete y medio por ciento) sobre el precio de venta al público de los primeros 3000 ejemplares y el 10% (diez por ciento) sobre el excedente.-

2) The PUBLISHER agrees to pay to the PROPRIETOR an advance of US\$ 150.- (one hundred and fifty US dollars) against a royalty of 7 1/2% (seven and a half percent) on the retail price of the first 3000 copies and 10% (ten percent) thereafter.

Este contrato entrará en vigor sólo después de que el PROPIETARIO haya recibido el pago del anticipo arriba mencionado y no tiene validez sin el recibo correspondiente.

This contract becomes valid only after receipt of the aforesaid advance payment by the PROPRIETOR and is not valid without the corresponding receipt.

3) El EDITOR enviará al PROPIETARIO los resúmenes de las ventas dos veces por año, al 31 de marzo y 30 de setiembre, y pagará toda suma adeudada en los 30 días posteriores.

3) The PUBLISHER shall report to the PROPRIETOR on sales twice yearly as of March 31 and September 30 and pay any amounts due within 30 days thereafter.

Todas las sumas adeudadas bajo este contrato serán convertidas a dolares USA al tipo de cambio vigente en la fecha de pago, pero nunca inferior al vigente en las fechas estipuladas en este contrato.

All monies due under this contract shall be converted into US dollars at the exchange rate prevailing on the date of payment, but never less than that prevailing on the due dates stipulated in this contract.

4) SEIS ejemplares gratuitos de la obra traducida serán enviados al PROPIETARIO.

4) SIX free copies of the work in translated form shall be sent to the PROPRIETOR.

5) La traducción de la mencionada obra será realizada fiel y cuidadosamente. Abreviaciones o alteraciones en el texto de la misma, sólo podrán hacerse con el consentimiento escrito del PROPIETARIO. El título original de la obra deberá aparecer debajo del título traducido y al dorso de la página del título de cada ejemplar de la traducción. El nombre del autor aparecerá en su forma acostumbrada y con la debida prominencia en la página del título y en el lomo de cada ejemplar publicado y en toda la publicidad de la mencionada obra hecha por el EDITOR.

5) The translation of the said work shall be made faithfully and accurately. Abbreviations or alterations shall be made in the text thereof only with written consent of the PROPRIETOR. The original title of the said work shall appear beneath the translated title and on the back of the title page of every copy, issued in the translation. The name of the author shall appear in its customary form in due prominence on the title page and binding of every copy produced and on all advertisements of the said work issued by the PUBLISHER.

6) Todos los derechos ahora existentes o que puedan existir en lo sucesivo y que no están específicamente otorgados en el presente contrato quedan reservados exclusivamente para uso del PROPIETARIO.

6) All rights now existing or which may hereafter come into existence and which are not specifically granted herein are reserved exclusively by the PROPRIETOR for use.

7) Esta licencia se otorga al EDITOR arriba nombrado solamente, y podrá ser transferida por él, sólo con el previo consentimiento escrito del PROPIETARIO.

7) This license is granted to the above-named PUBLISHER solely and shall be transferred by him only with the previous written consent of the PROPRIETOR.

8) El EDITOR se compromete a registrar la mencionada obra en los Registros de la Propiedad Intelectual en todos los territorios del mercado de libros de habla hispana donde dicho procedimiento sea necesario para dar plena legal protección a la misma. El PROPIETARIO enviará al EDITOR todos los documentos necesarios, ejemplares de la mencionada obra y otro material requerido por el EDITOR, que sea necesario para cumplir con esta obligación. Todos los gastos que esto ocasione serán abonados por el EDITOR.

8) The PUBLISHER agrees to register the copyright of the aforesaid work in all territories of the Spanish language book market, where such procedure is necessary to give full legal protection to same. The PROPRIETOR shall furnish to the PUBLISHER all necessary documents, copies of the aforesaid work and other material required by the PUBLISHER, to enable him to comply with this obligation.

All expenses thus arising shall be paid by the PUBLISHER.

9) El EDITOR se compromete a incluir en su edición al dorso de la página del título la reserva de "copyright" de los Estados Unidos de América como sigue:

9) The PUBLISHER agrees to include in his edition on the back of the title page, The United States of America copyright reservation as follows:

10) Si la traducción de la mencionada obra es publicada parcialmente, condensada, en forma de historieta, o de cualquier otra forma, todos los pagos recibidos por ello, serán divididos entre el EDITOR y el PROPIETARIO como sigue:

para el PROPIETARIO %/.....

para el EDITOR %/.....

11) Este contrato terminará automáticamente, sin perjuicio de las sumas ya abonadas o debidas al PROPIETARIO, si a) el EDITOR no publicara la obra traducida dentro del plazo convenido, b) la obra se agotara o faltara en plaza y el EDITOR no imprimiera y ofreciera para la venta una nueva edición dentro de tres meses de haber recibido un pedido por escrito del PROPIETARIO, c) durante un año los resúmenes de venta no son entregados y pagado lo que se debe al PROPIETARIO, d) el EDITOR fuera declarado en quiebra, o e) violara alguno de los términos de este contrato y no rectificara dicha violación dentro de un mes de haber recibido notificación escrita del PROPIETARIO para hacerlo. En todos estos casos todos los derechos cedidos por el presente contrato al EDITOR retornarán al PROPIETARIO, quien estará en libertad de disponer de dichos derechos en cualquier otra parte.

12) El PROPIETARIO designa a

INTERNATIONAL EDITORS Co., Agencia Literaria, Bmé. Mitre 1192, BUENOS AIRES

como sus representantes para este contrato con poder especial para solicitar todos los estados de cuentas, aprobar o desaprobado, así como verificarlos y actuar en nombre del PROPIETARIO en todos los asuntos relacionados con este contrato.

13) El EDITOR reconoce que INTERNATIONAL EDITORS Co. está intitulado para inspeccionar todos los libros y documentos relacionados con los pagos de las regalías adeudadas en base de este contrato.

14) Todos los pagos y anticipos adeudados de acuerdo a los términos de este contrato serán hechos por el EDITOR a INTERNATIONAL EDITORS Co. cuyo recibo será pleno y suficiente descargo de las obligaciones del EDITOR.

15) Este contrato es válido por 5 (cinco) años a partir de la fecha de la firma por ambas partes. Su renovación será convenida por un nuevo contrato.

16) ACUERDOS ESPECIALES:

En fe de lo cual firman las partes:

(Lugar y fecha - Place and Date)

Geary Lubbock

Buenos Aires 25 IX 1963

(Lugar y fecha - Place and Date)

10) Should the translation of this book, be published in part, condensed, in cartoon-strip form or any other form, all payments received therefrom should be split between the PUBLISHER and the PROPRIETOR as follows:

for the PROPRIETOR;

for the PUBLISHER.

11) This contract terminates automatically without prejudice to any sums already paid or due to the PROPRIETOR, if a) the PUBLISHER should not publish the translated work within the stipulated time, b) the work is out of print or off the market and the PUBLISHER should fail to print and offer for sale a new edition within three months after receipt of a written request from the PROPRIETOR, c) during one year royalty statements are not delivered and paid what is due to the PROPRIETOR, d) the PUBLISHER should be declared bankrupt or e) violate any of the terms of this contract and not rectify such violation within one month of having received written notice from the PROPRIETOR to do so. In these events all rights granted to the PUBLISHER by the present contract shall revert to the PROPRIETOR, who shall be at liberty to arrange for said rights elsewhere.

12) The PROPRIETOR hereby appoints

INTERNATIONAL EDITORS Co., Agencia Literaria, Bmé. Mitre 1192, BUENOS AIRES

his representatives on behalf of this agreement with special power to request statements of account, to approve or disapprove as well as to verify such statements and to act on the PROPRIETOR'S behalf in all matters arising out of this agreement

13) The PUBLISHER agrees that INTERNATIONAL EDITORS Co. shall be entitled to inspect any books and documents relating to the royalty payments due under this agreement.

14) All payments and accounts due under the terms of this agreement shall be made by the PUBLISHER to INTERNATIONAL EDITORS Co., and whose receipt shall be full and sufficient discharge of the PUBLISHER'S obligations.

15) This contract is valid for 5 (five) years from the date of its signing by both parties. Its renewal shall be a matter of a new arrangement.

16) SPECIAL AGREEMENTS:

As witness whereof the hands of the parties:

El PROPIETARIO - The PROPRIETOR

[Signature]
EDICIONES SIGLO VEINTE S.R.L.

El EDITOR - The PUBLISHER

CONTRATO

AGREEMENT

Celebrado por y entre

Made by and between

GEORG LUKACS, Belgrad RKP 2 V. EM.5, BUDAPEST V (HUNGARY)

(en adelante llamado el PROPIETARIO) por una parte y

(hereinafter called the PROPRIETOR) of the first part and

EDICIONES SIGLO VEINTE S.R.L., Maza 177, BUENOS AIRES (ARGENTINA)

(en adelante llamado el EDITOR) por otra parte.

(hereinafter called the PUBLISHER) of the second part.

Quienes mutuamente acuerdan lo siguiente respecto a la obra intitulada

Whereby it is mutually agreed as follows regarding the work entitled

THEORIE DES ROMANS by/de Georg Lukacs

1) El PROPIETARIO otorga por el presente al EDITOR el solo y exclusivo derecho para publicar en forma de libro solamente, una traducción en idioma castellano de la mencionada obra y distribuir la misma en el mundo de habla hispana sujeto a los términos y condiciones siguientes y garantiza que tiene pleno poder y autoridad para realizar este contrato.

1) The PROPRIETOR hereby grants to the PUBLISHER the sole and exclusive right to publish, in book form only, a translation into the Spanish language of said work and to distribute it within the Spanish speaking world subject to the terms and conditions following, and guarantees, that he has full power and authority to make this contract.

El EDITOR se compromete a publicar su edición de la mencionada obra dentro de 18 (dieciocho) meses desde la fecha de este contrato.

The PUBLISHER agrees to publish his edition of the said work within 18 (eighteen) months.

2) El EDITOR se compromete a pagar al PROPIETARIO un anticipo de US\$ 150.-- (ciento cincuenta USA dolares) a cuenta de una regalía del 7 1/2% (siete y medio por ciento) sobre el precio de venta al público de los primeros 3000 ejemplares y el 10% (diez por ciento) sobre el excedente.

2) The PUBLISHER agrees to pay to the PROPRIETOR an advance of US\$ 150.-- (one hundred and fifty US dollars) against a royalty of 7 1/2% (seven and a half percent) on the retail price of the first 3000 copies and 10% (ten percent) thereafter.

Este contrato entrará en vigor sólo después de que el PROPIETARIO haya recibido el pago del anticipo arriba mencionado y no tiene validez sin el recibo correspondiente.

This contract becomes valid only after receipt of the aforesaid advance payment by the PROPRIETOR and is not valid without the corresponding receipt.

3) El EDITOR enviará al PROPIETARIO los resúmenes de las ventas dos veces por año, al 31 de marzo y 30 de setiembre, y pagará toda suma adeudada en los 30 días posteriores.

3) The PUBLISHER shall report to the PROPRIETOR on sales twice yearly as of March 31 and September 30 and pay any amounts due within 30 days thereafter.

Todas las sumas adeudadas bajo este contrato serán convertidas a dolares USA al tipo de cambio

All monies due under this contract shall be converted into US dollars at the exchange rate prevailing

vigente en la fecha de pago, pero nunca inferior al vigente en las fechas estipuladas en este contrato.

on the date of payment, but never less than that prevailing on the due dates stipulated in this contract.

4) SEIS ejemplares gratuitos de la obra traducida serán enviados al PROPIETARIO.

4) SIX free copies of the work in translated form shall be sent to the PROPRIETOR.

5) La traducción de la mencionada obra será realizada fiel y cuidadosamente. Abreviaciones o alteraciones en el texto de la misma, sólo podrán hacerse con el consentimiento escrito del PROPIETARIO. El título original de la obra deberá aparecer debajo del título traducido y al dorso de la página del título de cada ejemplar de la traducción. El nombre del autor aparecerá en su forma acostumbrada y con la debida prominencia en la página del título y en el lomo de cada ejemplar publicado y en toda la publicidad de la mencionada obra hecha por el EDITOR.

5) The translation of the said work shall be made faithfully and accurately. Abbreviations or alterations shall be made in the text thereof only with written consent of the PROPRIETOR. The original title of the said work shall appear beneath the translated title and on the back of the title page of every copy, issued in the translation. The name of the author shall appear in its customary form in due prominence on the title page and binding of every copy produced and on all advertisements of the said work issued by the PUBLISHER.

6) Todos los derechos ahora existentes o que puedan existir en lo sucesivo y que no están específicamente otorgados en el presente contrato quedan reservados exclusivamente para uso del PROPIETARIO.

6) All rights now existing or which may hereafter come into existence and which are not specifically granted herein are reserved exclusively by the PROPRIETOR for use.

7) Esta licencia se otorga al EDITOR arriba nombrado solamente, y podrá ser transferida por él, sólo con el previo consentimiento escrito del PROPIETARIO.

7) This license is granted to the above-named PUBLISHER solely and shall be transferred by him only with the previous written consent of the PROPRIETOR.

8) El EDITOR se compromete a registrar la mencionada obra en los Registros de la Propiedad Intelectual en todos los territorios del mercado de libros de habla hispana donde dicho procedimiento sea necesario para dar plena legal protección a la misma. El PROPIETARIO enviará al EDITOR todos los documentos necesarios, ejemplares de la mencionada obra y otro material requerido por el EDITOR, que sea necesario para cumplir con esta obligación.

8) The PUBLISHER agrees to register the copyright of the aforesaid work in all territories of the Spanish language book market, where such procedure is necessary to give full legal protection to same. The PROPRIETOR shall furnish to the PUBLISHER all necessary documents, copies of the aforesaid work and other material required by the PUBLISHER, to enable him to comply with this obligation.

Todos los gastos que esto ocasione serán abonados por el EDITOR.

All expenses thus arising shall be paid by the PUBLISHER.

9) El EDITOR se compromete a incluir en su edición al dorso de la página del título la reserva de "copyright" de los Estados Unidos de América como sigue:

9) The PUBLISHER agrees to include in his edition on the back of the title page, The United States of America copyright reservation as follows:

(c).....

10) Si la traducción de la mencionada obra es publicada parcialmente, condensada, en forma de historieta, o de cualquier otra forma, todos los pagos recibidos por ello, serán divididos entre el EDITOR y el PROPIETARIO como sigue:

para el PROPIETARIO %/0
para el EDITOR %/0

11) Este contrato terminará automáticamente, sin perjuicio de las sumas ya abonadas o debidas al PROPIETARIO, si a) el EDITOR no publicara la obra traducida dentro del plazo convenido, b) la obra se agotara o faltara en plaza y el EDITOR no imprimiera y ofreciera para la venta una nueva edición dentro de tres meses de haber recibido un pedido por escrito del PROPIETARIO, c) durante un año los resúmenes de venta no son entregados y pagado lo que se debe al PROPIETARIO, d) el EDITOR fuera declarado en quiebra, o e) violara alguno de los términos de este contrato y no rectificara dicha violación dentro de un mes de haber recibido notificación escrita del PROPIETARIO para hacerlo. En todos estos casos todos los derechos cedidos por el presente contrato al EDITOR retornarán al PROPIETARIO, quien estará en libertad de disponer de dichos derechos en cualquier otra parte.

12) El PROPIETARIO designa a

INTERNATIONAL EDITORS Co., Agencia Literaria, Bmé. Mitre 1192, BUENOS AIRES

como sus representantes para este contrato con poder especial para solicitar todos los estados de cuentas, aprobar o desaprobar, así como verificarlos y actuar en nombre del PROPIETARIO en todos los asuntos relacionados con este contrato.

13) El EDITOR reconoce que INTERNATIONAL EDITORS Co. está intitulado para inspeccionar todos los libros y documentos relacionados con los pagos de las regalías adeudadas en base de este contrato.

14) Todos los pagos y anticipos adeudados de acuerdo a los términos de este contrato serán hechos por el EDITOR a INTERNATIONAL EDITORS Co. cuyo recibo será pleno y suficiente descargo de las obligaciones del EDITOR.

15) Este contrato es válido por 5 (cinco) años a partir de la fecha de la firma por ambas partes. Su renovación será convenida por un nuevo contrato.

16) ACUERDOS ESPECIALES:

En fe de lo cual firman las partes:

(Lugar y fecha - Place and Date)

(Lugar y fecha - Place and Date)

Geary Lubco

10) Should the translation of this book, be published in part, condensed, in cartoon-strip form or any other form, all payments received therefrom should be split between the PUBLISHER and the PROPRIETOR as follows:

for the PROPRIETOR;
for the PUBLISHER.

11) This contract terminates automatically without prejudice to any sums already paid or due to the PROPRIETOR, if a) the PUBLISHER should not publish the translated work within the stipulated time, b) the work is out of print or off the market and the PUBLISHER should fail to print and offer for sale a new edition within three months after receipt of a written request from the PROPRIETOR, c) during one year royalty statements are not delivered and paid what is due to the PROPRIETOR, d) the PUBLISHER should be declared bankrupt or e) violate any of the terms of this contract and not rectify such violation within one month of having received written notice from the PROPRIETOR to do so. In these events all rights granted to the PUBLISHER by the present contract shall revert to the PROPRIETOR, who shall be at liberty to arrange for said rights elsewhere.

12) The PROPRIETOR hereby appoints

INTERNATIONAL EDITORS Co., Agencia Literaria, Bmé. Mitre 1192, BUENOS AIRES

his representatives on behalf of this agreement with special power to request statements of account, to approve or disapprove as well as to verify such statements and to act on the PROPRIETOR'S behalf in all matters arising out of this agreement

13) The PUBLISHER agrees that INTERNATIONAL EDITORS Co. shall be entitled to inspect any books and documents relating to the royalty payments due under this agreement.

14) All payments and accounts due under the terms of this agreement shall be made by the PUBLISHER to INTERNATIONAL EDITORS Co. and whose receipt shall be full and sufficient discharge of the PUBLISHER'S obligations.

15) This contract is valid for 5 (five) years from the date of its signing by both parties. Its renewal shall be a matter of a new arrangement.

16) SPECIAL AGREEMENTS:

As witness whereof the hands of the parties:

El PROPIETARIO - The PROPRIETOR

El EDITOR - The PUBLISHER

[Signature]

1967 682

CONTRATO

Celebrado por y entre

GEORG LUKACS, Belgrad RKP 2 V. EM.5, BUDAPEST V (HUNGARY)

(en adelante llamado el PROPIETARIO) por una parte y

EDICIONES SIGLO VEINTE S.R.L. Maza 177, BUENOS AIRES (ARGENTINA)

(en adelante llamado el EDITOR) por otra parte.

Quienes mutuamente acuerdan lo siguiente respecto a la obra intitulada

SKIZZE EINER GESCHICHTE DER NEUEREN DEUTSCHEN LITERATUR by/de Georg Lukacs

1) El PROPIETARIO otorga por el presente al EDITOR el solo y exclusivo derecho para publicar en forma de libro solamente, una traducción en idioma castellano de la mencionada obra y distribuir la misma en el mundo de habla hispana sujeto a los términos y condiciones siguientes y garantiza que tiene pleno poder y autoridad para realizar este contrato.

El EDITOR se compromete a publicar su edición de la mencionada obra dentro de 18 (dieciocho) meses desde la fecha de este contrato.

2) El EDITOR se compromete a pagar al PROPIETARIO un anticipo de US\$ 150.- (ciento cincuenta dolares USA) a cuenta de una regalía del 7½% (siete y medio por ciento) sobre el precio de venta al público de los primeros 3000 ejemplares y el 10% (diez por ciento) sobre el excedente.

Este contrato entrará en vigor sólo después de que el PROPIETARIO haya recibido el pago del anticipo arriba mencionado y no tiene validez sin el recibo correspondiente.

3) El EDITOR enviará al PROPIETARIO los resúmenes de las ventas dos veces por año, al 31 de marzo y 30 de setiembre, y pagará toda suma adeudada en los 30 días posteriores.

Todas las sumas adeudadas bajo este contrato serán convertidas a dolares USA al tipo de cambio vigente en la fecha de pago, pero nunca inferior al vigente en las fechas estipuladas en este contrato.

4) SEIS ejemplares gratuitos de la obra traducida serán enviados al PROPIETARIO.

5) La traducción de la mencionada obra será realizada fiel y cuidadosamente. Abreviaciones o alteraciones en el texto de la misma, sólo podrán hacerse con el consentimiento escrito del PROPIETARIO. El título original de la obra deberá aparecer debajo del título traducido y al dorso de la página del título de cada ejemplar de la traducción. El nombre del autor aparecerá en su forma acostumbrada y con la debida prominencia en la página del título y en el lomo de cada ejemplar publicado y en toda la publicidad de la mencionada obra hecha por el EDITOR.

6) Todos los derechos ahora existentes o que puedan existir en lo sucesivo y que no están específicamente otorgados en el presente contrato quedan reservados exclusivamente para uso del PROPIETARIO.

7) Esta licencia se otorga al EDITOR arriba nombrado solamente, y podrá ser transferida por él, sólo con el previo consentimiento escrito del PROPIETARIO.

8) El EDITOR se compromete a registrar la mencionada obra en los Registros de la Propiedad Intelectual en todos los territorios del mercado de libros de habla hispana donde dicho procedimiento sea necesario para dar plena legal protección a la misma. El PROPIETARIO enviará al EDITOR todos los documentos necesarios, ejemplares de la mencionada obra y otro material requerido por el EDITOR, que sea necesario para cumplir con esta obligación. Todos los gastos que esto ocasione serán abonados por el EDITOR.

9) El EDITOR se compromete a incluir en su edición al dorso de la página del título la reserva de "copyright" de los Estados Unidos de América como sigue:

AGREEMENT

Made by and between

(hereinafter called the PROPRIETOR) of the first part and

(hereinafter called the PUBLISHER) of the second part.

Whereby it is mutually agreed as follows regarding the work entitled

1) The PROPRIETOR hereby grants to the PUBLISHER the sole and exclusive right to publish, in book form only, a translation into the Spanish language of said work and to distribute it within the Spanish speaking world subject to the terms and conditions following, and guarantees, that he has full power and authority to make this contract.

The PUBLISHER agrees to publish his edition of the said work within 18 (eighteen) months.

2) The PUBLISHER agrees to pay to the PROPRIETOR an advance of US\$ 150.- (one hundred and fifty US dollars) against a royalty of 7½% (seven and a half percent) on the retail price of the first 3000 copies and 10% (ten percent) thereafter.

This contract becomes valid only after receipt of the aforesaid advance payment by the PROPRIETOR and is not valid without the corresponding receipt.

3) The PUBLISHER shall report to the PROPRIETOR on sales twice yearly as of March 31 and September 30 and pay any amounts due within 30 days thereafter.

All monies due under this contract shall be converted into US dollars at the exchange rate prevailing on the date of payment, but never less than that prevailing on the due dates stipulated in this contract.

4) SIX free copies of the work in translated form shall be sent to the PROPRIETOR.

5) The translation of the said work shall be made faithfully and accurately. Abbreviations or alterations shall be made in the text thereof only with written consent of the PROPRIETOR. The original title of the said work shall appear beneath the translated title and on the back of the title page of every copy, issued in the translation. The name of the author shall appear in its customary form in due prominence on the title page and binding of every copy produced and on all advertisements of the said work issued by the PUBLISHER.

6) All rights now existing or which may hereafter come into existence and which are not specifically granted herein are reserved exclusively by the PROPRIETOR for use.

7) This license is granted to the above-named PUBLISHER solely and shall be transferred by him only with the previous written consent of the PROPRIETOR.

8) The PUBLISHER agrees to register the copyright of the aforesaid work in all territories of the Spanish language book market, where such procedure is necessary to give full legal protection to same. The PROPRIETOR shall furnish to the PUBLISHER all necessary documents, copies of the aforesaid work and other material required by the PUBLISHER, to enable him to comply with this obligation.

All expenses thus arising shall be paid by the PUBLISHER.

9) The PUBLISHER agrees to include in his edition on the back of the title page, The United States of America copyright reservation as follows:

10) Si la traducción de la mencionada obra es publicada parcialmente, condensada, en forma de historieta, o de cualquier otra forma, todos los pagos recibidos por ello, serán divididos entre el EDITOR y el PROPIETARIO como sigue:

para el PROPIETARIO %
para el EDITOR %

11) Este contrato terminará automáticamente, sin perjuicio de las sumas ya abonadas o debidas al PROPIETARIO, si a) el EDITOR no publicara la obra traducida dentro del plazo convenido, b) la obra se agotara o faltara en plaza y el EDITOR no imprimiera y ofreciera para la venta una nueva edición dentro de tres meses de haber recibido un pedido por escrito del PROPIETARIO, c) durante un año los resúmenes de venta no son entregados y pagado lo que se debe al PROPIETARIO, d) el EDITOR fuera declarado en quiebra, o e) violara alguno de los términos de este contrato y no rectificara dicha violación dentro de un mes de haber recibido notificación escrita del PROPIETARIO para hacerlo. En todos estos casos todos los derechos cedidos por el presente contrato al EDITOR retornarán al PROPIETARIO, quien estará en libertad de disponer de dichos derechos en cualquier otra parte.

12) El PROPIETARIO designa a

INTERNATIONAL EDITORS Co., Agencia Literaria, Bmé. Mitre 1192, BUENOS AIRES

como sus representantes para este contrato con poder especial para solicitar todos los estados de cuentas, aprobar o desaprobar, así como verificarlos y actuar en nombre del PROPIETARIO en todos los asuntos relacionados con este contrato.

13) El EDITOR reconoce que INTERNATIONAL EDITORS Co. está intitulado para inspeccionar todos los libros y documentos relacionados con los pagos de las regalías aduendadas en base de este contrato.

14) Todos los pagos y anticipos adeudados de acuerdo a los términos de este contrato serán hechos por el EDITOR a INTERNATIONAL EDITORS Co. cuyo recibo será pleno y suficiente descargo de las obligaciones del EDITOR.

15) Este contrato es válido por 5 (cinco) años a partir de la fecha de la firma por ambas partes. Su renovación será convenida por un nuevo contrato.

16) ACUERDOS ESPECIALES:

En fe de lo cual firman las partes:

(Lugar y fecha - Place and Date)

(Lugar y fecha - Place and Date)

10) Should the translation of this book, be published in part, condensed, in cartoon-strip form or any other form, all payments received therefrom should be split between the PUBLISHER and the PROPRIETOR as follows:

for the PROPRIETOR;
for the PUBLISHER.

11) This contract terminates automatically without prejudice to any sums already paid or due to the PROPRIETOR, if a) the PUBLISHER should not publish the translated work within the stipulated time, b) the work is out of print or off the market and the PUBLISHER should fail to print and offer for sale a new edition within three months after receipt of a written request from the PROPRIETOR, c) during one year royalty statements are not delivered and paid what is due to the PROPRIETOR, d) the PUBLISHER should be declared bankrupt or e) violate any of the terms of this contract and not rectify such violation within one month of having received written notice from the PROPRIETOR to do so. In these events all rights granted to the PUBLISHER by the present contract shall revert to the PROPRIETOR, who shall be at liberty to arrange for said rights elsewhere.

12) The PROPRIETOR hereby appoints

INTERNATIONAL EDITORS Co., Agencia Literaria, Bmé. Mitre 1192, BUENOS AIRES

his representatives on behalf of this agreement with special power to request statements of account, to approve or disapprove as well as to verify such statements and to act on the PROPRIETOR'S behalf in all matters arising out of this agreement

13) The PUBLISHER agrees that INTERNATIONAL EDITORS Co. shall be entitled to inspect any books and documents relating to the royalty payments due under this agreement.

14) All payments and accounts due under the terms of this agreement shall be made by the PUBLISHER to INTERNATIONAL EDITORS Co., and whose receipt shall be full and sufficient discharge of the PUBLISHER'S obligations.

15) This contract is valid for 5 (five) years from the date of its signing by both parties. Its renewal shall be a matter of a new arrangement.

16) SPECIAL AGREEMENTS:

As witness whereof the hands of the parties:

EL PROPIETARIO - The PROPRIETOR

EL EDITOR - The PUBLISHER

LUKÁCS GYÖRGY ÉS
LES EDITIONS PAYOT PÁRIZS FRANCIAORSZÁG
KÖZÖTTI KIADÓI SZERZŐDÉS 1963 okt 31.

858

VI/103

CONTRAT

Entre les soussignés :



Monsieur Georg Lukacs, Belgrad RKP, 2.V.EM.S. à
Budapest (Hongrie) qualifié l'Auteur, dans les présentes,
d'une part,

et Les Editions Payot, Paris, 106 Boulevard Saint-Germain,
Paris, VIe, qualifiées l'Editeur, dans les présentes, d'autre
part,

IL A ETE CONVENU CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER - L'Auteur cède à l'Editeur, en lui en garantissant la
jouissance contre tous troubles, revendications et évictions quelconques,
le droit absolu et exclusif d'imprimer, de publier et de vendre, pendant
toute la durée de sa propriété littéraire et celle de ses ayants droit,
la traduction française de l'ouvrage de sa composition portant comme
titre :

DER HISTORISCHE ROMAN

ARTICLE II - A titre de droits, l'Auteur recevra le sept pour cent du
prix de vente jusqu'à cinq mille exemplaires (5.000) et le dix pour cent
au-dessus de cinq mille exemplaires. Ces droits ne porteront pas sur les
exemplaires de passe (évalués à forfait à 10 % de chaque tirage) destinés
à couvrir les défets en cours de fabrication et les pertes en cours de
vente.

Ces droits seront payables sur les exemplaires vendus, sur compte
de vente établi fin décembre de chaque année. Le règlement en sera
effectué au cours du quatrième mois suivant l'établissement du compte.

Toutefois, l'Auteur recevra une avance de deux mille francs français
à valoir sur ses droits, payable à la signature du contrat.

ARTICLE III - L'Auteur recevra vingt exemplaires gratuits.

Quant au service de presse, il incombera à l'Editeur qui pourra,
pour assurer ce service, tirer en dehors des exemplaires de passe jusqu'à
cent exemplaires exonérés de droits d'auteur, s'il juge ce chiffre
nécessaire.

ARTICLE IV - En cas de mévente de l'ouvrage, c'est-à-dire lorsque la
vente annuelle sera descendue au-dessous de cinq pour cent du dernier
tirage, l'Editeur aura le droit de solder ou de mettre à la maculature,
à son seul bénéfice, les exemplaires restants, à moins que l'Auteur,
dûment prévenu par lettre recommandée, accepte de racheter à l'Editeur
le stock existant dans sa totalité et dans un délai de trente jours.
Le prix de rachat sera le quart du prix marqué, augmenté s'il y a lieu
des droits d'auteur touchés à l'avance sur ces exemplaires restants.
L'Auteur ne pourra mettre en vente, lui-même ou par mandataire, le stock
racheté à l'Editeur qu'après avoir fait disparaître du titre de la
couverture des volumes toutes indications du nom de l'Editeur.

Si l'Auteur ne répond pas à ladite lettre recommandée dans les trente
jours qui suivent son envoi, l'Editeur considérera cette absence de
réponse comme un refus de rachat et le contrat sera annulé de plein droit.

ARTICLE V - En cas de reproduction en édition de "club", en édition de luxe ou en édition populaire, le montant des droits éventuellement perçus sera partagé par moitié entre l'Auteur d'une part et l'Editeur d'autre part, ce dernier ayant seul qualité pour négocier toutes cessions et recevant par les présentes mandat général de traiter, au mieux de l'intérêt commun des deux parties, l'Auteur et l'Editeur.

ARTICLE VI - L'Editeur est moralement et matériellement couvert par l'Auteur en cas de difficultés ou de poursuites pouvant résulter de la publication du présent ouvrage.

ARTICLE VII - Toutes contestations relatives à l'application du présent contrat seront portées devant le Tribunal de la Seine, auquel il est fait expressément attribution de juridiction.

Ainsi fait en double à Budapest et à Paris, le trente et un octobre mil neuf cent soixante trois.

PAYOT, PARIS

Société à Responsabilité Limitée

Georg Lulauer

J. L. Bidoux-Payot

LUKÁCS GYÖRGY ÉS
SUGAR EDITORE S.R.L. MILANO OLASZORSZÁG
KÖZÖTTI KIADÓI SZERZŐDÉSEK 1964-1967

fin h.

859

VI/104

sugar editore

S^e

Milan, le 4 juin 1964

Entre le professeur Georg Lukács, Belgrad rkp 2, Budapest V, République Populaire Hongroise, et la Maison d'Édition Sugar, Milan, Galleria del Corso 4, Italie, il a été convenu et arrêté ce qui suit:

- 1°) - M. le professeur Lukács cède à l'Éditeur le droit exclusif de traduire et de publier en langue italienne l'ouvrage "GESCHICHTE UND KLASSENBEWUSSTSEIN".
- 2°) - Il est entendu que l'ouvrage ne sera publié qu'après le consentement de M. le professeur Lukács: en tout cas après cinq années à partir d'aujourd'hui l'Éditeur reprend la disponibilité complète des droits.
- 3°) - L'Éditeur donne, comme avance sur droits d'auteur de 10% sur le prix de vente de l'ouvrage, le montant de cent mil le lires. Une fois par an, au 30 décembre, l'Éditeur enverra au professeur Lukács le prospect des ventes de l'année.
- 4°) - L'Éditeur adressera au professeur Lukács huit exemplaires de l'édition italienne.
- 5°) - Le présent contrat ne pourra être transféré sans le consentement du professeur Lukács.
- 6°) - Il est entendu que l'Éditeur fera faire à ses frais une traduction fidèle et complète de l'ouvrage.

Fait en trois exemplaires à Milan, le quatre juin 1964.

Lu, approuvé et signé

M. le professeur GEORG LUKÁCS

Georg Lukács

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

SUGAR EDITEUR

SUGAR EDITORE S.R.L.

Il Consig. Amministrato

Mamino Pini

LUKÁCS GYÖRGY ÉS
FRANKLIN BOOK PROGRAMS OF NEW YORK NEW YORK USA
KÖZÖTTI KIADÓI SZERZŐDÉS 1964

860

VI/105

MEMORANDUM OF AGREEMENT

Between George Lukacs

the Proprietor and Franklin Book Programs of New York,
New York covering translation rights to the work:

"Dostoevsky" from Der russische Realismus in der
Weltliteratur as it appears in DOSTOEVSKY by Rene
Wellek.

1. The Proprietor warrants it is the exclusive proprietor of the work or the authorized representative of the exclusive proprietor, empowered to make the agreement.
2. The Proprietor grants to Franklin Book Programs the exclusive right to publish or to cause others to publish the work in translation in the languages of Asia and Africa, specified in Section 11 below.
3. Franklin Book Programs agrees to pay the Proprietor, upon receipt of a signed copy of this agreement, the token amount of \$15.00 which is not refundable, whether or not Franklin makes use of the rights granted by this agreement.
4. On or before October 31 each year Franklin Book Programs will pay the Proprietor the following royalties, subject to the conditions listed below, covering the annual period ending the previous June 30:
 - (a) No royalty on the first 5,000 copies sold in any language. For all copies sold beyond 5,000 in any language with the exception noted below, 10% of the list price of the translated edition.
 - (b) A royalty of 5% of the selling price of the translated edition for formally adopted textbooks or for bulk sales to school libraries.
 - (c) In the case of bulk gratis presentations to Ministries of Education or similar bodies, a royalty of 5% of the list price of the translated commercial edition; and the copies involved in such presentations are to be counted, along with sales, in determining the end of the non-royalty period and the beginning of the royalties after 5,000 copies.

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

4. (d) Any sales at less than manufacturing cost are to carry a royalty of 10% of the net receipts from such sales.

(e) Any fees received for syndication, permission to quote, non-commercial reprint editions, or other subsidiary income deriving from publication will be divided 75% to the Proprietor, 25% to Franklin Book Programs.

5. The amount owing under the above schedule will be paid to the Proprietor in U.S. dollars to the extent that Franklin can secure dollar exchange for that purpose. The amount in dollars will be determined by the official rate of exchange applicable to commercial transactions at the time, less any tax on such transmittals imposed by the local country. Where royalty cannot be converted to dollars, and to the extent permitted by national law, Franklin will, on request, deposit local currency in a local bank account established by the Proprietor. If the Proprietor does not elect to have royalty payments so deposited, Franklin will hold that royalty on the Proprietor's behalf in local currency until changed regulations make payment in dollars possible.

Franklin will use all diligence towards collection of royalties due, but Franklin will not be obligated to make payments to Proprietors beyond its ability to collect from local publishers.

6. Franklin Book Programs will advise the Proprietor as soon as a decision is made to bring out an edition of the work in any of the languages authorized under this agreement, and will report as each language edition is published. Up to 10 free copies of the translated edition in each language will be given to the Proprietor without charge.
7. Franklin Book Programs agrees that the legal copyright notice will be reproduced in the translated edition, together with notice that it is an authorized translation, and including the name of the author and publisher.
8. Without the Proprietor's permission, substantive changes will not be made in the text of the work, though minor changes may be made throughout to aid comprehension by non-American readers or to avoid giving offense to readers in particular languages.
9. (a) Franklin will honor the request of the Proprietor to return, without compensation, the rights to any language granted under this agreement for which Franklin has not already made commitment to a translator or publisher.

9. (b) In the event that any language edition is out of print for one year or longer, and not reprinted within six months after the Proprietor requests Franklin to cause it to be reprinted, rights in that language shall revert to the Proprietor.
- (c) If a translated edition has not been published within three years of the signing of this agreement, all of the rights granted under this agreement will be returned to the Proprietor upon the Proprietor's request.
10. Special Arrangements: In view of special circumstances relating to the proposed publication of this work in other countries, the following special arrangements are agreed to in place of Section 4 above:
11. Languages covered by this agreement. The languages covered in this agreement are: Arabic, Armenian, Bengali, Indonesian, Malay, Persian Peshtu, Urdu, and the indigenous languages of Africa such as Ga, Twi, Ewe, Fanti, Hausa, Yoruba, Igbo, Wolof, Fula, Swahili, Amharic, Luganda, etc. (Specifically excluded from this agreement are European languages such as English, French, Spanish, Portuguese, German, Italian, whether or not they are also used in Africa.)
12. Any rights not specifically granted to Franklin Book Programs under this agreement are reserved to the Proprietor.

AGREED BY:

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

Georg Lukács

for the PROPRIETOR

Harold N. Munger, Jr.

for FRANKLIN BOOK PROGRAMS, INC.
Harold N. Munger, Jr.

Date: 12/16/64

LUKÁCS GYÖRGY ÉS
EDICIONS 62 S.A. BARCELONA SPANYOLORSZÁG
KÖZÖTTI KIADÓI SZERZŐDÉSEK 1965

felv. 2.

861

VI/106

artisjus

MEMORANDUM OF AGREEMENT

made the 2nd day of February, 1965

BETWEEN

Professor Dr. Georg Lukács, Budapest, Hungary

(hereinafter called the Proprietor) represented by ARTISJUS, Hungarian Copyright Office, Budapest, V. Deák Ferenc u. 15.

of the one part and

Edicions 62, S.A. Barcelona, Spain

(hereinafter called the Publishers)

of the other part

WHEREAS

1. In consideration of the payments hereinafter mentioned, the Proprietor grants to the Publishers the sole right to translate the work

entitled Goethe és kora / Goethe und seine Zeit/

by Georg Lukács

into the Catalan language and the exclusive licence to print and publish the said translation in volume form for distribution

2. The Publishers shall pay to the Proprietor on signature of this Agreement the sum of US\$ 100.- and on publication of the said translation the sum of ... outright/in advance and on account of a royalty of 7.5% /Seven and a half per cent/ for the first 3000 copies and 10% /ten per cent/ thereafter on the published price of all copies sold.

Such royalties shall be calculated on the retail price of the paper bound edition, and shall be paid on all cloth and paper bound copies sold. The retail price of the paper bound edition should not be stated lower than 75% of the retail price of the cloth copies.

3. The Proprietor further grants to the Publishers during the validity of this Agreement and for the territory described in Clause 1 the following rights in the said translation, subject to the undermentioned provisions:

MTA FIL. INT. Lukács Arch.

Table with 3 columns: Right description, Proprietor %, Publishers %. Rows include: a) Right of previous printing of extracts... b) Right of reprinting in the press... c) Right of lectures in broadcast... d) Right to assign the licence of reprinting to book clubs... e) Right to issue pocket-book editions... f) ...

4. Accounts of sales of the said translation shall be made up to the 30th day of June and to the 31 day of December in each year. Payment of any royalties due should be arranged within⁶⁰..... days thereafter.

It is understood, that the accounts of sales as well as the correspondence concerning all questions relating to this contract should be addressed to the Representative of the Proprietor.

All sums due to the Proprietor are to be transferred to his **Representative's account** with the National Bank of Hungary, Budapest.

5.⁴.....% of the first edition and².....% of all subsequent ones may be printed in addition to each edition free of royalties.
6. The Publishers shall publish the said translation in an edition of copies, within¹⁸..... months from the date of this Agreement.

7. The Publishers shall provide for the translation of the said work at their own expense. The translation shall be made faithfully and accurately and abbreviations or alterations in the text shall be made only with the written consent of the Proprietor or his representative.

8. The Publishers shall ensure that the title of the said translation and the name of the author shall appear in due prominence on every copy produced and shall undertake further to have also the original title of the said work printed on an appropriate place in every copy. The Publishers hereby undertake also to print the following copyright notice on the title page, in addition to any copyright line concerning the actual translation:

© Georg Lukács, 1946

9. The Publishers shall forward to the Proprietor through his representative¹⁰..... complimentary copies of the first edition and⁶..... complimentary copies of each further edition on publication, stating at the same time the actual size of the edition and the retail price or prices of the copies.
See also clause 15.

10. The Proprietor shall have the right to buy over and above the gratis copies due to him according to Clause 9 further copies for private use with the prevailing maximum allowance on the retail price of the copies concerned.

11. The licences herein granted are assigned to the abovenamed Publishers solely and shall not be transferred or assigned by them without the prior written consent of the Proprietor or the Proprietor's abovementioned representative.

12. All rights in the said work not specifically granted to the Publishers in this Agreement are reserved by the Proprietor.

13. Should the Publishers fail to issue the said translation within the period stipulated in Clause 6 or should they allow the said translation to go out of print or off the market and fail to issue a new edition and restore the said work to the market within twelve months then in any such case the Proprietor shall have the right to withdraw all his rights conveyed by this Agreement, without previous notice and without prejudice to the Proprietor's claim to any moneys paid or then due and to any claim which he may have for damages and/or otherwise.

14. Any dispute which may arise in connection with this Agreement comes under the jurisdiction of the Court of

The proper law of this contract is the one.

15. It is further understood: Two complimentary copies of the first, and one of each subsequent edition are to be sent to the proprietor's representative on publication, and a further gratis copy per edition directly to the National Library Széchenyi /Acquisition Department, Budapest VIII. Múzeum krt. 14-16/

The publishers shall collect the critiques and reviews of all kind published in the press or elsewhere dealing with the editions falling within the scope of this agreement and shall send them to the Proprietor through his abovementioned representative.

Georg Lukács
.....
Proprietor

F. Parlerdy
.....
Publishers

.....

artisjus

MEMORANDUM OF AGREEMENT

made the 19th day of July, 1965

BETWEEN

Professor Dr. Georg Lukács, Budapest, Hungary

(hereinafter called the Proprietor) represented by
ARTISJUS, Hungarian Copyright Office,
Budapest, V. Deák Ferenc u. 15.

of the one part and

Edicions 62, S.A. Barcelona, Spain

(hereinafter called the Publishers)

of the other part

WHEREAS

1. In consideration of the payments hereinafter mentioned, the Proprietor grants to the Publishers the sole right to translate the work

entitled Die Theorie des Romans

by Georg Lukács

into the Catalan language and the exclusive licence to print and publish the said translation in volume form for distribution

2. The Publishers shall pay to the Proprietor on signature of this Agreement the sum of US\$ 100.- and on publication of the said translation the sum of outright/in advance and on account of a royalty of 7.5% /Seven and a half per cent/ for the first 3000 copies and 10% /ten per cent/ thereafter on the published price of all copies sold.

~~Such royalties shall be calculated on the retail price of the paper bound edition and shall be paid on all cloth and paper bound copies sold. The retail price of the paper bound edition should not be stated lower than 75% of the retail price of the cloth copies.~~

3. The Proprietor further grants to the Publishers during the validity of this Agreement and for the territory described in Clause 1 the following rights in the said translation, subject to the undermentioned provisions:

MTA FIL INT.
Lukács Arch.

	Proprietor %	Publishers %
	of the net returns	
a) Right of previous printing of extracts of the said translation in newspapers or periodicals	50	50
b) Right of reprinting in the press	50	50
c) Right of lectures in broadcast, television or elsewhere	50	50
d) Right to assign the licence of reprinting to book clubs	50	50
e) Right to issue pocket-book editions (number of copies minimum <u>15.000</u>)	50	50
f)	---	---

4. Accounts of sales of the said translation shall be made up to the 30th day of June and to the 31 day of December in each year. Payment of any royalties due should be arranged within⁶⁰..... days thereafter.
It is understood, that the accounts of sales as well as the correspondence concerning all questions relating to this contract should be addressed to the Representative of the Proprietor.
All sums due to the Proprietor are to be transferred to his **Representative's account** with the National Bank of Hungary, Budapest.
5.⁴.....% of the first edition and².....% of all subsequent ones may be printed in addition to each edition free of royalties.
6. The Publishers shall publish the said translation in an edition of copies, within¹⁸..... months from the date of this Agreement.
7. The Publishers shall provide for the translation of the said work at their own expense. The translation shall be made faithfully and accurately and abbreviations or alterations in the text shall be made only with the written consent of the Proprietor or his representative.
8. The Publishers shall ensure that the title of the said translation and the name of the author shall appear in due prominence on every copy produced and shall undertake further to have also the original title of the said work printed on an appropriate place in every copy. The Publishers hereby undertake also to print the following copyright notice on the title page, in addition to any copyright line concerning the actual translation:
 © Georg Lukács, 1920
9. The Publishers shall forward to the Proprietor through his representative¹⁰..... complimentary copies of the first edition and⁶..... complimentary copies of each further edition on publication, stating at the same time the actual size of the edition and the retail price or prices of the copies.
See also clause 15.
10. The Proprietor shall have the right to buy over and above the gratis copies due to him according to Clause 9 further copies for private use with the prevailing maximum allowance on the retail price of the copies concerned.
11. The licences herein granted are assigned to the abovenamed Publishers solely and shall not be transferred or assigned by them without the prior written consent of the Proprietor or the Proprietor's abovementioned representative.
12. All rights in the said work not specifically granted to the Publishers in this Agreement are reserved by the Proprietor.
13. Should the Publishers fail to issue the said translation within the period stipulated in Clause 6 or should they allow the said translation to go out of print or off the market and fail to issue a new edition and restore the said work to the market within twelve months then in any such case the Proprietor shall have the right to withdraw all his rights conveyed by this Agreement, without previous notice and without prejudice to the Proprietor's claim to any moneys paid or then due and to any claim which he may have for damages and/or otherwise.
14. Any dispute which may arise in connection with this Agreement comes under the jurisdiction of the Court of
The proper law of this contract is the one.
15. It is further understood: Two complimentary copies of the first, and one of each subsequent edition are to be sent to the proprietor's representative on publication, and a further gratis copy per edition directly to the National Library Széchenyi /Acquisition Department, Budapest VIII. Múzeum krt. 14-16/
The publishers shall collect the critiques and reviews of all kind published in the press or elsewhere dealing with the editions falling within the scope of this agreement and shall send them to the Proprietor through his abovementioned representative.

.....
Proprietor

.....
Publishers

LUKÁCS GYÖRGY ÉS

EDITORA CIVILIZAÇÃO BRASILEIRA S/A RIO DE JANEIRO BRAZILIA

KÖZÖTTI KIADÓI SZERZŐDESEK 1965

more 12.

862

VI/107

CONTRATO DE EDIÇÃO

CONTRATO DE EDIÇÃO estabelecido neste...12º...dia do mês de...março...de 1965..
entre EDITORA CIVILIZAÇÃO BRASILEIRA S/A., com sede na cidade do Rio de Janeiro, à
Rua 7 de Setembro, 97 (neste instrumento, a partir de agora, denominada a **Editôra**) e
§ ...GEORG. LUKÁCS....., residente em Budapest, Hungria, à
Rua ...Belgrád rkp. 2....., (neste instrumento, a partir de agora, denominado
Autor). Estando ambas as partes interessadas na publicação da obra do Autor, intitulada.....
ENSAIOS. SOBRE. LITERATURA... (nest e instrumento, a partir de agora, denominada a
referida obra, estão igualmente de acôrdo com a s cláusulas e condições a seguir estipuladas:

1) O Autor, cede e transfere à Editôra o direito exclusivo de lançar e vender edições da referida obra, obrigando-se, por si e por seus sucessores, ao seguinte: **a)** não contratar outras edições da referida obra na língua portuguesa, nem da mesma dispor, no todo ou em parte, enquanto não estiverem esgotadas tôdas as edições que a Editôra lançar, nos têrmos dêste contrato; **b)** não produzir, nem dar à publicidade, trabalho algum de sua autoria, ou de que seja colaborador, se o mesmo, tratando de assunto idêntico, puder prejudicar a venda da obra neste contratada.

2) O prazo dêste contrato é de 5 (cinco) anos, a contar desta data, durante o qual a Editôra poderá tirar tantas edições da referida obra quanto necessárias para atender à procura do mercado.

3) A Editôra pagará ao Autor, pelos seus direitos autorais, a percentagem de.....8%...
..(oito por cento).....do preço de venda ao público do exemplar, em cada edição que fizer; sôbre exemplares distribuídos a críticos, bem como aqueles fornecidos a bibliotecas, por força de lei, não serão computados direitos autorais.

4) Os direitos autorais em cada edição serão pagos da seguinte forma: a importância de ~~Cr\$. US\$200.00~~.....na assinatura dêste contrato; a importância de Cr\$......no lançamento de cada tiragem. O restante, de acôrdo com o movimento de vendas, comprovado pelo levantamento de estoque que se efetuará semestralmente. Caso a edição venha a se esgotar antes de qualquer um dêstes levantamentos, o saldo será pago na ocasião em que tal aconteça.

5) A Editôra se compromete a publicar a referida obra dentro do prazo máximo de 12 (doze) meses, a partir da data da entrega dos originais; êste prazo, no entanto, poderá ser prorrogado mediante acôrdo por escrito entre as partes.

6) A Editôra dará o devido destaque ao nome do Autor, na capa, no frontispício e em todo e qualquer impresso ou propaganda referente à obra.

7) Caberá à Editôra a escolha do formato, do papel, do desenho para a capa e de toda a parte material de cada edição da referida obra, bem assim a determinação do preço de venda do exemplar e a fixação das tiragens.

MTA FIL INT.
Lukács Arché

§ Representado por "Szerzői Jogvédő Hivatal" - Legal Consulting
Office of Authors - Budapest, V. Deák Ferenc u.15.

8) Competirá ao Autor a revisão das provas tipográficas que lhe forem enviadas, devolvendo-as dentro dos limites de prazo que, na ocasião, lhe forem comunicados pela Editôra; caso prefira, o Autor poderá solicitar que esse trabalho seja executado pela Editôra, hipótese em que seu custo lhe será debitado. Toda e qualquer alteração de provas que não se refira à correção de erros tipográficos será cobrada pela oficina impressora e, conseqüentemente, debitadas ao Autor.

9) O Autor receberá da Editôra, por ocasião do lançamento da referida obra, 20 (vinte) exemplares inteiramente gratuitos. Fica desde já facultada ao Autor a possibilidade de adquirir exemplares adicionais da referida obra, desde que não seja com o objetivo comercial, gozando do desconto concedido usualmente a livreiros, que é de 30% (trinta por cento) sobre o preço de capa.

10) Quaisquer proventos que advenham de radiofonização, seriação, condensação, adaptação para teatro, cinema ou televisão, etc., da referida obra, serão divididos da seguinte forma: 90% (noventa por cento) ao Autor e 10% (dez por cento) à Editôra.

11) Na eventualidade de proventos advindos da tradução da referida obra para qualquer língua estrangeira, exercendo a Editôra a qualidade de intermediária ou de agente, que neste instrumento ora se lhe outorga, assim serão eles divididos: 90% (noventa por cento) ao Autor e 10% (dez por cento) à Editôra.

12) Caso a Editôra venha a deixar esgotada a referida obra por mais de 2 (dois) anos consecutivos, sem motivo razoável, aceito pelo Autor, poderá este exigir por escrito um pronunciamento definitivo da mesma; se, decorridos 60 (sessenta) dias da data do envio da carta, não tiver a Editôra dado resposta satisfatória, o Autor se poderá considerar livre de qualquer compromisso contratual.

13) Fica convencionado que a Editôra poderá considerar rescindido este contrato, independentemente de qualquer formalidade judicial, ou extra-judicial, se o Autor infringir o disposto nas alíneas a e b da cláusula primeira.

14) Fica convencionado que o Autor poderá considerar rescindido este contrato independentemente de qualquer formalidade judicial ou extra-judicial, se a Editôra, não lhe tendo apresentado por escrito motivo satisfatório, infringir o disposto na cláusula quinta.

15) Fica estipulada a multa de Cr\$ 50.000,00 (cinquenta mil cruzeiros) pela infração de qualquer das cláusulas primeira, segunda e terceira, multa esta que será cobrada no fóro do Rio de Janeiro, eleito como fóro de domicílio dos contratantes.

16) Para os efeitos fiscais dá-se a este contrato o valor de Cr\$ 50.000,00 (cinquenta mil cruzeiros).

E por estarem assim justos e contratados, assinam este contrato em 2 (duas) vias, na presença de 2 (duas) testemunhas. Uma das vias ficará com a Editôra, a segunda com o Autor.

Georg Lukács

EDITORA CIVILIZAÇÃO BRASILEIRA S/A.

ENZO SILVEIRA - Diretor

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

CONTRATO DE EDIÇÃO

CONTRATO DE EDIÇÃO estabelecido neste... 14º dia do mês de... julho de 1965.
entre EDITORA CIVILIZAÇÃO BRASILEIRA S/A., com sede na cidade do Rio de Janeiro, à
Rua 7 de Setembro, 97 (neste instrumento, a partir de agora, denominada a Editôra) e
GEORG LUKÁCS....., residente em... Budapest, Hungria, à
Rua Belgrád rkp. 2....., (neste instrumento, a partir de agora, denominado
Autor). Estando ambas as partes interessadas na publicação da obra do Autor, intitulada PROLEGOMENI
A UN'ESTETICA MARXISTA..... (nest e instrumento, a partir de agora, denominada a
referida obra, estão igualmente de acôrdo com as cláusulas e condições a seguir estipuladas:

1) O Autor, cede e transfere à Editôra o direito exclusivo de lançar e vender edições da referida obra, obrigando-se, por si e por seus sucessores, ao seguinte: a) não contratar outras edições da referida obra na língua portuguesa, nem da mesma dispor, no todo ou em parte, enquanto não estiverem esgotadas tôdas as edições que a Editôra lançar, nos termos dêste contrato; b) não produzir, nem dar à publicidade, trabalho algum de sua autoria, ou de que seja colaborador, se o mesmo, tratando de assunto idêntico, puder prejudicar a venda da obra neste contratada.

2) O prazo dêste contrato é de 5 (cinco) anos, a contar desta data, durante o qual a Editôra poderá tirar tantas edições da referida obra quanto necessárias para atender à procura do mercado.

3) A Editôra pagará ao Autor, pelos seus direitos autorais, a ~~percentagem de~~ importância de US\$300.00
~~por uma edição de 5.000 exs do preço de venda público de exemplar, em cada edição~~
~~existente~~ sobre exemplares distribuídos a críticos, bem como aqueles fornecidos a bibliotecas, por força de lei, não serão computados direitos autorais.

4) Os direitos autorais em cada edição serão pagos da seguinte forma: a importância de ~~Cr\$~~ US. \$ 300.00..... na assinatura dêste contrato; a importância de Cr\$ no lançamento de cada tiragem. O restante, de acôrdo com o movimento de vendas, comprovado pelo levantamento de estoque que se efetuará semestralmente. Caso a edição venha a se esgotar antes de qualquer um dêstes levantamentos, o saldo será pago na ocasião em que tal aconteça.

5) A Editôra se compromete a publicar a referida obra dentro do prazo máximo de 12 (doze) meses, a partir da data da entrega dos originais; êste prazo, no entanto, poderá ser prorrogado mediante acôrdo por escrito entre as partes.

6) A Editôra dará o devido destaque ao nome do Autor, na capa, no frontispício e em todo e qualquer impresso ou propaganda referente à obra.

7) Caberá à Editôra a escolha do formato, do papel, do desenho para a capa e de tôda a parte material de cada edição da referida obra, bem assim a determinação do preço de venda do exemplar e a fixação das tiragens.

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

8) Competirá ao Autor a revisão das provas tipográficas que lhe forem enviadas, devolvendo-as dentro dos limites de prazo que, na ocasião, lhe forem comunicados pela Editôra; caso prefira, o Autor poderá solicitar que esse trabalho seja executado pela Editôra, hipótese em que seu custo lhe será debitado. Toda e qualquer alteração de provas que não se refira à correção de erros tipográficos será cobrada pela oficina impressora e, conseqüentemente, debitadas ao Autor.

9) O Autor receberá da Editôra, por ocasião do lançamento da referida obra, 20 (vinte) exemplares inteiramente gratuitos. Fica desde já facultada ao Autor a possibilidade de adquirir exemplares adicionais da referida obra, desde que não seja com o objetivo comercial, gozando do desconto concedido usualmente a livreiros, que é de 30% (trinta por cento) sobre o preço de capa.

10) Quaisquer proventos que advenham de radiofonização, seriação, condensação, adaptação para teatro, cinema ou televisão, etc., da referida obra, serão divididos da seguinte forma: 90% (noventa por cento) ao Autor e 10% (dez por cento) à Editôra.

11) Na eventualidade de proventos advindos da tradução da referida obra para qualquer língua estrangeira, exercendo a Editôra a qualidade de intermediária ou de agente, que neste instrumento ora se lhe outorga, assim serão eles divididos: 90% (noventa por cento) ao Autor e 10% (dez por cento) à Editôra.

12) Caso a Editôra venha a deixar esgotada a referida obra por mais de 2 (dois) anos consecutivos, sem motivo razoável, aceito pelo Autor, poderá este exigir por escrito um pronunciamento definitivo da mesma; se, decorridos 60 (sessenta) dias da data do envio da carta, não tiver a Editôra dado resposta satisfatória, o Autor se poderá considerar livre de qualquer compromisso contratual.

13) Fica convencionado que a Editôra poderá considerar rescindido este contrato, independentemente de qualquer formalidade judicial, ou extra-judicial, se o Autor infringir o disposto nas alíneas a e b da cláusula primeira.

14) Fica convencionado que o Autor poderá considerar rescindido este contrato independentemente de qualquer formalidade judicial ou extra-judicial, se a Editôra, não lhe tendo apresentado por escrito motivo satisfatório, infringir o disposto na cláusula quinta.

15) Fica estipulada a multa de Cr\$ 50.000,00 (cinquenta mil cruzeiros) pela infração de qualquer das cláusulas primeira, segunda e terceira, multa esta que será cobrada no fóro do Rio de Janeiro, eleito como fóro de domicílio dos contratantes.

16) Para os efeitos fiscais dá-se a este contrato o valor de Cr\$ 50.000,00 (cinquenta mil cruzeiros).

E por estarem assim justos e contratados, assinam este contrato em 2 (duas) vias, na presença de 2 (duas) testemunhas. Uma das vias ficará com a Editôra, a segunda com o Autor.

.....
Georg Lukács
.....

.....
EDITORA CIVILIZAÇÃO BRASILEIRA S/A.
.....

Enio Silveira
ENIO SILVEIRA - Diretor

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

LUKÁCS GYÖRGY ÉS
ČESKOSLOVENSKÝ SPISOVATEL PRAHA ČESKOSLOVAKIA
KÖZÖTTI KIADÓI SZERZŐDÉS 1965

may 8

863

VI/108

artisjus

VERLAGSVERTRAG

zwischen dem Rechtsinhaber Herrn Professor Georg Lukács, Budapest, Ungarn
vertreten durch ARTISJUS, Ungarisches Bureau zur Wahrung der Urheberrechte, Budapest, V. Deák Ferenc
u. 15.

und dem Verleger Ceskoslovensky Spisovatel, Praha, CSSR einerseits,

andererseits.

1. Der Rechtsinhaber überträgt an den Verleger das ausschliessliche Übersetzungs- und Verlagsrecht
zur Vervielfältigung und Verbreitung des Werks

studienauswahl /laut Spezifikation in Punkt 15/
von Georg Lukács

in Buchform, in tschechischer Sprache, für das Gebiet
tschechoslovakei

2. Der Verleger zahlt dem Rechtsinhaber als Honorar 8% /Acht Prozent/

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

vom Ladenpreis der broschierten Ausgabe jedes verkauften gebundenen und broschierten Exemplars,
wobei der Verrechnungspreis der broschierten Exemplare nicht niedriger sein darf, als 75% des Preises
der gebundenen Exemplare.

Als Honorarvorschuss/Pauschalhonorar zahlt der Verleger dem Rechtsinhaber bei der Unterfertigung
vorliegender Vereinbarung Kc 1000.- Beim Erscheinen des Werks:

3. Der Rechtsinhaber überträgt dem Verleger unter Berücksichtigung der im Absatz 1. enthaltenen Ver-
fügungen hinsichtlich Sprache und Auswertungsgebiet folgende Nebenrechte, zu folgenden Bedingungen:

	Rechtsinhaber %	Verleger %
a) Vorabdruck in Zeitungen und Zeitschriften	70	30
b) Weitere Presseabdrucke
c) Vortrag oder Vorlesung (Rundfunk und Fernseh inbegriffen)
d) Nachdrucklizenz an Buchgemeinschaften oder ähnliche Organi- sationen
e) Taschenbuchausgaben (Mindestauflage Exemplare)
f)

LUKÁCS GYÖRGY ÉS
NAPRIJED ZÁGRAB JUGOSZLÁVIA
KÖZÖTTI KIADÓI SZERZŐDÉS 1965

mon. 15

864

VI/109

D 2.

LIZENZVERTRAG

zwischen Herrn Georg Lukács, Budapest V Belgrad RKP.2.V.EM 5.
/als Eigentümer/

und dem

Verlag NAPRIJED, Zagreb, Palmotićeva 30, Pošt. pretinac 88 /als
Erwerber/

§ 1

Der Eigentümer überträgt dem Erwerber für eine Ausgabe in kroatisch-serbischer Sprache das alleinige Uebersetzungsrecht und das Recht der Veröffentlichung in Buchform an dem Werk

„ Georg LUKACS, Geschichte und Klassenbewusstsein ”

§ 2

Der Erwerber verpflichtet sich, das Buch in kroatisch-serbischer Sprache innerhalb von 24 Monaten vom Tage des Vertragsabschlusses gerechnet zu veröffentlichen. Das Buch wird zusammen mit dem neuen Vorwort, das der Autor für die deutsche Ausgabe geschrieben hat, veröffentlicht werden. Veränderungen und Kürzungen dürfen nur im Einverständnis mit dem Autor und dem Eigentümer vorgenommen werden.

§ 3

Der Erwerber zahlt an den Eigentümer ein Honorar vom Ladenpreis des Buches in Höhe von

10% für das 1.- 5. Tausend

§ 4

Der Erwerber verpflichtet sich dem Autor eine Akontozahlung von Dinar 300.000.- /dreihundert Tausend Dinar/ nach beiderseitiger Unterschrift des Vertrages auszuführen. Der Rest des gänzlichen Honorars wird der Erwerber dem Autor beim Erscheinen des Buches aus dem Druck auszahlen. Die Auszahlungen werden über die Jugoslavenska autorska agencija in Beograd erfolgen.

§ 5

Die kroatisch-serbischen Verlagsrechte fallen weiteres an den Eigentümer zurück, wenn der Erwerber die Uebersetzung nicht innerhalb von 24 Monaten herausgebracht hat und wenn der Erwerber nicht binnen einem Jahr, nachdem die kroatisch-serbische Ausgabe des Buches vergriffen ist, eine neue Neuauflage veranstaltet

§ 6

Alle anderen in diesem Vertrag nicht genannten Rechte bleiben in Besitz des Lizenzgebers.

MTA FIL-INT.
Lukács Archiv

§ 7

Der Eigentümer erhält von der Auflage 6 /sechs/ Freiexemplare.

Vorstehenden, in drei gleichlautenden Exemplaren ausgefertigten Lizenzvertrag, anerkennen als bindend für sich und ihre Rechtsnachfolger:

Zagreb, den 15. November 1965.

Eigentümer /Autor/:

Georg Lukács

Für den Verlag NAPRIJED:



Vida Kurelec

/Frau Vida Kurelec/

MTA FIL. INT.

Lukács Archi

LUKÁCS GYÖRGY ÉS CORVINA KIADÓ BUDAPEST
KÖZÖTTI KIADÓI SZERZŐDÉS 1966

febr. 8.

865

VI/110

Szerződés eredeti írói mű kiadására

Alulírott Corvina Idegennyelvű Könyvkiadó Vállalat, Budapest V. Váci u. 12. (továbbiakban: kiadó) és
Lukács György /Budapest. V. Belgrád rkp. 2./

szerző (a továbbiakban: szerző) az alábbi megállapodást kötöttük:

1. Szerző átengedi a kiadónak Perneckzy Géza: "Kortársak szemével"
műben közlésre kerülő "Az utak elváltak" c. cikke

- magyar nyelvű kiadási jogát.
2. A kiadó jelen szerződéssel jogot nyer a szerző művének kiadására a kézirat elfogadásától szá-
mított négy éven belül, továbbá a műnek Magyarországon és külföldön való terjesztésére. A mű
első kiadása előreláthatóan: 1967. december 31.

.....-ig kiadásra kerül:

3. A ~~mű~~ ^{részlet} terjedelme ~~kk~~ 0.4 szerzői iv.
4. A jelen szerződés alapján elkészített kéziratot a szerző három példányban 25. sor 50 betűs olda-
lakban, jól olvasható állapotban az alábbiak szerint köteles a kiadónak átadni:

Kiadó rendelkezésére áll.

5. A szerzői jogdíjat az alábbiak szerint kell megállapítani: Szerzői ivenként 1.400.- Ft.

MTA FIL. IN
Lukács Arch.

6. Külön kikötések: Szerzőt a kötetből 1 drb. tiszteletpéldány
illeti meg.

7. A szerződésben nem szabályozott feltételekre vonatkozóan a 98/1951. (IV. 21.) MT számú rendelet
és a 4/1964. (XI. 26.) M M számú rendelet rendelkezéseit kell alkalmazni.

Budapest, 196. 6. február hó 8. napján.

Előttünk, mint tanúk előtt:

Tan László

Lukács György
szerző (szerkesztő)
CORVINA KIADÓ
[Signature]
kiadó

LUKÁCS GYÖRGY ÉS

EDICIONES GRISALBO S.A. BARCELONA SPANYOLORSZÁG

EDITORIAL GRISALBO S.A. MEXICO MEXICO

KÖZÖTTI KIADÓI SZERZŐDÉSEK 1966-1967

júni 20.

(866)

VI/AAA

MEMORANDUM DE CONTRATO

ENTRE

Profesor Georg Lukács (en adelante llamado el Propietario) representado por ARTISJUS, Hungarian Copyright Office - Budapest, V. Deak Ferenc u. 15, por una parte

Y

Ediciones Grijalbo, S.A. Barcelona, España y/o Editorial Grijalbo, S.A. México (en adelante llamada el Editor), por la otra parte, y

DE ACUERDO CON

- 1.- En consideración de los pagos en adelante mencionados, el Propietario cede al Editor el único derecho para Traducir la obra intitulada en alemán,

ZERSTÖRUNG DER VERNUNFT

y en castellano:

por Georg Lukács

EL ASALTO A LA RAZON

en lengua española y el permiso exclusivo de imprimir y publicar la citada traducción en forma de libro para distribución.

- 2.- Los Editores pagarán al Propietario a la firma de este Contrato, la suma de Dhrs. 500,00 como pago total de cada edición de 4000 ejemplares. Serán pagados Dhs.500,00 a la publicación de cada nueva edición de 4000 ejemplares.
- 3.- El Propietario cede al Editor, durante la validez de este Contrato y para el territorio descrito en la Cláusula I, los siguientes derechos sobre la citada traducción, sujetos a las abajomencionadas tipulaciones:

	Propietario	Editor
	%	%
a) Derechos para previas impresiones de extractos de dicha traducción en periódicos o publicaciones periódicas.	70	30
b) Derecho de reimpresiones en la prensa	50	50
c) Derecho de conferencias por radio, televisión o cualquier otra.	50	50
d) Derecho para ceder licencia de reimpresión en clubs de lectores de libros	50	50
e) Derecho para efectuar ediciones de libros de bolsillo (mínimo 15.000 copias)	50	50

MTA FIL INT.
Lukács Arch.

- 4.- Liquidación de ventas de la mencionada traducción será efectuada al 30 de junio y 31 de diciembre de cada año.

Se entiende que las liquidaciones, así como la correspondencia concerniente a preguntas relativas a este Contrato, deberán dirigirse al Representante del Propietario.

Todas las sumas adeudadas serán transferidas a la cuenta de su Representante con el National Bank of Hungary, Budapest.

- 5.- El 4% de la primera edición y el 2% de las subsecuentes, podrán ser impresas de más, libres de regalías.
- 6.- Los Editores publicarán la citada traducción en una edición de 4000 ejemplares dentro de los 18 meses de la fecha de este Contrato.
- 7.- Los Editores costearán todos los gastos para la traducción del citado trabajo. La traducción será hecha fiel y exacta, y abreviaciones o alteraciones en el texto podrán ser hechas solamente con el consentimiento escrito del Propietario o su Representante.

Grijalbo

- 8.- El Editor asegurará que el título de dicha traducción y el nombre del autor aparecerá en lugar prominente en cada ejemplar producido y se sobreentiende que también tendrá el título original de dicha obra impreso en lugar apropiado en cada copia. El Editor igualmente sobreentiende de imprimir el siguiente copyright en la página del título, además de cualquier línea de registro concerniente a la traducción:
- Georg Lukács, 1954
- 9.- Los Editores entregarán al Propietario a través de su Representante, diez copias complementarias de la primera edición y cinco copias complementarias de cada edición subsecuente a su publicación, anotando al mismo tiempo el tamaño verdadero de la edición y el precio o precios por unidad de los ejemplares.
- 10.- El propietario tiene el derecho de comprar, aparte de los ejemplares gratuitos según Cláusula 9, copias adicionales para su uso personal con el máximo descuento sobre el precio al menudeo de las citadas copias.
- 11.- Los permisos aquí cedidos están asignados a los Editores arriba mencionados únicamente y no serán transferidos o asignados por ellos, sin el permiso por escrito de el Propietario o del arriba mencionado Representante.
- 12.- Todos los derechos del citado trabajo no cedidos específicamente en este Contrato, serán reservados por el Propietario.
- 13.- Pueden no efectuar los Editores la ejecución de dicha traducción dentro de un periodo estipulado en la Cláusula 6 o permitir la suspensión de su impresión o de quitarlo del mercado malogrando una nueva edición y ponerlo a la venta en el mercado después de un año, en cuyo caso el Propietario tendrá el derecho de reconvertirse todos los derechos de este Contrato, sin previa notificación y sin ningún perjuicio ni reclamación al Propietario, de ninguna cantidad de dinero pagada o, adeuda y a ninguna reclamación que pudiera tener por daños y/p cualquier otra.
- 14.- Cualquier disputa que surgiera en relación con este Contrato pasa a la jurisdicción de la Corte de Budapest.

La Ley Concerniente a este Contrato en la Húngara.

- 15.- Se sobreentiende: a) Además de las copias complementarias mencionadas en el n° 9, dos copias de la primera y una copia de cada edición subsecuente es para enviarse al representante del Propietario, y las demás copias de cada edición directamente a la Biblioteca Nacional Széchenyi/Acquisition Department, Budapest VIII. Muzeum Körut 14-16.
- b) Los Editores coleccionarán las críticas y censuras de toda clase publicadas en la prensa o en cualquier otra publicación, en relación con la edición efectuada dentro del objeto de este Contrato y se enviarán al Propietario a través de su arriba mencionado Representante.

Propietario

Georg Lukács

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

Editor

Barcelona 5 mayo 1967

EDICIONES GRIJALBO, S. A.
Un Gerente

J. Grijalbo

Mexico, D.F. 11 mayo 1967

EDITORIAL GRIJALBO, S. A.

J. Grijalbo
J. GRIJALBO
ADMINISTRADOR UNICO

MEMORANDUM DE CONTRATO

ENTRE

Profesor Georg Lukács (en adelante llamado el Propietario) representado por ARTISJUS, Hungarian Copyright Office - Budapest, V. Deak Ferenc u. 15, por una parte

Y

Ediciones Grijalbo, S.A. Barcelona, España y/o Editorial Grijalbo, S.A. México (en adelante llamada el Editor), por la otra parte, y

DE ACUERDO CON

- 1.- En consideración de los pagos en adelante mencionados, el Propietario cede al Editor el único derecho para Traducir la obra intitulada en alemán,

ZERSTÖRUNG DER VERNUNFT

y en castellano:

por Georg Lukács

EL ASALTO A LA RAZON

en lengua española y el permiso exclusivo de imprimir y publicar la citada traducción en forma de libro para distribución.

- 2.- Los Editores pagarán al Propietario a la firma de este Contrato, la suma de Dhrs. 500,00 como pago total de cada edición de 4000 ejemplares. Serán pagados Dhs.500,00 a la publicación de cada nueva edición de 4000 ejemplares.
- 3.- El Propietario cede al Editor, durante la validez de este Contrato y para el territorio descrito en la Cláusula I, los siguientes derechos sobre la citada traducción, sujetos a las abajo mencionadas estipulaciones:

	Propietario %	Editor %
a) Derechos para previas impresiones de extractos de dicha traducción en periódicos o publicaciones periódicas.	70	30
b) Derecho de reimpresiones en la prensa	50	50
c) Derecho de conferencias por radio, televisión o cualquier otra.	50	50
d) Derecho para ceder licencia de reimpresión en clubs de lectores de libros	50	50
e) Derecho para efectuar ediciones de libros de bolsillo (mínimo 15.000 copias)	50	50

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

- 4.- Liquidación de ventas de la mencionada traducción será efectuada al 30 de junio y 31 de diciembre de cada año.

Se entiende que las liquidaciones, así como la correspondencia concerniente a preguntas relativas a este Contrato, deberán dirigirse al Representante del Propietario.

Todas las sumas adeudadas serán transferidas a la cuenta de su Representante con el National Bank of Hungary, Budapest.

- 5.- El 4% de la primera edición y el 2% de las subsecuentes, podrán ser impresas de más, libres de regalías.
- 6.- Los Editores publicarán la citada traducción en una edición de 4000 ejemplares dentro de los 18 meses de la fecha de este Contrato.
- 7.- Los Editores costearán todos los gastos para la traducción del citado trabajo. La traducción será hecha fiel y exacta, y abreviaciones o alteraciones en el texto podrán ser hechas solamente con el consentimiento escrito del Propietario o su Representante.

- 8.- El Editor asegurará que el título de dicha traducción y el nombre del autor aparecerá en lugar prominente en cada ejemplar producido y se sobreentiende que también tendrá el título original de dicha obra im preso en lugar apropiado en cada copia. El Editor igualmente sobreentiende de imprimir el siguiente copyright en la página del título, además de cualquier línea de registro concerniente a la traducción:
- Georg Lukács, 1954
- 9.- Los Editores entregarán al Propietario a través de su Representante, diez copias complementarias de la primera edición y cinco copias com plementarias de cada edición subsecuente a su publicación, anotando al mismo tiempo el tamaño verdadero de la edición y el precio o precios por unidad de los ejemplares.
- 10.- El propietario tiene el derecho de comprar, aparte de los ejemplares gratuitos según Cláusula 9, copias adicionales para su uso personal con el máximo descuento sobre el precio al menudeo de las citadas copias.
- 11.- Los permisos aquí cedidos están asignados a los Editores arriba men cionados únicamente y no serán transferidos o asignados por ellos, sin el pérmiso por escrito de el Propietario o del arriba mencionado Representante.
- 12.- Todos los derechos del citado trabajo no cedidos específicamente en este Contrato, serán reservados por el Propietario.
- 13.- Pueden no efectuar los Editores la ejecución de dicha traducción dentro de un periodo estipulado en la Cláusula 6 o permitir la suspen sión de su impresión o de quitarlo del mercado malogrando una nueva edición y ponerlo a la venta en el mercado después de un año, en cuyo caso el ZPropietario tendrá el derecho de reconvertirse todos los derechos de este Contrato, sin previa notificación y sin ningún perjuicio ni reclamación al Propietario, de ninguna cantidad de dinero pagada o, adeuda y a ninguna reclanación que pudiera tener por daños y/p cualquier otra.
- 14.- Cualquier disputa que surgiera en relación con este Contrato pasa a la jurisdicción de la Corte de Budapest.

La Ley Concerniente a este Contrato en la Húngara.

- 15.- Se sobreentiende: a) Además de las copias complemntarias mencionadas en el n° 9, dos copias de la primera y una copia de cada edición sub secuente es para enviarse al representante del Propietario, y las de más copias de cada edición sirectamente a la Biblioteca Nacional Széchenyi/Acquisition Departament, Budapest VIII. Muzeum Körut 14-16.
- b) Los Edibres coleccionarán las críticas y censuras de toda clase publicadas en la prensa o en cualquier otra publicación, en relación con la edición efectuada dentro del objeto de este Contrato y se enviarán al Propietario a través de su arriba mencionado Representante.

Propietario

Georg Lukács

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

Editor

Barcelona 5 Mayo 1967

EDICIONES GRIJALBO, S. A.
Un Gerente

J. Grijalbo

México D.F. 11 Mayo 1967

EDITORIAL GRIJALBO, S. A.

J. Grijalbo
J. GRIJALBO
ADMINISTRADOR UNICO

MEMORANDUM DE CONTRATO

ENTRE

Profesor Georg Lukács (en adelante llamado el Propietario) representado por ARTISJUS, Hungarian Copyright Office - Budapest, V. Deak Ferenc u. 15, por una parte

Y

Editorial Grijalbo, S.A. México y/o Ediciones Grijalbo, S.A. Barcelona, España (en adelante llamada el Editor), por la otra parte, y

DE ACUERDO CON

1.-En consideración de los pagos en adelante mencionados, el Propietario cede al Editor el único derecho para traducir la obra intitulada

GOETHE Y SU TIEMPO (*Goethe u. seine Zeit*)

por Georg Lukács

en lengua española y el permiso exclusivo de imprimir y publicar la citada traducción en forma de libro para distribución.

2.-Los Editores pagarán al Propietario a la firma de este contrato, la suma de Dls. 250.00 como pago total por cada edición de 4000 ejemplares. Serán pagados Dls. 250.00 a la publicación de cada nueva edición de 4000 ejs.

3.-El Propietario cede al Editor, durante la validez de este Contrato y para el territorio descrito en la Cláusula I, los siguientes derechos sobre la citada traducción, sujetos a las abajo mencionadas estipulaciones:

	Propietario	Editor
	%	%
a) Derecho para previas impresiones de extractos de dicha traducción en periódicos o publicaciones periódicas.	70	30
b) Derecho de reimpresiones en la prensa	50	50
c) Derecho de conferencias por radio, televisión o cualquier otra.	50	50
d) Derecho para ceder licencia de reimpresión en clubs de lectores de libros.	50	50
e) Derecho para efectuar ediciones de libros de bolsillo (mínimo 15.000 copias)	50	50

4.-Liquidación de ventas de la mencionada traducción será efectuada al 30 de junio y 31 de diciembre de cada año.

Se entiende que las liquidaciones, así como la correspondencia concerniente a preguntas relativas a éste contrato, deberán dirigirse al Representante del Propietario.

Todas las sumas adeudadas serán transferidas a la cuenta de su Representante con el National Bank of Hungary, Budapest.

5.-El 4% de la primera edición y el 2% de las subsecuentes, podrán ser impresas de más, libres de regalías.

6.-Los Editores publicarán la citada traducción en una edición de 4000 ejes. - dentro de los 18 meses de la fecha de éste contrato.

7.-Los Editores costearán todos los gastos para la traducción del citado trabajo. La traducción será hecha fiel y exacta, y abreviaciones o alteraciones en el texto podrán ser hechas solamente con el consentimiento escrito del Propietario o su Representante.

8.- El Editor asegurará que el título de dicha traducción y el nombre del autor aparecerá en lugar prominente en cada ejemplar producido y se sobreentiende que también tendrá el título original de dicha obra impreso en lugar apropiado en cada copia. El Editor igualmente sobreentiende de imprimir el siguiente copyright en la página del título, además de cualquier línea de registro concerniente a la traducción:

Georg Lukács, 1954

- 9.- Los Editores entregarán al Propietario a través de su Representante, diez copias complementarias de la primera edición y cinco copias complementarias de cada edición subsecuente a su publicación, anotando al mismo tiempo el tamaño verdadero de la edición y precio o precios por unidad de los ejemplares.
- 10.- El Propietario tiene derecho a comprar, aparte de los ejemplares gratuitos según Cláusula 9, copias adicionales para su uso personal, con el máximo descuento sobre el precio al menudeo de las citadas copias.
- 11.- Los permisos aquí cedidos están asignados a los Editores arriba mencionados únicamente y no serán transferidos o asignados por ellos, sin el permiso por escrito de el Propietario o el arriba mencionado Representante.
- 12.- Todos los derechos del citado trabajo nos cedidos específicamente en este Contrato, serán reservados por el Propietario.
- 13.- Pueden no efectuar los Editores la ejecución de dicha traducción dentro de un periodo estipulado en la Cláusula 6 o permitir la suspensión de su impresión o quitarlo del mercado malogrando nueva edición y ponerlo a la venta en el mercado después de un año, en cuyo caso el Propietario tendrá el derecho de reconvertirse todos sus derechos de este Contrato, sin previa notificación y sin ningún perjuicio ni reclamación al Propietario, de ninguna cantidad de dinero pagada o adeudada y a ninguna reclamación que pudiera tener por daños y/o cualquier otra cosa.
- 14.- Cualquier disputa que surgiera en relación con este Contrato pasa a la jurisdicción de la Corte de Budapest.
La ley concerniente a este Contrato es la Húngara
- 15.- Se sobreentiende: a) Además de las copias complementarias mencionadas en el N° 9, dos copias de la primera, y una copia de cada edición subsecuente es para enviarse al Representante del Propietario, y las demás copias de cada edición directamente a la Biblioteca Nacional Széchenyi/Acquisition Department, Budapest VIII. Muzem Körut 14-16
b) Los Editores coleccionarán las críticas y censuras de toda clase publicadas en la prensa o cualquier otra publicación, en relación con la edición efectuada, dentro del objeto de este Contrato y se enviarán al Propietario a través de su arriba mencionado Representante.

Propietario

Georg Lukács

Editores

Barcelona 20-VI 55
EDICIONES GRIJALBO, S. A.
Un Garante

Grijalbo

México, D.F. 20 Junio 1955
EDITORIAL GRIJALBO, S. A.

Grijalbo
J. GRIJALBO
ADMINISTRADOR UNICO

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

MEMORANDUM DE CONTRATO

ENTRE

Profesor Georg Lukács (en adelante llamado el Propietario) representado por ARTISJUS, Hungarian Copyright Office - Budapest, V. Deak Ferenc u. 15, por una parte

Y

Editorial Grijalbo S.A. México y/o Ediciones Grijalbo S.A. Barcelona, España (en adelante llamada el Editor), por la otra parte, y

DE ACUERDO CON

- 1.- En consideración de los pagos en adelante mencionados, El Propietario cede al Editor el único derecho para traducir la obra intitulada

THOMAS MAHN

por Georg Lukács

en lengua española y el permiso exclusivo de imprimir y publicar la citada traducción en forma de libro para distribución.

- 2.- Los Editores pagarán al Propietario a la firma de éste Contrato, la suma - de Dls. 250.00 como pago total por cada edición de 4000 ejemplares. Serán pagados Dls. 250.00 a la publicación de cada nueva edición de 4000 ejes.
- 3.- El Propietario cede al Editor, durante la validez de este Contrato y para el territorio descrito en Cláusula I, los siguientes derechos sobre la citada traducción, sujetos a las abajo mencionadas estipulaciones:

	Propietario %	Editor %
a) Derecho para previas impresiones de extractos de dicha traducción en periódicos o publicaciones periódicas.	70	30
b) Derecho de reimpresiones en la prensa	50	50
c) Derecho de conferencias por radio, televisión o cualquier otra.	50	50
d) Derecho para ceder licencia de reimpresión en clubs de lectores de libros	50	50
e) Derecho para efectuar ediciones de libros de bolsillo (mínimo 15.000 copias)	50	50

- 4.- Liquidación de ventas de la mencionada traducción será efectuada al 30 de junio y 31 de diciembre de cada año.

Se entiende que las liquidaciones, así como la correspondencia concerniente a preguntas relativas a este Contrato, deberán dirigirse al Representante del Propietario.

Todas las sumas adeudadas serán transferidas a la cuenta de su Representante con el National Bank of Hungary, Budapest.

- 5.- El 4% de la primera edición y el 2% de las subsecuentes, podrán ser impresas de más, libres de reagilias.
- 6.- Los Editores publicarán la citada traducción en una edición de 4000 ejes. dentro de los 18 meses de la fecha de este Contrato.
- 7.- Los Editores costearán todos los gastos para la traducción del citado trabajo. La traducción será hecha fiel y exacta, y abreviaciones o alteraciones en el texto podrán ser hechas solamente con el consentimiento escrito del Propietario o su Representante.

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

8.- El Editor asegurará que el título de dicha traducción y el nombre del autor aparecerá en lugar prominente en cada ejemplar producido y se sobreentiende que también tendrá el título original de dicha obra impreso en lugar apropiado en cada copia. El Editor igualmente sobreentiende de imprimir el siguiente copyright en la página del título, además de cualquier línea de registro concerniente a la traducción:

Georg Lukács, 1954

- 9.- Los Editores entregarán al Propietario a través de su Representante, diez copias complementarias de la primera edición y cinco copias complementarias de cada edición subsecuente a su publicación, anotando al mismo tiempo el tamaño verdadero de la edición y precio o precios por unidad de los ejemplares.
- 10.- El Propietario tiene el derecho de comprar, aparte de los ejemplares gratuitos según Cláusula 9, copias adicionales para su uso personal, con el máximo descuento sobre el precio al menudeo de las citadas copias.
- 11.- Los permisos aquí cedidos están asignados a los Editores arriba mencionados únicamente y no serán transferidos o asignados por ellos, sin el permiso por escrito de el Propietario o el arriba mencionado Representante.
- 12.- Todos los derechos del citado trabajo no cedidos específicamente en este Contrato, serán reservados por el Propietario.
- 13.- Pueden no efectuar los Editores la ejecución de dicha traducción dentro de un periodo estipulado en la Cláusula 6 o permitir la suspensión de su impresión o quitarlo del mercado malogrando una nueva edición y ponerlo a la venta en el mercado después de un año, en cuyo caso el Propietario tendrá el derecho de reconvertirse todos los derechos de este Contrato, sin previa notificación y sin ningún perjuicio ni reclamación al Propietario, de ninguna cantidad de dinero pagada o, adeudada y a ninguna reclamación que pudiera tener por daños y/o cualquier otra.
- 14.- Cualquier disputa que surgiera en relación con este Contrato pasa a la jurisdicción de la Corte de Budapest.
- La Ley Concerniente a este Contrato es la Húngara.
- 15.- Se sobreentiende: a) Además de las copias complementarias mencionadas en el N° 9, dos copias de la primera y una copia de cada edición subsecuente es para enviarse al Representante del Propietario, y las demás copias de cada edición directamente a la Biblioteca Nacional Széchenyi/Acquisition Department, Budapest VIII. Múzeum Körút 14-16.
- b) Los Editores coleccionarán las críticas y censuras de toda clase publicadas en la prensa o en cualquier otra publicación, en relación con la edición efectuada, dentro del objeto de este Contrato y se enviarán al Propietario a través de su arriba mencionado Representante.

Propietario

Georg Lukács

Editor

EDICIONES GRIJALBO, S. A.
Un Garante

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

México DF 20 junio 1965
EDITORIAL GRIJALBO, S. A.

J. Grijalbo
ADMINISTRADOR ÚNICO

MEMORANDUM DE CONTRATO

ENTRE

Profesor Georg Lukács (en adelante llamado el Propietario) representado por ARTISJUS, Hungarian Copyright Office - Budapest, V. Deak Ferenc u. 15, por una parte

Y

Editorial Grijalbo, S.A. México y/o Ediciones Grijalbo, S.A. Barcelona, España (en adelante llamada el Editor), por la otra parte, y

DE ACUERDO CON

- 1.- En consideración de los pagos en adelante mencionados, el Propietario cede al Editor el único derecho para traducir la obra intitulada:

EL REALISMO ALEMAN DEL SIGLO XIX

por Georg Lukács

en lengua española y el permiso exclusivo de imprimir y publicar la citada traducción en forma de libro para distribución.

- 2.- Los Editores pagarán al Propietario a la firma de este Contrato, la suma de Dls. 250.00 como pago total por cada edición de 4000 ejemplares. Serán pagados Dls. 250.00 a la publicación de cada nueva edición de 4000 ejes.
- 3.- El Propietario cede al Editor, durante la validez de este Contrato y para el territorio descrito en la Cláusula I, los siguientes derechos sobre la citada traducción, sujetos a las abajo mencionadas estipulaciones:

	Propietario	Editor
	%	%
a) Derecho para previas impresiones de extractos de dicha traducción en periódicos o publicaciones periódicas.	70	30
b) Derecho de reimpresión en la prensa	50	50
c) Derecho de conferencias por radio, televisión o cualquier otra.	50	50
d) Derecho para ceder licencia de reimpresión en clubs de lectores de libros.	50	50
e) Derecho para efectuar ediciones de libros de bolsillo (mínimo 15.000 copias).	50	50

- 4.- Liquidación de ventas de la mencionada traducción será efectuada al 30 de junio y 31 de diciembre de cada año.

Se entiende que las liquidaciones, así como la correspondencia concerniente a preguntas relativas a este Contrato, deberán dirigirse al Representante del Propietario.

Todas las sumas adeudadas serán transferidas a la cuenta de su Representante con el National Bank of Hungary, Budapest.

- 5.- El 4% de la primera edición y 2% de las subsecuentes, podrán ser impresas de más, libres de regalías.
- 6.- Los Editores publicarán la citada traducción en una edición de 4000 ejes. - dentro de los 18 meses de la fecha de Contrato.
- 7.- Los Editores costearán todos los gastos para la traducción del citado trabajo. La traducción será hecha fiel y exacta, y abreviaciones o alteraciones - podrán ser hechas solamente con el consentimiento escrito del Propietario o su Representante.

8.- El Editor asegurará que el título de dicha traducción y el nombre del autor aparecerá en lugar prominente en cada ejemplar producido y se sobreentiende que también tendrá el título original de dicha obra impreso en lugar apropiado en cada copia. El Editor igualmente sobreentiende de imprimir el siguiente copyright en la página del título, además de cualquier línea de registro concerniente a la traducción:

Georg Lukács, 1954

- 9.- Los Editores entregarán al Propietario a través de su Representante diez copias complementarias de la primera edición y cinco copias complementarias de cada edición subsecuente a su publicación, anotando al mismo tiempo el tamaño verdadero de la edición y precio o precios por unidad de los ejemplares.
- 10.- El Propietario tiene el derecho de comprar, aparte de los ejemplares gratuitos según Cláusula 9, copias adicionales para su uso personal, con el máximo descuento sobre el precio al menudeo de las citadas copias.
- 11.- Los permisos aquí cedidos están asignados a los Editores arriba mencionados únicamente y no serán transferidos o asignados por ellos, sin el permiso por escrito de el Propietario o el arriba mencionado Representante.
- 12.- Todos los derechos del citado trabajo no cedidos específicamente en este Contrato, serán reservados por el Propietario.
- 13.- Pueden no efectuar los Editores la ejecución de dicha traducción dentro de un periodo estipulado en la Cláusula 6 o permitir la suspensión de su impresión o quitarlo del mercado malogrando nueva edición y ponerlo a la venta en el mercado después de un año, en cuyo caso el Propietario tendrá el derecho de reconvertirse todos sus derechos de éste Contrato, sin previa notificación y sin ningún perjuicio ni reclamación al Propietario, de ninguna cantidad de dinero pagada o adeudada y a ninguna reclamación que pudiera tener por daños y/o cualquier otra.
- 14.- Cualquier disputa que surgiera en relación con este Contrato pasa a la jurisdicción de la Corte de Budapest.
La Ley concerniente a este Contrato, es la Húngara
- 15.- Se sobreentiende a) Además de las copias complementarias mencionadas en el N° 9, dos copias de la primera, y una copia de cada edición subsecuente es para enviarse al representante del Propietario, y las demás copias de cada edición directamente a la Biblioteca Nacional Széchenyi/Acquisition Department, Budapest VIII. Muzem Körut 14-16.
b) Los Editores Coleccionarán las críticas y censura de toda clase publicadas en la prensa o en cualquier otra publicación, en relación con la edición efectuada, dentro del objeto con este Contrato y se enviarán al Propietario a través de su arriba mencionado Representante.

Propietario

Georg Lukács

Editores

Barcelona 20-VI-55
EDICIONES GRIJALBO, S.A.
Un Gerente

Grijalbo

México DF 20 junio 1955
EDITORIAL GRIJALBO, S. A.

Grijalbo
J. GRIJALBO
ADMINISTRADOR UNICO

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

1966
1954 (?)

MEMORANDUM DE CONTRATO

ENTRE

Profesor Georg Lukács (en adelante llamado el Propietario)
representado por ARTISJUS, Hungarian Copyright Office -
Budapest, V. Deak Ferenc u. 15, por una parte

Y

Editorial Grijalbo, S.A. México y/o Ediciones Grijalbo, S.A.
Barcelona, España (en adelante llamada el Publicista), por
la otra parte, y

DE ACUERDO CON

- 1.- En consideración de los pagos en adelante mencionados, el Propietario cede al Publicista el único derecho para traducir la obra intitulada

HISTORIA Y CONSCIENCIA DE CLASE (*Geschichte u. Klassenbewusstsein*)
por Georg Lukács

en lengua española y el permiso exclusivo de imprimir y publicar la citada traducción en forma de libro para distribución

- 2.- Los Publicistas pagarán al Propietario a la firma de éste Contrato, la suma de Dls. 250.00 como pago inmediato por la edición de 4000 ejemplares. Serán pagados Dls. 250.00 a la publicación de cada 4000 ejes. subsecuentes.
- 3.- El Propietario cede al Publicista, durante la validéz de este Contrato y - para el territorio descrito en Cláusula I, los siguientes derechos sobre la citada traducción, sujetos a las abajo mencionadas estipulaciones:

	Propietario %	Publicista %
a) Derecho para previas impresiones de extractos de dicha traducción en periódicos o publicaciones periódicas.	70	30
b) Derecho de reimpresiones en la prensa	50	50
c) Derecho de conferencias por radio, televisión o cualquier otra.	50	50
d) Derecho para ceder licencia de reimpresión en clubs de lectores de libros	50	50
e) Derecho para efectuar ediciones de libros de bolsillo (mínimo 15.000 copias)	50	50

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

- 4.- Liquidación de ventas de la mencionada traducción será efectuada al 30 de junio y 31 de diciembre de cada año.

Se entiende que las liquidaciones, así como la correspondencia concerniente a preguntas relativas a éste contrato, deberán dirigirse al Representante del Propietario.

Todas las sumas adeudadas serán transferidas a la cuenta de su Representante con el National Bank of Hungary, Budapest.

- 5.- El 4% de la primera edición y 2% de las subsecuentes, podrán ser impresas de más, libres de regalías.
- 6.- Los Publicistas publicarán la citada traducción en una edición de 4000 ejes. dentro de los 18 meses de la fecha de éste Contrato.
- 7.- Los Publicistas costearán todos los gastos para la traducción del citado trabajo. La traducción será hecha fiel y exacta, y abreviaciones o alteraciones en el texto podrán ser hechas solamente con el consentimiento escrito del Propietario o su Representante.
- 8.- El Publicista asegurará que el título de dicha traducción y el nombre del autor aparecerá en lugar prominente en cada ejemplar producido y se sobreentiende que también tendrá el título original de dicha obra impreso en lugar apropiado en cada copia. El Publicista igualmente sobreentiende de imprimir el siguiente copyright en la página del título, además de cualquier línea de registro concerniente a la traducción:

© Georg Lukács, 1954
- 9.- Los Publicistas entregarán al Propietario a través de su Representante, diez copias complementarias de la primera edición y cinco copias complementarias de cada edición subsecuente a su publicación, anotando al mismo tiempo el tamaño verdadero de la edición y precio o precios por unidad de los ejemplares.
- 10.- El Propietario tiene el derecho de comprar, aparte de los ejemplares gratuitos según Cláusula 9, copias adicionales para su uso personal, con el máximo descuento sobre el precio al menudeo de las citadas copias.
- 11.- Los permisos aquí cedidos están asignados a los Publicistas arriba mencionados únicamente y no serán transferidos o asignados por ellos, sin el permiso por escrito de el Propietario o el arriba mencionado Representante.
- 12.- Todos los derechos del citado trabajo no cedidos específicamente en este Contrato, serán reservados por el Propietario.
- 13.- Pueden no efectuar los Publicistas la ejecución de dicha traducción dentro de un periodo estipulado en la Cláusula 6 o permitir la suspensión de su impresión o quitarlo del mercado malogrando nueva edición y ponerlo a la venta en el mercado después de un año, en cuyo caso el Propietario tendrá el derecho de reconvertirse todos sus derechos de éste Contrato, sin previa notificación y sin ningún perjuicio ni reclamación al Propietario, de ninguna cantidad de dinero pagada o adeudada y a ninguna reclamación que pudiera tener por daños y/o cualquier otra.

14.- Cualquier disputa que surgiera en relación con éste Contrato pasa a la -
jurisdicción de la Corte de Budapest.

La Ley concerniente a éste Contrato, es la Húngara.

15.- Se sobreentiende: a) Además de las copias complementarias mencionadas en
el No. 9, dos copias de la primera, y una copia de cada edición subsecuente
es para enviarse al Representante de el Propietario, y las demás copias de
cada edición directamente a la Biblioteca Nacional Széchenyi/Acquisition -
Department, Budapest VIII. Muzem Körut 14-16.

b) Los Publicistas coleccionarán las críticas y censuras de toda clase -
publicadas en la prensa o en cualquier otra publicación, en relación con
la edición efectuada, dentro del objeto de éste Contrato y se enviarán al
Propietario a través de su arriba mencionado Representante.

Propietario

Geny Lukacs

Publicistas

MTA FIL. INT.
Lukacs Arch.

EDICIONES GRIJALBO, S. A.
Dos Apoderados

[Signature]

LUKÁCS GYÖRGY ÉS
EDITORIAL GRUPO SAO PAULO BRAZILIA
KÖZÖTTI KIADÓI SZERZŐDÉS 1966

juul. 1.

867

VI/AMZ

MEMORANDUM DE CONTRATO

ENTRE

Profesor Georg Lukács (en adelante llamado el Propietario) representado por ARTISJUS, Hungarian Copyright Office - Budapest, V. Deak Ferenc u. 15, por una parte

Y

Editorial Grijalbo, Ltda., Caixa Postal, 8363, Sao Paulo, Brasil (en adelante llamado el Editor), por la otra parte, y

DE ACUERDO CON

1.- En consideración de los pagos mencionados, el Propietario cede al Editor el único derecho para traducir la obra intitulada

ESTETICA, I: LA PECULIARIDAD DE LO ESTETICO
por Georg Lukács

que en versión castellana se presentará en 4 volúmenes; en lengua portuguesa y el permiso exclusivo de imprimir y publicar la citada traducción en forma de libro para distribución por cada uno de los siguientes volúmenes - en que se divide la ESTETICA I

- 1º. Cuestiones Preliminares y de Principio
- 2º. Problemas de la Mímesis
- 3º. Categorías Básicas Psicológicas y Filosóficas de lo Estético
- 4º. Cuestiones Limítrofes de la Estética

2.- Los Editores pagarán al Propietario un total de \$1.000.00 por cada edición de 4000 ejemplares de la ESTETICA, I: La Peculiaridad de lo Estético.

Se pagarán \$ 250.00 por el volumen 1º: Cuestiones Preliminares y de Principio. Este pago se efectuará a la firma del Contrato.

A medida que se vayan publicando los siguientes volúmenes se pagarán \$ 250.00 por cada uno de ellos, como pago total por cada edición de 4000 ejemplares.

3.- El Propietario cede al Editor, durante la validez de este Contrato, y para el territorio descrito en la Cláusula I, los siguientes derechos sobre la citada traducción, sujetos a las abajo mencionadas estipulaciones:

	Propietario %	Editor %
a) Derecho para previas impresiones de extractos de dicha traducción en periódicos o publicaciones periódicas.	70	30
b) Derecho de reimpressiones en la prensa.	50	50
c) Derecho de conferencias por radio, televisión o cualquier otra.	50	50
d) Derecho para ceder licencia de reimpresión en clubs de lectores de libros.	50	50
e) Derecho para efectuar ediciones de libros de bolsillo (mínimo 15.000 copias).	50	50

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

4.- Liquidación de ventas de la mencionada traducción será efectuada al 30 de junio y 31 de diciembre de cada año.

Se entiende que las liquidaciones, así como la correspondencia concerniente a preguntas relativas a este Contrato, deberán dirigirse al Representante del Propietario.

Todas las sumas adeudadas serán transferidas a la cuenta de su Representante con el National Bank of Hungary, Budapest.

27001

- 5.- El 4% de la primera edición y 2% de las subsecuentes, podrán ser impresas de más, libres de regalías.
- 6.- Los Editores publicarán la citada traducción en una edición de 4000 ejemplares dentro de los 18 meses de la fecha de este Contrato.
- 7.- Los Editores costearán todos los gastos para la traducción del citado trabajo. La traducción será hecha fiel y exacta, y abreviaciones o alteraciones en el texto podrán ser hechas solamente con el consentimiento escrito del Propietario o su Representante.
- 8.- El Editor asegurará que el título de dicha traducción y el nombre del autor aparecerá en lugar prominente en cada ejemplar producido y se sobreentiende que también tendrá el título original de dicha obra impreso en lugar apropiado en cada copia. El Editor igualmente sobreentiende de imprimir el siguiente copyright en la página del título, además de cualquier línea de registro concerniente a la traducción:

Georg Lukács, 1963

- 9.- Los Editores entregarán al Propietario a través de su Representante, diez copias complementarias de la primera edición y cinco copias complementarias de cada edición subsecuente a su publicación, anotando al mismo tiempo el tamaño verdadero de la edición y precio o precios por unidad de los ejemplares.
- 10.- El Propietario tiene el derecho de comprar, aparte de los ejemplares gratuitos según Cláusula 9, copias adicionales para su uso personal, con el máximo descuento sobre el precio al menudeo de las citadas copias.
- 11.- Los permisos aquí cedidos están asignados a los Editores arriba mencionados únicamente y no serán transferidos o asignados por ellos, sin el permiso por escrito de el Propietario o el arriba mencionado Representante.
- 12.- Todos los derechos del citado trabajo no cedidos específicamente en este Contrato, serán reservados por el Propietario.
- 13.- Pueden no efectuar los Editores la ejecución de dicha traducción dentro de un periodo estipulado en la Cláusula 6 o permitir la suspensión de su impresión o quitarlo del mercado malogrando nueva edición y ponerlo a la venta en el mercado después de un año, en cuyo caso el Propietario tendrá el derecho de reconvertirse todos sus derechos de este Contrato, sin previa notificación y sin ningún perjuicio ni reclamación al Propietario, de ninguna cantidad de dinero pagada o adeudada y a ninguna reclamación que pudiera tener por daños y/o cualquier otra.
- 14.- Cualquier disputa que surgiera en relación con este Contrato pasa a la jurisdicción de la Corte de Budapest.

La Ley concerniente a este Contrato es la Húngara.

- 15.- Se sobreentiende: a) Además de las copias complementarias mencionadas en el nº 9, dos copias de la primera y una copia de cada edición subsecuente es para enviarse al Representante del Propietario, y las demás copias de cada edición directamente a la Biblioteca Nacional Széchenyi/Acquisition Department, Budapest VIII. Muzeum Körut 14-16.
b) Los Editores coleccionarán las críticas y censuras de toda clase publicadas en la prensa o en cualquier otra publicación, en relación con la edición efectuada, dentro del objeto de este Contrato y se enviarán al Propietario a través de su arriba mencionado Representante.

Propietario

Georg Lukács

MTA FIL. INT.
Lukács Archiv

Editores

Sao Paulo 1º-VII-1966
Georg Lukács

LUKÁCS GYÖRGY ÉS
PORTUGÁLIA EDITORA LDA, LISSZABON, PORTUGÁLIA
KÖZÖTTI KIADÓI SZERZŐDÉS 1966

ang. 30.

868

VI/113



Apartado 289
LISBOA

2 dokufé

VERTRAG
=====

Zwischen der Portugália Editora, Lda., Lisboa, im Nachfolgenden Verlag genannt, oder deren Rechtsnachfolger einerseits

und Dr. Georg Lukács, Budapest, im Nachfolgenden Autor genannt, oder deren Rechtsnachfolger andererseits

wurde folgender Vertrag geschlossen und in zwei gleichlautenden Ausfertigungen von den Vertragsschliessenden zum Zeichen ihres Einverstaendnisses eigenhaendig unterzeichnet.

§ 1.

Der Autor uebertraegt dem Verlag fuer die Dauer dieses Vertrages die ausschliesslichen Verlagsrechte fuer die Buchausgabe des Bandes folgendermassen zusammengestellt:

VORWORT, Band VII. 41-53
MINNA VON BARNHELM, ebd. 21-41
AUFSAETZE VON WERTHER BIS HOELDERLIN, ebd. 53-187
FAUST-STUDIEN, Band VI. 525-622.

in die portugiesische Sprache zu den nachstehenden Bedingungen. Das Verlagsrecht ist fuer den Verlag mit Abschluss dieses Vertrages entstanden.

§ 2.

Der Verlag uebernimmt es, die portugiesische Uebersetzung des Werks nach der deutsche Originalausgabe ohne Kuerzungen, Zusaetze und Veraenderungen des Originals herstellen zu lassen.

§ 3.

Der Verlag verpflichtet sich, in seiner Ausgabe des Werks an der dafuer ueblichen Stelle des deutschen Originaltitel des Werks zu nennen und den Vermerk zu bringen "Copyright: Dr. Georg Lukács".

§ 4.

Der Verlag zahlt an den Autor ein Honorar in Hoehe von US\$200.00 (zweihundert Dollar) fuer eine 2.000 Exemplare Ausgabe.

§ 5.

Als Freixemplare erhaelt der Autor bei Erscheinen der Auflage sechs Exemplare.

Lisboa, den 30. August 1966

Budapest, den 10. IX 1960

Der Verlag: PORTUGALIA EDITORA LDA.

Der Autor: Georg Lukács

LUKÁCS GYÖRGY ÉS

L'ORGANISATION DES NATIONS
LA SCIENCE ET LA CULTURE

KÖZÖTTI KIADÓI SZERZŐDÉS

UNIES POUR L'ÉDUCATION,
PARIS

1966

sept. 26

869

VI/1114

CONTRAT

Unesco / Form 205 (E) (x.63)

Dépt. Réf.: SS/43/1/255

BOC Réf.:

(ARTICLES ET TEXTES D'EMISSION POUR PUBLICATION)

CONTRAT

entre

L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
L'EDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE
(ci-après dénommée « l'Unesco ») ayant son siège
à Paris,

M. Georg Lukacs,
Belgrad Rakpart 2, V Em. S,
Budapest V.

et

(ci-après dénommé « l'auteur »)

d'une part,

d'autre part

Il a été convenu ce qui suit:

Article Ier

L'Unesco accepte aux fins de publication le texte intitulé

Minna von Barnhelm

Article II

L'Unesco versera à l'auteur la somme de

2,350 Forints (Deux mille
trois cent cinquante Forints)

*Indiquer le montant
total des honorai-
res en lettres et en
chiffres, ainsi que
la monnaie dans la
quelle ils seront
payés.*

Article III

A compter de la date du présent contrat et pendant toute la durée de la propriété littéraire, l'Unesco aura le droit exclusif d'imprimer et de publier dans n'importe quelle langue et sous les formes de son choix tout ou partie dudit texte, et d'accorder ce droit à un tiers.

*Insérer ici, le cas
échéant, toutes sti-
pulations concer-
nant la renonciation
à certains droits*

Article IV

L'auteur certifie qu'il est habilité à accorder le droit de reproduire ledit texte et que celui-ci ne contient aucun passage diffamatoire ou contraire aux lois à quelque autre égard; il s'engage en outre à indemniser l'Unesco de tous préjudices, pertes ou dommages résultant d'une violation quelconque de la présente clause (y compris les frais de justice et toutes dépenses légitimes entraînées par des consultations juridiques).

Article V

Tout en restant titulaire du droit d'auteur sur le texte, l'Unesco pourra, sur demande, autoriser l'auteur à publier ou à utiliser le texte sous une forme et dans les conditions qu'elle fixera, sous réserve de toute obligation qu'elle aurait pu contracter à cet égard.

Pour l'Unesco

MTA FIL IN:
Lukacs Arch.

R. G. Gorman

Date

26/9/1966

L'auteur: *G. Lukacs*

Date

5/10/1966

LA

Date

DP

Date

BOC

Date

LUKÁCS GYÖRGY ÉS GONDOLAT KÖNYVKIADÓ BUDAPEST
KÖZÖTTI KIADÓI SZERZŐDÉSEK 1967 — 1969

ang. 30.

870

VI/115

A szerződés 2 aláírt példányát kértük
14 napon belül visszaadni

Alulírottak, Gondolat Könyvkiadó (a továbbiakban: kiadó) és

Budapest,

V. Belgrád rkp. 2.

.....
szerző (szerkesztő) (a továbbiakban: szerző) a 98/1951. (IV. 21.) MT számú rendelet és a 4/1964. (XI. 26.)
MM számú rendelet rendelkezéseivel értelmében az alábbi megállapodást kötöttük: **esztétikai tanulmányt**

1. A szerző átengedi a kiadónak

..... című
(műfaj és jelleg) művének kiadási jogát. **20**

2. A mű terjedelme körülbelül **1967. október 15.** szerzői ív (40 000 n).

3. A kéziratot a szerző nyomdakész állapotban legkésőbb-ig tartozik
a kiadónak átadni, legépelve **2 példányban**. **kigépelés: 1800, Ft 25% + 20% = 3**

4. A szerzői jogdíj szerzői ívenként forint.

5. A mű bolti árát és nyomdai kiállítását a kiadó állapítja meg.

6. A kiadó kötelezi magát a művet négy éven belül kiadni.

7. Szerzőt fenti műből db tiszteletpéldány illeti meg.

8. Külön kikötések: **A művészet és az objektív igazság, A művészi alakok intellektu-
ális arca, Elbeszélés vagy leírás?, A történelmi regény /2. feje-
zet/, Bevezetés Marx-Engels esztétikai írásaiba, Adalékok az
esztétika történetéhez /Csernisevskij tanulmány 3. pont./, A
különösség /szemelvények/, Az esztétikum sajátossága /Bevezetés,
részlet/, Becker-tanulmány /részlet/.**

2. /szerzői jog, 53, 1, 2, pontja alapján/

3. A kigépelés vagy a fordítás költségei a szerzőt terhelik.

9. Az ügylet egyéb feltételeire a 98/1951. (IV. 21.) MT számú és a 4/1964. (XI. 26.) MM számú rende-
tek rendelkezéseivel irányadók. **30.**

Budapest, 196..... hó nap.

Előttünk, mint tanúk előtt:

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

Lukács Gy.
szerző (szerkesztő)

GONDOLAT KÖNYVKIADÓ
Budapest, VIII. Bródy Sándor u. 16
kiadó

Alulírottak, Gondolat Könyvkiadó (a továbbiakban: kiadó) és

Lukács György

Budapest, V. Belgrád rkp. 2.

szerző (szerkesztő) (a továbbiakban: szerző) a 98/1951. (IV. 21.) MT számú rendelet és a 4/1964. (XI. 26.) MM számú rendelet rendelkezései értelmében az alábbi megállapodást kötöttük:

1. A szerző átengedi a kiadónak Művészet és társadalom, esztétikai tanulmányok

..... című tudomány
(műfaj és jelleg) művének kiadási jogát.

2. A mű terjedelme körülbelül 8 szerzői ív (40 000 n).

3. A kéziratot a szerző nyomdakész állapotban legkésőbb 1967. október 15.-ig tartozik a kiadónak átadni, legépelve 2 példányban.

4. A szerzői jogdíj szerzői ívenként 1800. forint.

5. A mű bolti árát és nyomdai kiállítását a kiadó állapítja meg.

6. A kiadó kötelezi magát a művet négy éven belül kiadni.

7. Szerzót fenti műből db tiszteletpéldány illeti meg.

8. Külön kikötések:

1./ A modern dráma fejlődésének története, Megjegyzések az irodalomtörténet elméletéhez, A tragédia metafizikája, Theonides Román, T. Adens oder Bartolilloit, Reportage oder Gestaltung, Allegória és szimbólum /Wider den missverstandenen Realismus c. kötetből/, A perspektiváról c. tanulmányok /III. részletek/

2./ A kivétel vagy a fordítás költségei a szerzót terhelik

9. Az ügylet egyéb feltételeire a 98/1951. (IV. 21.) MT számú és a 4/1964. (XI. 26.) MM számú rendeletek rendelkezései irányadók.

Budapest, 196... 7. szeptember hó 4. nap.

Előttünk, mint tanúk előtt:

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

Lukács György
szerző (szerkesztő)

GONDOLAT KÖNYVKIADÓ
Budapest VIII. Bródy Sándor utca 16
kiadó

Alulírottak, Gondolat Könyvkiadó (a továbbiakban: kiadó) és
Lukács György

B u d a p e s t, V. Belgrád rkp. 2.

szerző (szerkesztő) (a továbbiakban: szerző) a 98/1951. (IV. 21.) MT számú rendelet és a 4/1964. (XI. 26.) MM számú rendelet rendelkezései értelmében az alábbi megállapodást kötöttük:

Lukács: Művészet és társadalom c. tanulmány-

1. A szerző átengedi a kiadónak
Kötetkez előszó

..... című

(műfaj és jelleg) művének kiadási jogát.

2. A mű terjedelme körülbelül
0,5 szerzői ív (40 000 n).

3. A kéziratot a szerző nyomdakész állapotban legkésőbb
1967. október 15. -ig tartozik a kiadónak átadni, legépelve 2 példányban.

4. A szerzői jogdíj szerzői
Összesen: 1000, forint.

5. A mű bolti árát és nyomdai kiállítását a kiadó állapítja meg.

6. A kiadó kötelezi magát a művet négy éven belül kiadni.

7. Szerzőt fenti műből db tiszteletpéldány illeti meg.

8. Külön kikötések:

9. Az ügylet egyéb feltételeire a 98/1951. (IV. 21.) MT számú és a 4/1964. (XI. 26.) MM számú rendeletek rendelkezései irányadók.

Budapest, 196.....
7. szeptember 5. hó nap.

Előttünk, mint tanúk előtt:

MTA FIL. INT
Lukács Arch.

Lukács György
szerző (szerkesztő)

GONDOLAT KÖNYVKIADÓ

Budapest VIII. Bródy Sándor utca 16.

kiadó

Alulírottak, Gondolat Könyvkiadó (a továbbiakban: kiadó) és

Lukács György

V. Belgrád rakpart 2.

szerző (szerkesztő) (a továbbiakban: szerző) a 98/1951. (IV. 21.) MT számú rendelet és a 4/1964. (XI. 26.) MM számú rendelet rendelkezései értelmében az alábbi megállapodást kötöttük:

1. A szerző átengedi a kiadónak Világirodalom, tanulmányok

..... című tudományos
(műfaj és jelleg) művének kiadási jogát.

2. A mű terjedelme körülbelül 49 szerzői ív (40 000 n).

3. A kéziratot a szerző nyomdakész állapotban legkésőbb 1968, október 15.-ig tartozik a kiadónak átadni, legépelve 2 példányban.

4. A szerzői jogdíj szerzői ívenként másodközlés: 1800 Ft 25% + 20%-a forint.

5. A mű bolti árát és nyomdai kiállítását a kiadó állapítja meg.

6. A kiadó kötelezi magát a művet négy éven belül kiadni.

7. Szerzőt fenti műből db tiszteletpéldány illeti meg.

8. Külön kikötések:

1./ Werther, Meister, Faust tanulmány, A romantika, Büchner, Heine,
Balzac, Balzac-Stendhal, Keller, Puskin, Scott, Dosztojevszkij,
Tolsztoj, Th. Mann, Makarenko, Zola tanulmányok

2./ A gépelés költségei a szerzőt terhelik.

3./ A mű szerkesztője: Fehér Ferenc.

9. Az ügylet egyéb feltételeire a 98/1951. (IV. 21.) MT számú és a 4/1964. (XI. 26.) MM számú rendeletek rendelkezései irányadók.

Budapest, 1968. július hó 31. nap.

Előttünk, mint tanúk előtt:

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

Lukács György
szerző (szerkesztő)

GONDOLAT KÖNYVKIADÓ
Kiadó

Alulírottak, Gondolat Könyvkiadó (a továbbiakban: kiadó) és

Lukács György

V. Belgrád rakpart 2.

.....
szerző (szerkesztő) (a továbbiakban: szerző) a 98/1951. (IV. 21.) MT számú rendelet és a 4/1964. (XI. 26.) MM számú rendelet rendelkezései értelmében az alábbi megállapodást kötöttük:

Világirodalom, tanulmányok

1. A szerző átengedi a kiadónak

..... című

(műfaj és jelleg) művének kiadási jogát.

2. A mű terjedelme körülbelül **13** szerzői ív (40 000 n).

3. A kéziratot a szerző nyomdakész állapotban legkésőbb **1968. október 15.**-ig tartozik a kiadónak átadni, legépelve 2 példányban.

4. A szerzői jogdíj szerzői ívenként **1800.-** forint.

5. A mű bolti árát és nyomdai kiállítását a kiadó állapítja meg.

6. A kiadó kötelezi magát a művet négy éven belül kiadni.

7. Szerzőt fenti műből db tiszteletpéldány illeti meg.

8. Külön kikötések:

1./ Cervantes, Shakespeare, Minna von Barnhelm, Némét realizmus

II. fejezet, Szoltsenyicin, Hebbel, Strindberg, Hauptmann,

Kafka o. Mann c. tanulmányok

2./ A fordítás költségei a szerzőt terhelik.

3./ A mű szerkesztője Fehér Ferenc.

9. Az ügylet egyéb feltételeire a 98/1951. (IV. 21.) MT számú és a 4/1964. (XI. 26.) MM számú rendeletek rendelkezései irányadók.

Budapest, 196. **8. július** hó **31.** nap.

Előttünk, mint tanúk előtt:

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

Lukács György
szerző (szerkesztő)

GONDOLAT KÖNYVKIADÓ

Budapest VIII. Bródy Sándor utca 16.
kiadó

Alulírottak, Gondolat Könyvkiadó (a továbbiakban: kiadó) és

Lukács György

Bp.V. Belgrád rakpart 2.

szerző (szerkesztő) (a továbbiakban: szerző) a 98/1951. (IV. 21.) MT számú rendelet és a 4/1964. (XI. 26.) MM számú rendelet rendelkezései értelmében az alábbi megállapodást kötöttük:

1. A szerző átengedi a kiadónak Magyar irodalom, ~~xxxx~~.....
válogatott tanulmányok

..... című ismeretterjesztő
(műfaj és jelleg) művének kiadási jogát.

2. A mű terjedelme körülbelül 30-35 szerzői ív (40 000 n).

3. A kéziratot a szerző nyomdakész állapotban legkésőbb 1969. június 18.-ig tartozik
a kiadónak átadni, legépelve 2 példányban.

4. A szerzői jogdíj szerzői ívenként 1.800.- forint.

5. A mű bolti árát és nyomdai kiállítását a kiadó állapítja meg.

6. A kiadó kötelezi magát a művet négy éven belül kiadni.
1%, de legfeljebb 29 db

7. Szerzőt fenti műből db tiszteletpéldány illeti meg.

8. Külön kikötések:

1./ A fordítás, gépelés, összeolvasás költségei a szerzőt terhelik.

2./ A mű szerkesztője Fehér Ferenc és Kenyeres Zoltán.

9. Az ügylet egyéb feltételeire a 98/1951. (IV. 21.) MT számú és a 4/1964. (XI. 26.) MM számú rendeletek rendelkezései irányadók.

Budapest, 196... 9. május hó 12. nap.

Előttünk, mint tanúk előtt:

MTA FIL. INT
Lukács Arch

Lukács György
szerző (szerkesztő)

GONDOLAT KÖNYVKIADÓ
Budapest, VIII. Bródy Sándor u. 16
kiadó

Alulírottak, Gondolat Könyvkiadó (a továbbiakban: kiadó) és

Lukács György

IX. Belgrád rakpart 2.

szerző (szerkesztő) (a továbbiakban: szerző) a 98/1951. (IV. 21.) MT számú rendelet és a 4/1964. (XI. 26.) MM számú rendelet rendelkezései értelmében az alábbi megállapodást kötöttük:

1. A szerző átengedi a kiadónak

Művészet és társadalom II. "Az esztétikai kultúra"

és "Mi a normális viszony az író és kritikus között" c. tanulmányok
című

(műfaj és jelleg) művének kiadási jogát.

2. A mű terjedelme körülbelül^{2.25} szerzői ív (40 000 n).

3. A kéziratot a szerző nyomdakész állapotban legkésőbb^{elkészült} -ig tartozik
a kiadónak átadni, legépelve 2 példányban.

4. A szerzői jogdíj szerzői ívenként^{1.800.-} forint.

5. A mű bolti árát és nyomdai kiállítását a kiadó állapítja meg.

6. A kiadó kötelezi magát a művet négy éven belül kiadni.

7. Szerzőt fenti műből db tiszteletpéldány illeti meg.

8. Külön kikötések:

9. Az ügylet egyéb feltételeire a 98/1951. (IV. 21.) MT számú és a 4/1964. (XI. 26.) MM számú rendeletek rendelkezései irányadók.

Budapest, 196.....^{9.} november hó^{17.} nap.

Előttünk, mint tanúk előtt:

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

Lukács György
szerző (szerkesztő)
GONDOLAT KÖNYVKIADÓ
Budapest, VIII. Bródy Sándor utca 16.
kiadó

uj

LUKÁCS GYÖRGY ÉS ZENEMŰKIADÓ VÁLLALAT BUDAPEST
KÖZÖTTI KIADÓI SZERZŐDÉS 1967

nov. 23.

(VF8)

VI/116

Tóth Aladár
Válogatott zenekritikák
Lukács György előszava

Z. 5257

S z e r z ő d é s

írói mű kiadására.

Alulírottak: Zeneműkiadó Vállalat /Budapest, V., Semmelweis u. 1/3./, /a továbbiakban kiadó/ és Lukács György akadémikus /Budapest, V., Dimitrov tér 2./, /a továbbiakban szerző/ a 98/1951. /IV. 21./ MT számú és a 4/1964. /XI. 26./ MM számú rendeletek rendelkezései értelmében az alábbi megállapodást kötöttük.

1. A kiadó felkéri a szerzőt a kiadásában megjelenő Tóth Aladár: Válogatott zenekritikák című mű előszavának megírására.
2. A kiadó a kézirat elfogadásától számított 4 év tartamára jogot nyer a szerző fenti művének magyar nyelvű kiadására.
3. A kiadó a kéziratot 1967. december 1-ig kéri.
4. A kiadó a szerzőnek a 4/1964. MM számú rendelet 23 § alapján egy összegben 2.000.- Ft tiszteletdíjat fizet, amely a kiadvány megjelenésekor válik esedékessé.
5. A kiadványból egy tiszteletpéldány jár a szerzőnek kiadványonként.
6. Az ügylet egyéb feltételeire a fent hivatkozott rendeletek rendelkezései irányadók.

Budapest, 1967. november 23.

ZENEMŰKIADÓ VÁLLALAT

MTA FIL. INT.
Lukács Archív

.....

.....
[Handwritten signature]

elt
= E

LUKÁCS GYÖRGY ÉS A MAGVETŐ KÖNYVKIADÓ
KÖZÖTTI KIADAI SZERZŐDÉSEK 1968-1969

okt 25.

(872)

VI/117

Kérjük, hogy a szerződés két első példányát aláírva titkárságunknak visszaküldeni szíveskedjék

Szerződés eredeti írói mű kiadására

Alulírottak, Magvető Könyvkiadó (a továbbiakban: kiadó) és Lukács György
Budapest V. ker. Belgrád rakpart 2. V. em.

.....
szerző (szerkesztő, a továbbiakban: szerző) a 98/1951. (IV. 21.) M. T. sz. rendelet és a 4/964. M. M. számú rendelet rendelkezései értelmében az alábbiak szerinti megállapodást kötöttük:

1. Szerző átengedi a kiadónak Adalékok az esztétika történetéhez című tanulmányok (műfaj és jelleg meghatározása) kiadási jogát.
2. A kiadó jogot nyer a szerző fenti kötet című művének magyar nyelvű kiadására a kézirat elfogadásától számított négy év tartamára.
3. A mű terjedelme alakban körülbelül 60,0 ív (verssor).
4. A jelen szerződés mellékletét képező leírásnak megfelelő kéziratot a szerző nyomdakész állapotban legkésőbb-ig tartozik a kiadónak 3 gépelt példányban átadni.
5. A kiadó köteles a mű első kiadását a kézirat elfogadásától számított 4 éven belül kiadni.
6. A kiadvány példányszámára, kategóriájára és ennek alapján egy szerzői ív (egy verssor), illetőleg a teljes mű után járó szerzői jogdíj összegére nézve a felek a kézirat elfogadásától számított 15 napon belül — írásban — állapodnak meg. Ennek megtörténteig a kiadó a 4/964. M. M. sz. r. alapján a jogdíj-részleteket Ft alapulvételével fizeti. A megjelenési példányszám megállapításának jogát a kiadó fenntartja magának.
- 6/a. A szerzői jogdíj ívenként A mindenkori maximum forint, (az előző megjelenéseket figyelembe véve).
7. A mű bolti árát és nyomdai kiállítását a kiadó állapítja meg.
8. Tiszteletpéldány: 1%, legfeljebb 30 db.
9. Külön kikötések: Gépelési költség Szerzőt terheli
10. Az ügylet egyéb feltételeire a 98/1951. (IV. 21.) M. T. számú és a 4/964. M. M. számú rendeletek rendelkezései irányadók.
11. A szerző meghatározott időn belül tartozik a szerzői korrektúrát, imprimatúrát elvégezni.

.....
Budapest, 196...9. június 12......

Előttünk mint tanúk előtt:

Lukács György
.....
szerző

.....
Lakcím:

.....
Telefon: K.....
.....
kiadó

Szerződés eredeti írói mű kiadására

Alulírottak, Magvető Könyvkiadó (a továbbiakban: kiadó) és ...Lukács György...
.....Bp. V. Belgrád rakpart 2. V. em......
szerző (szerkesztő, a továbbiakban: szerző) a 98/1951. (IV. 21.) M. T. sz. rendelet és a 4/964. M. M. számú rendelet rendelkezései értelmében az alábbiak szerinti megállapodást kötöttük:

1. Szerző átengedi a kiadónakIfjúkori művek..... címűtanulmány..... (műfaj és jelleg meghatározása) kiadási jogát.
2. A kiadó jogot nyer a szerző ...fenti kötet..... című művének magyar nyelvű kiadására a kézirat elfogadásától számított négy év tartamára.
3. A mű terjedelme alakban körülbelül50,0..... ív (verssor).
4. A jelen szerződés mellékletét képező leírásnak megfelelő kéziratot a szerző nyomda-kész állapotban legkésőbb 1970. XII. 31.-ig tartozik a kiadónak 3 gépelt példányban átadni.
/Márkus György/
5. A kiadó köteles a mű első kiadását a kézirat elfogadásától számított 4 éven belül kiadni.
6. A kiadvány példányszámára, kategóriájára és ennek alapján egy szerzői ív (egy verssor), illetőleg a teljes mű után járó szerzői jogdíj összegére nézve a felek a kézirat elfogadásától számított 15 napon belül — írásban — állapotnak meg. Ennek megtörténteig a kiadó a 4/964. M. M. sz. r. alapján a jogdíj-részleteket Ft alapulvételével fizeti. A megjelenési példányszám megállapításának jogát a kiadó fenntartja magának.
- 6/a. A szerzői jogdíj ívenként A mindenkori maximum..... forint, (az előző megjelenéseket figyelembe véve).
7. A mű bolti árát és nyomdai kiállítását a kiadó állapítja meg.
8. Tiszteletpéldány: 1%, legfeljebb 30 db
9. Külön kikötések: Gépelési költség Szerzőt terheli
10. Az ügylet egyéb feltételeire a 98/1951. (IV. 21.) M. T. számú és a 4/964. M. M. számú rendeletek rendelkezései irányadók.
11. A szerző meghatározott időn belül tartozik a szerzői korrektúrát, imprimatúrát elvégezni.

Budapest, 1969. VII. 14.

Előttünk mint tanúk előtt:

Lukács György
.....
szerző

Lakcím:

Telefon:

Szerződés eredeti írói mű kiadására

Alulírottak, Magvető Könyvkiadó (a továbbiakban: kiadó) és Lukács György.....
Bp. V. Belgrád rakpart 2......
szerző (szerkesztő, a továbbiakban: szerző) a 98/1951. (IV. 21.) M. T. sz. rendelet és a 4/964. M. M. számú rendelet rendelkezései értelmében az alábbiak szerinti megállapodást kötöttük:

1. Szerző átengedi a kiadónak A modern dráma története..... című Tanulmány..... (műfaj és jelleg meghatározása) kiadási jogát.
2. A kiadó jogot nyer a szerző fenti kötet..... című művének magyar nyelvű kiadására a kézirat elfogadásától számított négy év tartamára.
3. A mű terjedelme alakban körülbelül 35,0..... ív (verssor).
4. A jelen szerződés mellékletét képező leírásnak megfelelő kéziratot a szerző nyomda-kész állapotban legkésőbb 1969. XII. 31-ig tartozik a kiadónak 3 gépelt példányban átadni. /Fehér Ferenc/
5. A kiadó köteles a mű első kiadását a kézirat elfogadásától számított 4 éven belül kiadni.
6. A kiadvány példányszámára, kategóriájára és ennek alapján egy szerzői ív (egy verssor), illetőleg a teljes mű után járó szerzői jogdíj összegére nézve a felek a kézirat elfogadásától számított 15 napon belül — írásban — állapotnak meg. Ennek megtörténteig a kiadó a 4/964. M. M. sz. r. alapján a jogdíj-részleteket Ft alapulvételével fizeti. A megjelenési példányszám megállapításának jogát a kiadó fenntartja magának.
- 6/a. A szerzői jogdíj ívenként A mindenkori maximum..... forint, (az előző megjelenéseket figyelembe véve).
7. A mű bolti árát és nyomdai kiállítását a kiadó állapítja meg.
8. Tiszteletpéldány: 1%, legfeljebb 30 db
9. Külön kikötések: Gépelési költség Szerzőt terheli.
10. Az ügylet egyéb feltételeire a 98/1951. (IV. 21.) M. T. számú és a 4/964. M. M. számú rendeletek rendelkezései irányadók.
11. A szerző meghatározott időn belül tartozik a szerzői korrektúrát, imprimatúrát elvégezni.

Budapest, 1969. VII. 14.

Előttünk mint tanúk előtt:

Lukács György.....
szerző

Lakcím:

Telefon:

Szerződés eredeti írói mű kiadására

Alulírottak, Magvető Könyvkiadó (a továbbiakban: kiadó) és Lukács György
Bp. V. Belgrád rakpart 2. V. em.
szerző (szerkesztő, a továbbiakban: szerző) a 98/1951. (IV. 21.) M. T. sz. rendelet és a 4/964. M. M. számú rendelet rendelkezései értelmében az alábbiak szerinti megállapodást kötöttük:

1. Szerző átengedi a kiadónak Politikai ideológia című tanulmány (műfaj és jelleg meghatározása) kiadási jogát.
2. A kiadó jogot nyer a szerző fenti kötet című művének magyar nyelvű kiadására a kézirat elfogadásától számított négy év tartamára.
3. A mű terjedelme alakban körülbelül 60.0 ív (verssor).
4. A jelen szerződés mellékletét képező leírásnak megfelelő kéziratot a szerző nyomdakész állapotban legkésőbb 1971. XII. 31.-ig tartozik a kiadónak 3 gépelt példányban átadni.
/Fehér Ferenc/
5. A kiadó köteles a mű első kiadását a kézirat elfogadásától számított 4 éven belül kiadni.
6. A kiadvány példányszámára, kategóriájára és ennek alapján egy szerzői ív (egy verssor), illetőleg a teljes mű után járó szerzői jogdíj összegére nézve a felek a kézirat elfogadásától számított 15 napon belül — írásban — állapotnak meg. Ennek megtörténteig a kiadó a 4/964. M. M. sz. r. alapján a jogdíj-részleteket Ft alapulvételével fizeti. A megjelenési példányszám megállapításának jogát a kiadó fenntartja magának.
- 6/a. A szerzői jogdíj ívenként a mindenkori maximum forint, (az előző megjelenéseket figyelembe véve).
7. A mű bolti árát és nyomdai kiállítását a kiadó állapítja meg.
8. Tiszteletpéldány: 1%, legfeljebb 30 db.
9. Külön kikötések: Gépelési költség Szerzőt terheli
10. Az ügylet egyéb feltételeire a 98/1951. (IV. 21.) M. T. számú és a 4/964. M. M. számú rendeletek rendelkezései irányadók.
11. A szerző meghatározott időn belül tartozik a szerzői korrektúrát, imprimatúrát elvégezni.

Budapest, 1969. VII. 14.

Előttünk mint tanúk előtt:

Lukács György
szerző

Lakcím:

Telefon:

MAGVETŐ KÖNYVKIADÓ
kiadó
Budapest, V. Münnich Ferenc u. 31.

Kérjük, hogy a szerződés két első példányát aláírva titkárságunknak visszaküldeni szíveskedjék

Szerződés eredeti írói mű kiadására

Alulírottak, Magvető Könyvkiadó (a továbbiakban: kiadó) ésLukács György.....
.....Budapest V. ker. Belgrád rakpart 2......
szerző (szerkesztő, a továbbiakban: szerző) a 98/1951. (IV. 21.) M. T. sz. rendelet és a 4/964. M. M. számú rendelet rendelkezései értelmében az alábbiak szerinti megállapodást kötöttük:

1. Szerző átengedi a kiadónakLenin..... című előszó és tanulmányok..... (műfaj és jelleg meghatározása) kiadási jogát.
2. A kiadó jogot nyer a szerzőfenti kötet..... című művének magyar nyelvű kiadására a kézirat elfogadásától számított négy év tartamára.
3. A mű terjedelme alakban körülbelül11,13..... ív (verssor).
4. A jelen szerződés mellékletét képező leírásnak megfelelő kéziratot a szerző nyomdakész állapotban legkésőbbleadott.....-ig tartozik a kiadónak 3 gépelt példányban átadni.
5. A kiadó köteles a mű első kiadását a kézirat elfogadásától számított 4 éven belül kiadni.
6. A kiadvány példányszámára, kategóriájára és ennek alapján egy szerzői ív (egy verssor), illetőleg a teljes mű után járó szerzői jogdíj összegére nézve a felek a kézirat elfogadásától számított 15 napon belül — írásban — állapodnak meg. Ennek megtörténteig a kiadó a 4/964. M. M. sz. r. alapján a jogdíj-részleteket Ft alapulvételével fizeti. A megjelenési példányszám megállapításának jogát a kiadó fenntartja magának.
- 6/a. A szerzői jogdíj ívenkénta mindenkori maximum..... forint, (az előző megjelenéseket figyelembe véve).
7. A mű bolti árát és nyomdai kiállítását a kiadó állapítja meg.
8. Tiszteletpéldány:15, legfeljebb 30 drb.
9. Külön kikötések:A gépelési költség a honorariumból levonásba kerül.
10. Az ügylet egyéb feltételeire a 98/1951. (IV. 21.) M. T. számú és a 4/964. M. M. számú rendeletek rendelkezései irányadók.
11. A szerző meghatározott időn belül tartozik a szerzői korrektúrát, imprimatúrát elvégezni.

Budapest, 1969. november 26.

Előttünk mint tanúk előtt:

Lukács György
.....
szerző

Lakcím:

Telefon:

K
.....
kiadó

M. Aszt. Pécsi

Kérjük, hogy a szerződés két első példányát aláírva titkárságunknak visszaküldeni szíveskedjék

Szerződés eredeti írói mű kiadására

Alulírottak, Magvető Könyvkiadó (a továbbiakban: kiadó) és **Lukács György**
Budapest V., Belgrád rakpart 2. V. em.
szerző (szerkesztő, a továbbiakban: szerző) a 98/1951. (IV. 21.) M. T. sz. rendelet és a 4/964. M. M. számú rendelet rendelkezései értelmében az alábbiak szerinti megállapodást kötöttük:

1. Szerző átengedi a kiadónak **Esztétika** című **Az Akadémia Kiadó által** (műfaj és jelleg meghatározása) kiadási jogát. **megjelent kötet rövidített változata** **fenti** című művének 2. A kiadó jogot nyer a szerző **négy** év tartamára. magyar nyelvű kiadására a kézirat elfogadásától számított
3. A mű terjedelme alakban körülbelül **40 - 45,0** ív (verssor).
4. A jelen szerződés mellékletét képező leírásnak megfelelő kéziratot a szerző nyomdakész állapotban legkésőbb-ig tartozik a kiadónak 3 gépelt példányban átadni.
5. A kiadó köteles a mű első kiadását a kézirat elfogadásától számított 4 éven belül kiadni.
6. A kiadvány példányszámára, kategóriájára és ennek alapján egy szerzői ív (egy verssor), illetőleg a teljes mű után járó szerzői jogdíj összegére nézve a felek a kézirat elfogadásától számított 15 napon belül — írásban — állapotnak meg. Ennek megtörténteig a kiadó a 4/964. M. M. sz. r. alapján a jogdíj-részleteket Ft alapulvételével fizeti. A megjelenési példányszám megállapításának jogát a kiadó fenntartja magának.
- 6/a. A szerzői jogdíj ívenként **2.000,-** forint, (az előző megjelenéseket figyelembe véve).
7. A mű bolti árát és nyomdai kiállítását a kiadó állapítja meg.
8. Tiszteletpéldány:
9. Külön kikötések: **A gépelési költség Szerzőt terheli**
10. Az ügylet egyéb feltételeire a 98/1951. (IV. 21.) M. T. számú és a 4/964. M. M. számú rendeletek rendelkezései irányadók.
11. A szerző meghatározott időn belül tartozik a szerzői korrektúrát, imprimatúrát elvégezni.

Budapest, 196...**8.**...**okt.**...**25.**.....

Előttünk mint tanúk előtt:

.....
Lukács György
.....

Lakcím: **Bp. V. Belgrád rakpart 2.**

Telefon: **.....**

.....
kiadó

Kérjük, hogy a szerződés két első példányát aláírva titkárságunknak visszaküldeni szíveskedjék

Szerződés eredeti írói mű kiadására

Alulírottak, Magvető Könyvkiadó (a továbbiakban: kiadó) és Lukács György
Bp. V. Belgrád rkp. 2.

szerező (szerkesztő, a továbbiakban: szerző) a 98/1951. (IV. 21.) M. T. sz. rendelet és a 4/964. M. M. számú rendelet rendelkezései értelmében az alábbiak szerinti megállapodást kötöttük:

1. Szerző átengedi a kiadónak Utam Marxhoz című filozófiai antológia (műfaj és jelleg meghatározása) kiadási jogát.
2. A kiadó jogot nyer a szerző fenti kötet című művének magyar nyelvű kiadására a kézirat elfogadásától számított négy év tartamára.
3. A mű terjedelme alakban körülbelül 60,0 ív (verssor).
4. A jelen szerződés mellékletét képező leírásnak megfelelő kéziratot a szerző nyomdakész állapotban legkésőbb-ig tartozik a kiadónak 3 gépelt példányban átadni.
5. A kiadó köteles a mű első kiadását a kézirat elfogadásától számított 4 éven belül kiadni.
6. A kiadvány példányszámára, kategóriájára és ennek alapján egy szerzői ív (egy verssor), illetőleg a teljes mű után járó szerzői jogdíj összegére nézve a felek a kézirat elfogadásától számított 15 napon belül — írásban — állapotodnak meg. Ennek megtörténteig a kiadó a 4/964. M. M. sz. r. alapján a jogdíj-részleteket Ft alapulvételével fizeti. A megjelenési példányszám megállapításának jogát a kiadó fenntartja magának.
6/a. A szerzői jogdíj ívenként mindenkori maximum forint, (az előző megjelenéseket figyelembe véve).
7. A mű bolti árát és nyomdai kiállítását a kiadó állapítja meg.
8. Tiszteletpéldány: 1% legfeljebb 30 db.
9. Külön kikötések: A gépelési költség Szerzót terheli.
10. Az ügylet egyéb feltételeire a 98/1951. (IV. 21.) M. T. számú és a 4/964. M. M. számú rendeletek rendelkezései irányadók.
11. A szerző meghatározott időn belül tartozik a szerzői korrektúrát, imprimatúrát elvégezni.

Budapest, 196. 9. I. 17.

Előttünk mint tanúk előtt:

Lakcím:

Telefon:

Lukács György
szerző
Budapest V. Belgrád rkp.
K
kiadó
BUDAPEST V. NÁ...
66-1644 Pécsi Szikra Nyomda

h. S. K.

LUKÁCS GYÖRGY ÉS
HOSEI UNIVERSITY PRESS TOKYO JAPAN
KÖZÖTTI KIADÓI SZERZŐDÉS 1969

motre. 3.

873

VI/118

MEMORANDUM OF AGREEMENT

made the 3rd day of March, 1969

BETWEEN

Professor George Lukács, Budapest

(hereinafter called the Copyright Owner) represented by

ARTISJUS, Bureau Hongrois pour la Protection des Droits d'Auteur, Budapest V., Deák Ferenc u. 15. of the one part and

Hosei University Press Tokyo c/o Orion Press, Tokyo, Japan

(hereinafter called the Publishers)

of the other part

WHEREAS

- 1. In consideration of the payments hereinafter mentioned, the Copyright Owner grants to the Publishers the exclusive right to translate the work

entitled Über die Besonderheit

by Georg Lukács

(hereinafter called „the work”) into the Japanese

language, and the exclusive licence to print and publish the said translation in volume form for distribution throughout the world.

(hereinafter called „the contract territory”).

- 2. The Publishers shall have a precise and faithful translation made at their own expense. Any abbreviations of the original work require the previous written permission of the Copyright Owner. Similarly, the final title of the translated work is subjected to his written approval. Upon request, the final text of the translation shall also be submitted to approval by the Copyright Owner.
3. The Publishers shall ensure that the title of the said translation and the name of the author shall appear in due prominence on every copy produced and shall undertake further to have also the original title of the work printed on an appropriate place in every copy. The Publishers hereby undertake also to print the following copyright notice on the title page, in addition to any copyright line concerning the actual translation:

(c) XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX George Lukács, 1957

MTA FIL. INT. Lukács Arch.

- 4. The Publishers shall publish the said translation in an edition of ... copies, within 18 months from the date of this Agreement. The Publishers shall be entitled to fix the price of the volume — in accordance with the sales price of similar works in the country of sale. Publishers shall advise the Copyright Owner, immediately upon publication of the date of issue, the exact size of the edition and the sales price. Publishers shall provide for the promotion of the work at their own expense. They shall see to it that the work be available at all times, and new editions be printed in due time.

- 5. The Publishers shall pay to the Copyright Owner on signature of this Agreement the sum of US \$ 150.-- and on publication of the said translation the sum of ... outright/in advance and on account of a royalty of 6% for the first 5000 copies, 7% for the next 5000 copies and 8% thereafter of the published price of the Japanese edition

Such royalties shall be calculated on the retail price of the paper bound edition, and shall be paid on all cloth and paper bound copies sold. The retail price of the paper bound edition should not be stated lower than 75% of the retail price of the cloth copies.

- 6. 4% of the first edition and 2% of all subsequent ones may be printed in addition to each edition free of royalties. Publishers shall mail one copy of each edition directly to „Széchenyi” Hungarian National Library (Bp. VIII., Múzeum krt. 14—16). The Publishers shall forward to the Copyright Owner through his representative six complimentary copies of the first edition and two complimentary copies of each further edition on publication. Further four and one copies resp. will be sent for the Copyright Owner's representative. The Copyright Owner shall have the right to buy over and above the gratis copies due to him further copies for private use with the prevailing maximum allowance on the retail price of the copies concerned.

7. The Copyright Owner further grants to the Publishers during the validity of this Agreement and for the contract territory the following rights in the said translation, subject to the undermentioned provisions:

	Copyright Owner %	Publishers %
	of the net returns	
a) Right of previous printing of extracts of the said translation in newspapers or periodicals
b) Right of reprinting in the press.
c) Right of lectures in broadcast, television or elsewhere
d) Right to assign the licence of reprinting to book clubs or similar bodies
e) Right to issue pocket-book editions (number of copies minimum)
f)

8. Accounts of sales of the said translation shall be made up to the ~~30th day of June~~ and to the 31st day of December in each year.
 Payment of any royalties due should be arranged within 60 days thereafter.
 It is understood, that the accounts of sales as well as the correspondence concerning all questions relating to this contract should be addressed to the Representative of the Copyright Owner. All sums due to the Copyright Owner are to be transferred to his Representative's account with the National Bank of Hungary, Budapest.

9. Publishers shall collect press-cuttings, commentaries, reviews etc. of the said translated work and mail them to the address of the Copyright Owner's representative.

10. The licences herein granted are assigned to the Publishers solely and shall not be transferred or assigned by them without the prior written consent of the Copyright Owner or this representative. All rights in the work not specifically granted to the Publishers in this Agreement are reserved by the Copyright Owner.

11. In the event that the sales of the normal edition of the work should, in any three subsequent years, drop below an average of 150, the Publishers shall be entitled to sell out the remainder of the stock at reduced prices, or to send same for pulping, always subject to previous notice to the Copyright Owner. (For scientific works the same rule shall apply if experience shows that no further appreciable sales are to be expected.) Notwithstanding the present provision, the Copyright Owner shall have the right to buy such remainder of stock, within 30 days, at such best terms of any offer as the Publishers can prove to have received.
 The royalties of the copies sold out or pulped in the described way shall be reckoned on the basis of the actual returns unless the royalties have already been paid for the total edition.

12. Should the Publishers fail to issue the said translation within the period stipulated in Clause 4 or should they allow the said translation to go out of print or off the market and fail to issue a new edition and restore the said work to the market within twelve months, then in any such case the Copyright Owner shall have to set a new term for the Publishers to comply with their obligation. After the resultless expiry of this latter term, the Copyright Owner shall have the right to withdraw all his rights conveyed by this Agreement, without prejudice to his claim to any moneys paid or then due and to any claim which he may have for damages and/or otherwise.
 An edition shall be deemed as being out of print if the Publishers — when called upon to do so — are unable to show a stock of more than 150 copies. In the contingency of the Publisher's liquidation all rights conveyed by this Agreement shall revert to the Copyright Owner.

13. Any dispute which may arise in connection with this Agreement comes under the jurisdiction of the Court of Budapest or of Tokyo in the choice of the Plaintiff.
 The proper law of this contract is the lex fori ~~lex~~

15. It is further understood: that 10% of all payments due to the Copyright owner under the present agreement are to be transferred directly to Hermann Luchterhand Verlag GmbH, Neuwied am Rhein 545, BRD

Georg Kuban
 Copyright Owner

Toshio Aizawa
 Publishers

Gintaro Takano

LUKÁCS GYÖRGY ES
HAKUSHUISHA TOKYO JAPAN
KÖZÖTTI KIADÓI SZERZŐDÉS 1969

mag. Ah.

874

VI/119

MEMORANDUM OF AGREEMENT

made the 14th day of May, 1969

BETWEEN

Professor George Lukács, Budapest

(hereinafter called the Copyright Owner) represented by

ARTISJUS, Bureau Hongrois pour la Protection
des Droits d'Auteur,

Budapest V., Deák Ferenc u. 15.

of the one part and

Publishing House HAKUSHUISHA c/o Orion Press, Tokyo, Japan

(hereinafter called the Publishers)

of the other part

WHEREAS

1. In consideration of the payments hereinafter mentioned, the Copyright Owner grants to the Publishers the exclusive right to translate the ~~work~~ papers enlisted overleaf

entitled-

by George Lukács(hereinafter called „the work”) into the Japaneselanguage, and the exclusive licence to print and publish the said translation in volume form for distribution ~~in~~ throughout the world

(hereinafter called „the contract territory”).

2. The Publishers shall have a precise and faithful translation made at their own expense. Any abbreviations of the original work require the previous written permission of the Copyright Owner. Similarly, the final title of the translated work is subjected to his written approval. Upon request, the final text of the translation shall also be submitted to approval by the Copyright Owner.
3. The Publishers shall ensure that the title of the said translation and the name of the author shall appear in due prominence on every copy produced and shall undertake further to have also the original title of the work printed on an appropriate place in every copy. The Publishers hereby undertake also to print the following copyright notice on the title page, in addition to any copyright line concerning the actual translation:

© George Lukács /to be completed with the year of publication of the Japanese edition/

4. The Publishers shall publish the said translation in an edition of copies, within 18 months from the date of this Agreement. The Publishers shall be entitled to fix the price of the volume — in accordance with the sales price of similar works in the country of sale. Publishers shall advise the Copyright Owner, immediately upon publication of the date of issue, the exact size of the edition and the sales price. Publishers shall provide for the promotion of the work at their own expense. They shall see to it that the work be available at all times, and new editions be printed in due time.

5. The Publishers shall pay to the Copyright Owner on signature of this Agreement the sum of 100.-

Hundred US Dollars

and on publication of the said translation the sum of outright/~~in advance and on account of a royalty of~~ net, without deductions except those mentioned in § 15, for a first edition. In case of eventual further printings a new agreement has to be made concerning royalties.

~~Such royalties shall be calculated on the retail price of the paper bound edition, and shall be paid on all cloth and paper bound copies sold. The retail price of the paper bound edition should not be stated lower than 75% of the retail price of the cloth copies.~~

6. 4% of the first edition and 2% of all subsequent ones may be printed in addition to each edition free of royalties. Publishers shall mail one copy of each edition directly to „Széchenyi” Hungarian National Library (Bp. VIII., Múzeum krt. 14—16). The Publishers shall forward to the Copyright Owner through his representative 10 complimentary copies of the first edition and six complimentary copies of each further edition on publication. Further two and one copies resp. will be sent for the Copyright Owner's representative. The Copyright Owner shall have the right to buy over and above the gratis copies due to him further copies for private use with the prevailing maximum allowance on the retail price of the copies concerned.

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

7. The Copyright Owner further grants to the Publishers during the validity of this Agreement and for the contract territory the following rights in the said translation, subject to the undermentioned provisions:

	Copyright Owner %	Publishers %
	of the net returns	
a) Right of previous printing of extracts of the said translation in newspapers or periodicals
b) Right of reprinting in the press
c) Right of lectures in broadcast, television or elsewhere
d) Right to assign the licence of reprinting to book clubs or similar bodies
e) Right to issue pocket-book editions (number of copies minimum)
f)

8. ~~Accounts of sales of the said translation shall be made up to the 30th day of June and to the 31st day of December in each year.~~

Payment of any royalties due should be arranged within 60 days ~~thereafter~~ having become due. It is understood, that the accounts of sales as well as the correspondence concerning all questions relating to this contract should be addressed to the Representative of the Copyright Owner. All sums due to the Copyright Owner are to be transferred to his Representative's account with the National Bank of Hungary, Budapest.

9. Publishers shall collect press-cuttings, commentaries, reviews etc. of the said translated work and mail them to the address of the Copyright Owner's representative.
10. The licences herein granted are assigned to the Publishers solely and shall not be transferred or assigned by them without the prior written consent of the Copyright Owner or this representative. All rights in the work not specifically granted to the Publishers in this Agreement are reserved by the Copyright Owner.
11. In the event that the sales of the normal edition of the work should, in any three subsequent years, drop below an average of 150, the Publishers shall be entitled to sell out the remainder of the stock at reduced prices, or to send same for pulping, always subject to previous notice to the Copyright Owner. (For scientific works the same rule shall apply if experience shows that no further appreciable sales are to be expected.) Notwithstanding the present provision, the Copyright Owner shall have the right to buy such remainder of stock, within 30 days, at such best terms of any offer as the Publishers can prove to have received. The royalties of the copies sold out or pulped in the described way shall be reckoned on the basis of the actual returns unless the royalties have already been paid for the total edition.
12. Should the Publishers fail to issue the said translation within the period stipulated in Clause 4 or should they allow the said translation to go out of print or off the market and fail to issue a new edition and restore the said work to the market within twelve months, then in any such case the Copyright Owner shall have to set a new term for the Publishers to comply with their obligation. After the resultless expiry of this latter term, the Copyright Owner shall have the right to withdraw all his rights conveyed by this Agreement, without prejudice to his claim to any moneys paid or then due and to any claim which he may have for damages and/or otherwise. An edition shall be deemed as being out of print if the Publishers — when called upon to do so — are unable to show a stock of more than 150 copies. In the contingency of the Publisher's liquidation all rights conveyed by this Agreement shall revert to the Copyright Owner.

13. Any dispute which may arise in connection with this Agreement comes under the jurisdiction of the Court of Budapest or of Tokyo in the choice of the Plaintiff. The proper law of this contract is the lex fori ~~none~~.

15. It is further understood: that the edition has to contain the forewords of Vol. V - IX. of Luchterhand's editions: "Collected works" of the Copyright Owner, and his paper in Vol. V. about "Solscheniczyn: Ein Tag des Iwan Denisowitsch" ***
10% of the outright fee under § 5 has to be transferred directly to Luchterhand Verlag, BRD. Orion Press is entitled to deduct further his own 10% commission from the outright fee.

*** "MINNA VON BARNHELM"

Jean Lubin
.....
Copyright Owner

Kalman
.....
Publishers

LUKÁCS GYÖRGY ÉS
EDITURA UNIVERS BUKAREST ROMANIA
KÖZÖTTI KIADÓI SZERZŐDÉS 1970

aug. 8.

1970 VIII. 8.

875
VI/120

C O N T R A T

Entre les soussignés: Professeur György LUKÁCS, Budapest, ci-dessous nommé "le Propriétaire", représenté par ARTISJUS, Bureau Hongrois pour la Protection des Droits d'Auteur, Budapest, V., Deák Ferenc utca 15. d'une part, et

Editura Univera, Bucarest, Str. Dianei nr.8. ci-dessous nommé "l'Éditeur", d'autre part.

IL A ÉTÉ CONVENU CE QUI SUIT: (Vallogatás)

- 1./ Le Propriétaire cède à l'Éditeur le droit exclusif de traduire les chapitres sous-énumérés de ses œuvres intitulées "Probleme des Realismus", "Deutsche Literatur in zwei Jahrhunderten" et "Die Eigenart des Aesthetischen I-II" en langue roumaine et de publier sous forme de livre comme le choix de ses œuvres, ainsi que de diffuser le livre dans le monde entier.

Probleme des Realismus 2. volume

Tolstoi und die Probleme des Realismus

Probleme des Realismus 3. volume

Historischer Roman und historisches Drama

Balzac als Kritiker Stendhals

Deutsche Literatur in zwei Jahrhunderten

Wilhelm Meisters Lehrjahre

Die Tragödie der modernen Kunst

Das Spielerische und seine Hintergründe

Aesthetik

Die Eigenart des Aesthetischen I-II/

Der Mensch als Kern oder Schale

Die Voraussetzung der Welthaftigkeit der Kunstwerke

Das Kunstwerk als Fürsichseiendes

MTA FIL. INT
Lukács Arch

- 2./ Pour prix de cette cession l'Éditeur paiera au Propriétaire dans les trois mois à partir de la parution du choix 8 % /huit/, calculés sur le prix de vente de l'exemplaire broché.
- 3./ Il est entendu que les relevés de comptes ainsi que la correspondance concernant tout ce qui touche au présent contrat devront être adressés au Représentant du Propriétaire.

Les sommes dues au Propriétaire devront être versées en sa faveur au compte de son Représentant à la Banque Nationale de Hongrie, à Budapest.

- 4./ 4% au dessus du premier tirage et 2% au dessus des tirages ultérieurs peuvent être imprimés sans payement de droits.
- 5./ Le premier tirage de ladite traduction s'élèvera à 6.000 exemplaires au moins et l'Éditeur s'engage à le mettre en vente dans le délai de 24 mois à partir de la signature du présent contrat.
- 6./ L'Éditeur s'engage à faire établir une traduction fidèle et impeccable et à payer les frais de la traduction. Pour faire des coupures ou des modifications dans le texte original l'Éditeur est obligé de demander le consentement préalable du Propriétaire envoyé par lettre recommandée.
- 7./ Le titre de la traduction et le nom de l'auteur devront être indiqués d'une façon apparente. Le titre original de l'ouvrage devra figurer au recto ou au verso de la page de titre.
- 8./ L'Éditeur enverra au Propriétaire par l'intermédiaire de son Représentant six exemplaires gratuits du premier tirage et deux exemplaires de tous les tirages ultérieurs au moment de la mise en vente. Outre ces exemplaires
 - a./ L'Éditeur enverra un exemplaire gratuit de chaque tirage directement à la Bibliothèque Nationale Széchenyi /Département d'Acquisition, Budapest, VIII., Múzeum krt. 14-16./.
 - b./ L'Éditeur enverra au Représentant du Propriétaire outre les exemplaires mentionnés dans l'alinéa 8. deux exemplaires du premier tirage pour des fins d'archive et de propagande.
- 9./ Aucun transfert des droits réglés par le présent contrat ne liera aucune des parties sans le consentement écrit de l'autre partie, envoyé par lettre recommandée.
- 10./ Tous les droits qui ne sont pas spécifiés explicitement dans le présent contrat sont formellement réservés au Propriétaire.
- 11./ Si la première édition de ladite traduction n'a pas paru dans le délai fixé dans l'article 5 ou si après épuisement d'une édition une nouvelle édition n'a pas été publiée en douze mois, le Propriétaire aura le droit de reprendre tous les droits cédés par le présent contrat en se réservant ses droits aux dommages-intérêts et sans que l'Éditeur puisse réclamer les sommes déjà payées jusqu'à ce temps.
- 12./ Pour toute contestation pouvant surgir à l'occasion du présent contrat, attribution expresse de juridiction est faite aux Tribunaux résidents au domicile du défendeur. La loi principale du contrat est la loi "lex fori".

13./ Les déductions prescrites par les autorités roumaines /l'impôt et la commission/ sont à la charge du Propriétaire.

Budapest, le

Signé à
Bucarest, le 8 Août 1970

Editura UNIVERS
Rédacteur en chef,

Jozsef Lukacs

.....
Propriétaire

Ilca Melinescu

Editeur

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.



LUKÁCS GYÖRGY ÉS
MLADA FRONTA PRAGA CSEHSZLOVAKIA
KÖZÖTTI KIADÓI SZERZŐDÉS 1970-1971

1970 dec 8.

1971 jún 8.

876

VI/121

artisjus

ÜBERSETZUNGS- UND VERLAGSVERTRAG

zwischen dem Rechtsinhaber Professor Georg Lukács, Budapest
vertreten durch ARTISJUS (Bureau Hongrois pour la Protection des Droits d'Auteur, Budapest, V. Deák
Ferenc u. 15.) einerseits

und dem Verleger Mlada Fronta, Prag, CSSR andererseits.

1. Der Rechtsinhaber erteilt dem Verleger das ausschliessliche Übersetzungs- und Verlagsrecht zur Ver-
vielfältigung und Verbreitung des Werks

..... Lenin
von Georg Lukács
in Buchform, in tschechischer Sprache.
Vertragsgebiet: Tschechoslovakei

2. Der Verleger ist verpflichtet für entsprechende und treue Übersetzung zu sorgen, deren Kosten er zu
bestreiten hat. Etwaige Änderungen des Werks sind nur mit vorheriger schriftlicher Einwilligung des
Rechtsinhabers zugelassen. Der endgültige Titel der Übersetzung bedarf ebenfalls seiner vorherigen
schriftlichen Zustimmung. Auf sein Verlangen hin wird ihm die Übersetzung zur Billigung in ihrem
endgültigen Text vorgelegt.

3. Der Verleger wird den Namen des Autors und den Originaltitel des Werks an üblicher Stelle an-
führen lassen. Am Titelblatt ist auch folgender Copyrightvermerk anzuführen:

© Georg Lukács, 1970

4. Die Übersetzung hat innerhalb von 18 Monaten von der Unterzeichnung dieses Vertrages
an gerechnet in einer Auflage von Exemplaren zu einem für ähnliche Ver-
öffentlichungen üblichen Ladenpreis zu erscheinen, den der Verleger bestimmen wird. Das Erscheinungs-
datum, die genaue Auflagenhöhe und den Ladenpreis wird der Verleger dem Rechtsinhaber gleich
nach dem Erscheinen bekanntgeben. Der Verleger wird auf seine Kosten für entsprechende Werbung
sorgen. Er ist gehalten den Verkauf der Übersetzung ständig und fortlaufend zu gewährleisten und
rechtzeitig für Neuauflagen zu sorgen.

5. Der Verleger zahlt dem Rechtsinhaber als Honorar 8% /Acht Prozent/

vom Ladenpreis der broschierten Ausgabe jedes ~~verkauften~~ gebundenen und broschierten Exemplars,
wobei der Verrechnungspreis der broschierten Exemplare nicht niedriger sein darf als 75% des
Preises der gebundenen Exemplare.

Als Honorarvorschuss ~~Pauschalhonorar~~ zahlt der Verleger bei der Unterfertigung vorliegenden Ver-
trages Kc 1000.- /Eintausend Kronen/

Beim Erscheinen des Werks das Gesamthonorar

6. Es steht dem Verleger frei, 4.....% über die erste Auflage und 2.....% über die weiteren Aufla-
gen hinaus als unverkäufliche Zuschussexemplare honorarfrei zu drucken. Von diesen Zuschussexem-
plaren hat er bei der ersten Auflage dem Rechtsinhaber 10..... und für seinen Vertreter 2.....
von den weiteren Auflagen je 10..... beziehungsweise 2..... Freiexemplare unmittelbar nach Er-
scheinen an die Adresse des Vertreters einzusenden. ~~Ein Exemplar jeder Auflage wird der Verleger~~
~~unmittelbar an die Nationalbibliothek Széchenyi senden (Budapest, VIII. Múzeum körút 14-16).~~
Der Rechtsinhaber erhält das Recht von dem Verleger über die Freiexemplare hinaus zu eigenem
Gebrauch weitere Exemplare zu beziehen, die ihm mit dem jeweiligen Höchststrabatt in Rechnung
gestellt werden.

7. Der Rechtsinhaber überträgt dem Verleger unter Berücksichtigung der im Absatz 1. enthaltenen Ver-
fügungen hinsichtlich Sprache und Verwertungsgebiet folgende Nebenrechte, zu folgenden Bedingungen:

MTA FIL. INT.
Lukács /Archiv/

	Rechtsinhaber %	Verleger %
	der Nettoerlöse	
a) Vorabdruck in Zeitungen und Zeitschriften	70	30
b) Weitere Presseabdrücke		
c) Vortrag oder Vorlesung der Übersetzung im Rundfunk und Fernsehen oder sonstwo		
d) Nachdrucklizenz an Buchgemeinschaften oder ähnliche Organisationen		
e) Taschenbuchausgaben (Mindestauflage		
f)		

~~Der Verleger wird jeweils Kopien seiner einschlägigen Verwertungsverträge an ARTISJUS zusenden.~~
~~hat nach Erscheinen~~

8. ~~Abrechnungen haben halbjährlich, zum 30. Juni und 31. Dezember zu erfolgen. Die dem Rechtsinhaber zustehenden Beträge sind jeweils binnen~~ Tagen nach diesen Terminen zu überweisen. Die Abrechnungen sowie die Korrespondenz betreffend sämtliche in diesem Vertrag geregelten Fragen sind an den Vertreter des Rechtsinhabers zu richten.
 Die entfallenden Beträge sind zu Gunsten des Rechtsinhabers auf das bei der Ungarischen Nationalbank, Budapest geführte Konto von ARTISJUS, Bureau Hongrois pour la Protection des Droits d'Auteur, Budapest zu überweisen.
9. Der Verleger wird dem Rechtsinhaber Zeitungsausschnitte einschlägiger Pressestimmen bzw. Rezensionen aller Art über das übersetzte Werk gesammelt an die Adresse seines Vertreters zusenden.
10. Eine Übertragung der hiemit erworbenen Rechte an dritte Personen kann nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des Rechtsinhabers erfolgen. Alle Rechte, die in diesem Vertrag nicht ausdrücklich übertragen wurden, bleiben dem Rechtsinhaber vorbehalten.
11. Wenn in drei aufeinanderfolgenden Jahren durchschnittlich weniger als 150 Stücke der Normalausgabe abgesetzt werden (bei wissenschaftlichen Werken, wenn nach den Erfahrungen ein Absatz in irgendwie nennenswertem Umfang nicht mehr zu erzielen ist) so hat der Verleger die Möglichkeit die Lagerbestände nach vorheriger Mitteilung an den Rechtsinhaber zu herabgesetztem Preis auszuverkaufen bzw. zu makulieren, wobei der Rechtsinhaber das Vorrecht behält, die Exemplare binnen 30 Tage zu gleichen Bedingungen wie jede gemachte Kaufofferte, die der Verleger nachweisen muss, zu erwerben.
 Das Honorar der verramschten bzw. makulierten Exemplare ist auf Grund des Erlöses zu berechnen, es sei denn, dass das Honorar für die Gesamtauflage bereits entgolten wurde.
12. Sollte der Verleger den im Absatz 4. vorgesehenen Erscheinungstermin nicht einhalten oder eine vergriffene Auflage binnen eines Jahres nicht erneuern, so ist der Rechtsinhaber nach erfolglosem Ablauf einer von ihm zu setzenden billigen Nachfrist befugt, sämtliche mit diesem Vertrag übertragenen Rechte durch einseitige Erklärung zurückzuziehen, ohne verpflichtet zu sein bereits geleistete Zahlungen zurückzuerstatten und unter Vorbehalt seiner Ansprüche auf Schadenersatz.
 Eine Auflage gilt als vergriffen, wenn der Verleger auf Anfrage nicht mehr, als 150 Exemplare auf Lager vorweisen kann. Im Falle einer Geschäftsstillegung des Verlegers erlangt der Rechtsinhaber sämtliche hiemit übertragenen Rechte wieder.
13. Für alle aus diesem Vertragsverhältnis sich eventuell ergebenden Streitfälle ist das Zivilgericht in Budapest oder in Bratislava nach Wahl der klagenden Partei zuständig. Anzuwenden ist die lex fori.
14. Es wurde noch vereinbart:

Budapest, den 8/10 1970

Jay Lelko
 Rechtsinhaber

Prag, den 8.1.1971

Mladá fronta
 Verleger

Mladá fronta
 Panská 8
 Praha - 1